

**Richard Wagner**

# Siegfried

*Zweiter Tag aus dem Bühnenfestspiel  
"Der Ring des Nibelungen"  
in drei Aufzügen*

## PERSONEN

**Siegfried**  
**Mime**  
**Der Wanderer**  
**Alberich**  
**Fafner**  
**Erda**  
**Brünnhilde**  
**Der Waldvogel**

**Richard Wagner**

# Siegfried

*Seconda giornata della sagra scenica  
"L'anello del Nibelungo"  
in tre atti*

Traduzione italiana di  
**Franco Serpa**

Motivi conduttori a cura di  
**Raffaele Mellace**

## PERSONAGGI

**Siegfried**  
**Mime**  
**Il Viandante**  
**Alberich**  
**Fafner**  
**Erda**  
**Brünnhilde**  
**L'uccello del bosco**

*(Proprietà Fondazione Teatro alla Scala)*

## Erster Aufzug

### Felsenhöhle im Wald

(Den Vordergrund bildet ein Teil einer Felsenhöhle, die sich links tiefer nach innen zieht, nach rechts aber gegen drei Vierteile der Bühne einnimmt. Zwei natürlich gebildete Eingänge stehen dem Walde zu offen: der eine nach rechts, unmittelbar im Hintergrunde, der andere, breitere, ebenda seitwärts. An der Hinterwand, nach links zu, steht ein großer Schmiedeherd, aus Felsstücken natürlich geformt; künstlich ist nur der große Blasebalg; die rohe Esse geht – ebenfalls natürlich – durch das Felsendach hinauf. Ein sehr großer Amboß und andre Schmiedegerätschaften)

### Mime

(sitzt, als der Vorhang nach einem kurzen Orchestervorspiel aufgeht, am Amboße und hämmert mit wachsender Unruhe an einem Schwerte: endlich hält er unmutig ein)  
Zwangvolle Plage!  
Müh' ohne Zweck!  
Das beste Schwert,  
das je ich geschweißt,  
in der Riesen Fäusten  
hielte es fest:  
doch dem ich's geschmiedet,  
der schmäliche Knabe,  
er knickt und schmeißt es entzwei,  
als schüf' ich Kindergschmeid! – –  
[Mime wirft das Schwert unmutig auf den Ambo, stemmt die Arme ein und blickt sinnend zu Boden]

Es gibt ein Schwert,  
das er nicht zerschwänge:  
Notungs' Trümmer  
zertrotzt<sup>2</sup> er mir nicht,  
könt' ich die starken  
Stücke schweißen,  
die meine Kunst  
nicht zu kitten weiß!  
Köntt' ich's dem Kühnen schmieden,  
meiner Schmach erlangt' ich da Lohn! –  
(Er sinkt tiefer zurück und neigt sinnend das Haupt)  
Fafner, der wilde Wurm,  
lagert im finstren Wald;  
mit des furchtbaren Leibes Wucht  
der Niblungen Hort

## Primo atto

### Grotta rocciosa nella foresta

(Sul proscenio c'è parte di una grotta rocciosa, che a sinistra si addentra verso il fondo, invece a destra si allarga per circa tre quarti della scena. Due entrate naturali si aprono verso la foresta: l'una, a destra, direttamente nel fondo, l'altra, più larga, sempre a destra ma di lato. Alla parete di fondo, a sinistra, una grande fucina da fabbro, fatta di blocchi di roccia naturali; artificiale è solo il grande mantice: il rozzo fumaiolo attraversa in alto – in modo altrettanto naturale – la volta rocciosa. Un'enorme incudine ed altri arnesi da fabbro)

### Mime

(quando si alza il sipario dopo un breve preludio, Mime è seduto presso l'incudine e con crescente agitazione martella una spada: alla fine si ferma irritato)  
Pena implacabile!  
Vana fatica!  
La spada migliore  
che mai io abbia saldato,  
nel pugno dei giganti  
resisterebbe:  
ma l'odioso ragazzo  
per cui l'ho forgiata,  
la spezza e la scaglia lontano,  
come se io facessi balocchi! – –  
[Esasperato Mime butta la spada sull'incudine, appoggia le mani ai fianchi e fissa pensieroso il pavimento]

Ma c'è una spada  
che non squasserebbe:  
Notung in pezzi  
contro me non lancerebbe,  
se fondere i forti  
frammenti sapessi,  
che la mia arte  
non sa saldare!  
Se a lui, il fiero, io li forgiassi,  
della mia offesa avrei un compenso! –  
(Si curva anche più e piega pensieroso la testa)  
Fafner, drago crudele,  
si acquatta nel buio bosco;  
col peso del corpo mostruoso  
l'oro dei Nibelunghi



hütet er dort.  
 Siegfrieds kindischer Kraft  
 erläge wohl Fafners Leib:  
 des Niblungen Ring  
 erränge er mir.  
 Ein Schwert nur taugt zu der Tat;  
 nur Notung nützt meinem Neid<sup>3</sup>,  
 wenn Siegfried sehrend ihn schwingt:  
 und ich kann's nicht schweißen,  
 Notung, das Schwert! –  
*(Er hat das Schwert wieder zurechtgelegt  
 und hämmert in höchstem Unmut daran  
 weiter)*  
 Zwangvolle Plage!  
 Müh' ohne Zweck!  
 Das beste Schwert,  
 das je ich geschweißt,  
 nie taugt es je  
 zu der einzigen Tat!  
 Ich tapp're und hämm're nur,  
 weil der Knabe es heischt:  
 er knickt und schmeißt es entzwei,  
 und schmäht doch, schmied' ich ihm  
 [nicht!  
*(Er lässt den Hammer fallen)*

*(Siegfried, in wilder Waldkleidung, mit  
 einem silbernen Horn an einer Kette,  
 kommt mit jähem Ungestüm aus dem  
 Walde herein; er hat einen großen Bären  
 mit einen Bastseile gezäumt und treibt  
 diesen mit lustigem Übermüte gegen  
 Mime an. Mimen entsinkt vor Schreck  
 das Schwert; er flüchtet hinter den Herd;  
 Siegfried treibt ihm den Bären überall  
 nach)*

**Siegfried**  
 Hoiho! Hoiho!  
 Hau' ein! Hau' ein!  
 Friß ihn! Friß ihn,  
 den Fratzenschmied!  
*(Er lacht unbändig.)*

**Mime**  
 Fort mit dem Tier!  
 Was taugt mir der Bär?

**Siegfried**  
 Zu zwei komm ich,  
 dich besser zu zwicken:  
 Brauner, frag' nach dem Schwert!

**Mime**  
 He! Laß das Wild!  
 Dort liegt die Waffe:  
 fertig fegt' ich sie heut'.

**Siegfried**  
 So fährst du heute noch heil!



colà difende.  
 Alla giovane forza di Siegfried  
 cederà certo il corpo di Fafner:  
 l'anello del Nibelungo  
 egli mi può conquistare.  
 Solo una spada serve all'azione;  
 Notung soltanto giova al mio odio,  
 se Siegfried violento la vibra:  
 ed io non posso saldarla,  
 Notung, la spada! –  
*(Ha rimesso la spada sull'incudine e  
 continua a martellare nel massimo  
 scontento)*  
 Pena implacabile!  
 Vana fatica!  
 La spada migliore  
 che mai abbia saldato,  
 non servirebbe  
 per l'unica impresa!  
 Io tento e martello soltanto,  
 perché la pretende il ragazzo:  
 e lui la spezza e la scaglia lontano,  
 e poi mi maltratta, se non lavoro per lui!  
*(Lascia cadere il martello)*

*(Dalla foresta entra Siegfried con foga  
 impetuosa. Ha un grezzo abito silvestre e  
 un corno d'argento a una catenella; con  
 un laccio di scorza d'albero ha  
 imbrigliato un grande orso e lo aizza  
 contro Mime con allegra insolenza. Per  
 lo spavento Mime lascia cadere la spada,  
 e si rifugia dietro la fucina; Siegfried lo  
 insegue con l'orso da ogni parte)*

**Siegfried**  
 Hoiho! Hoiho!  
 Attacca! Attacca!  
 Mangialo! Mangia  
 il fabbro birbone!  
*(Ride a crepapelle)*

**Mime**  
 Via quella bestia!  
 A che mi serve l'orso?

**Siegfried**  
 Veniamo in due  
 per meglio assillarti:  
 Moro, domanda la spada!

**Mime**  
 Ehi! Via la bestiaccia!  
 L'arma sta là:  
 è pronta e l'ho ripulita.

**Siegfried**  
 Bene, per oggi la scampi!

*(Er löst dem Bären den Zaum und gibt ihm damit einen Schlag auf den Rücken)*  
Lauf', Brauner:  
dich brauch' ich nicht mehr!

*(Der Bär läuft in den Wald zurück)*

**Mime**

*(zitternd hinter dem Herde vorkommend)*  
Wohl leid' ich's gern,  
erlegst du Bären:  
was bringst du lebend  
die braunen heim?

**Siegfried**

*(setzt sich, um sich vom Lachen zu erholen)*  
Nach beßrem Gesellen sucht' ich,  
als daheim mir einer sitzt;  
im tiefen Walde mein Horn  
ließ ich hallend da ertönen:  
ob sich froh mir gesellte  
ein guter Freund?  
Das frug ich mit dem Getön'.  
Aus dem Busche kam ein Bär,  
der hörte mir brummend zu;  
er gefiel mir besser als du,  
doch beßre fänd' ich wohl noch!  
Mit dem zähen Baste  
zäumt' ich ihn da,  
dich, Schelm, nach dem Schwerte zu  
[fragen.  
*(Er springt auf und geht auf den Amboß zu)*

**Mime**

*(erfaßt das Schwert, um es Siegfried zu reichen)*  
Ich schuf die Waffe scharf,  
ihrer Schneide wirst du dich freun.  
*(Er hält das Schwert ängstlich in der Hand fest, das Siegfried ihm heftig entwindet)*

**Siegfried**

Was frommt seine helle Schneide,  
ist der Stahl nicht hart und fest!  
*(er prüft es mit der Hand)*  
Hei! Was ist das  
für müß'ger Tand!  
Den schwachen Stift  
nennst du ein Schwert?  
*(Er zerschlägt es auf dem Amboß, daß die Stücken ringsum fliegen; Mime weicht erschrocken aus)*  
Da hast du die Stücken,  
schändlicher Stümper:  
hätt' ich am Schädel  
dir sie zerschlagen!  
Soll mich der Prahler  
länger noch prellen?  
Schwatz mir von Riesen  
und rüstigen Kämpfen,

*(Scioglie all'orso il laccio, con cui gli dà un colpo sulla groppa)*  
Vattene, Moro:  
non ho più bisogno di te!

*(Correndo l'orso torna nella foresta)*

**Mime**

*(uscendo tremante da dietro la fucina)*  
Sono ben lieto,  
se abbatti gli orsi:  
ma perché vivi  
li porti a casa?

**Siegfried**

*(si siede per riprendersi dalle risate)*  
Cercavo un amico migliore  
dell'unico che sta qui in casa;  
nel cuore del bosco ho fatto  
echeggiare forte il mio corno:  
che lieto al mio fianco venisse  
un buon amico?  
Con gli squilli questo chiedevo.  
Dal folto uscì un orso,  
che mi ascoltò brontolando;  
più di te molto mi piacque,  
ma potrei trovare anche meglio!  
Con il laccio robusto  
l'ho quindi legato,  
per chiederti, ladro, la spada.

*(Salta in piedi e va verso l'incudine)*

**Mime**

*(afferra la spada per porgerla a Siegfried)*  
Tagliente ho fatto l'arma,  
del filo sarai soddisfatto.  
*(impaurito stringe in mano la spada, che Siegfried gli strappa con violenza)*

**Siegfried**

A che serve la lucida lama,  
se l'acciaio non è saldo e fermo!  
*(prova la spada con la mano)*  
Ehi, che è questo  
ridicolo gioco!  
Questo chiodino  
lo chiami una spada?  
*(la infrange sull'incudine, sì che i pezzi volano in giro; Mime atterrito retrocede)*

A te restano i pezzi,  
cialtrone infame:  
sul tuo cranio  
li avessi spaccati!  
Quanto ancora dovrà  
l'imbrogliatore ingannarmi?  
Chiacchiera di giganti  
e di gagliardi scontri,

CORNO DI SIEGFRIED

CORNO DI SIEGFRIED

INIBELUNGHI

LAVORO

SIEGFRIED

IMPETO GIOVANILE

GIGANTI

von kühnen Taten  
und tüchtiger Wehr;  
will Waffen mir schmieden,  
Schwerte schaffen;  
rühmt seine Kunst,  
als könnt' er was Rechts:  
nehm' ich zur Hand nun,  
was er gehämmert,  
mit einem Griff  
zergreif<sup>4</sup> ich den Quark! –  
Wär' mir nicht schier  
zu schäbig der Wicht,  
ich zerschmiedet' ihn selbst  
mit seinem Geschmeid,  
den alten albernen Alp!  
Des Ärgers dann hätt' ich ein End'!  
*(Er wirft sich wütend auf eine Steinbank  
zur Seite rechts)*

**Mime**

*(der ihm immer vorsichtig ausgewichen)*

Nun tobst du wieder wie toll:  
dein Undank, traun, ist arg.  
Mach' ich dem bösen Buben  
nicht alles gleich zu best,  
was ich ihm Gutes schuf,  
vergißt er gar zu schnell!  
Willst du denn nie gedenken,  
was ich dich lehr' vom Danke?  
Dem sollst du willig gehorchen,  
der je sich wohl dir erwies.  
*(Siegfried wendet sich unmutig um, mit  
dem Gesicht nach der Wand, so daß er  
ihm den Rücken kehrt)*

Das willst du wieder nicht hören! –  
*(Er steht verlegen; dann geht er in die  
Küche am Herd)*

Doch speisen magst du wohl?  
Vom Spieße bring' ich den Braten:  
versuchtest du gern den Sud?  
Für dich sott ich ihn gar.  
*(Er bietet Siegfried Speise hin. Dieser,  
ohne sich umzuwenden, schmeißt ihm  
Topf und Braten aus der Hand)*

**Siegfried**

Braten briet ich mir selbst:  
deinen Sudel sauf' allein!

**Mime**

*[stellt sich empfindlich]  
( mit kläglich kreischender Stimme)*

Das ist nun der Liebe  
schlimmer Lohn!  
Das der Sorgen  
schmählicher Sold! –  
Als zullendes Kind  
zog ich dich auf,  
wärmte mit Kleiden  
den kleinen Wurm:

IMPETO  
GIOVANILE

GIGANTI

di fiere imprese  
e di esperta difesa;  
vuole fondermi armi,  
forgiare spade;  
esalta la sua arte,  
come sapienza rara:  
ma se poi prendo in pugno  
quello che ha lavorato,  
con una stretta  
stritolo la sconcezza! –  
Non mi fosse il furfante  
solo troppo schifoso,  
già avrei ridotto in pezzi  
lui con i suoi gingilli,  
vecchio gnomo balordo!  
Avrebbe così fine la mia ira!  
*(Furente si getta su un sedile di pietra, di  
lato sulla sinistra)*

IMPETO GIOVANILE

**Mime**

*(che guardingo si è sempre tenuto lontano)*

Di nuovo dai in smanie da matto:  
sì, la tua ingratitudine è smodata.  
Se a questo ragazzaccio  
non faccio tutto al meglio  
e presto, scorda subito  
tutto il bene già fatto!  
Non vuoi mai ricordare  
che ti insegnai sulla riconoscenza?  
Tu devi dar retta di buon grado  
a chi sempre ti ha fatto del bene.  
*(Irritato Siegfried si gira, con il viso  
verso la parete, voltando così le spalle a  
Mime)*

Come sempre non vuoi ascoltarmi! –  
*(Resta perplesso; quindi si dirige verso la  
cucina presso il focolare)*

Ma almeno vuoi mangiare?  
Dallo spiedo ti porto qui l'arrosto:  
assaggeresti volentieri il sugo?  
A puntino l'ho bollito per te.  
*(Porge il cibo a Siegfried. Questo, senza  
voltarsi, gli scaglia via dalla mano  
pentola e arrosto )*

MIME

IMPETO GIOVANILE

MIME

IMPETO GIOVANILE

**Siegfried**

La carne me la son cotta io stesso:  
il tuo sugaccio te lo bevi da solo!

**Mime**

*[si mostra addolorato]  
(con voce lamentosa e stridula)*

Dell'amore ecco è questa  
la ricompensa amara!  
Questo delle mie cure  
l'umiliante premio! –  
Da bimbo lattante  
io t'ho allevato,  
ho scaldato con panni  
il marmocchio:

MIME

EDUCAZIONE  
DI MIME

Speise und Trank  
 trug ich dir zu,  
 hütete dich  
 wie die eig'ne Haut.  
 Und wie du erwuchsest,  
 wartet' ich dein;  
 dein Lager schuf ich,  
 daß leicht du schliefst.  
 Dir schmiedet' ich Tand  
 und ein tönend Horn;  
 dich zu erfreun,  
 müht' ich mich froh:  
 mit klugem Rate  
 riet ich dir klug,  
 mit lichtigem Wissen  
 lehrt' ich dich Witz.  
 Sitz' ich daheim  
 in Fleiß und Schweiß,  
 nach Herzenslust  
 schweifst du umher:  
 für dich nur in Plage,  
 in Pein nur für dich  
 verzehr' ich mich alter,  
 armer Zwerg!  
 Und aller Lasten  
 ist das nun mein Lohn,  
 daß der hastige Knabe  
 mich quält und haßt!  
 (Er gerät in Schluchzen)

**Siegfried**

(der sich wieder umgewendet und in Mimes Blick ruhig geforscht hat)  
 [Mime begegnet Siegfrieds Blick und sucht den seinigen schein zu bergen]  
 Vieles lehrtest du, Mime,  
 und manches lernt' ich von dir;  
 doch was du am liebsten mich lehrtest,  
 zu lernen gelang mir nie:  
 wie ich dich leiden könnt'.  
 Trägst du mir Trank  
 und Speise herbei,  
 der Ekel speist mich allein;  
 schaffst du ein leichtes  
 Lager zum Schlaf,  
 der Schlummer wird mir da schwer;  
 willst du mich weisen,  
 witzig zu sein,  
 gern bleib' ich taub und dumm.  
 Seh' ich dir erst  
 mit den Augen zu,  
 zu übel erkenn' ich,  
 was alles du tust:  
 seh' ich dich stehn,  
 gangeln<sup>5</sup> und gehn,  
 knicken und nicken<sup>6</sup>,  
 mit den Augen zwicken:  
 beim Genick möchte' ich  
 den Nicker packen,  
 den Garaus geben

MIME EDUCAZIONE  
 DI MIME

CORNO DI  
 SIEGFRIED

cibo e bevanda  
 io ti portavo,  
 su te io ho vegliato  
 come tu fossi me.  
 E di te poi cresciuto  
 ho avuto cura;  
 ti stendevo il giaciglio  
 per farti soffice il sonno.  
 Ti ho fabbricato giochi  
 ed un corno sonoro;  
 e per svagarti  
 faticavo felice:  
 con saggio insegnamento  
 t'ho insegnato saggezza,  
 con lucido ingegno  
 ti ho addestrato la mente.  
 Se resto in casa  
 attivo ed affannato,  
 tu in esultanza  
 corri dove ti piace:  
 solo per te in assillo,  
 in ansia per te solo  
 io mi consumo, vecchio  
 e povero nano!  
 E di tutti i miei stenti  
 ora è questo il compenso,  
 che il rabbioso ragazzo  
 mi tortura e detesta!  
 (Si abbandona ai singhiozzi)

**Siegfried**

(che di nuovo si è voltato e scruta tranquillamente il volto di Mime)  
 [Mime incontra lo sguardo di Siegfried e tenta timidamente di celare il suo]  
 Mime, molto mi hai insegnato  
 e da te qualcosa ho appreso;  
 ma ciò che a preferenza mi insegnavi,  
 apprendere non ho saputo mai:  
 come potrei sopportarti.  
 Se mi porti vicino  
 bevanda e cibo,  
 mi arriva solo il disgusto;  
 se mi stendi il giaciglio  
 soffice per il sonno,  
 mi impedisce il riposo;  
 se con me tenti  
 di addestrarmi la mente,  
 preferisco restare sordo e stolto.  
 Solo che io su te  
 volga lo sguardo,  
 il male riconosco  
 in tutto ciò che fai:  
 ti guardo fermo  
 o traballante e il passo  
 ti scrocchia e sogghigni,  
 se ammicchi con gli occhi:  
 vorrei acchiappare  
 il ciondolone al collo,  
 e al lurido seccante

IMPETO  
 GIOVANILE

MIME

IMPETO GIOVANILE

MIME

IMPETO GIOVANILE

MIME

IMPETO GIOVANILE

MIME

IMPETO GIOVANILE

dem garst'gen Zwicker! –  
So lernt' ich, Mime, dich leiden.  
Bist du nun weise,  
so hilf mir wissen,  
worüber umsonst ich sann:  
in den Wald lauf' ich,  
dich zu verlassen, –  
wie kommt das,kehr ich zurück?  
Alle Tiere sind  
mir teurer als du:  
Baum und Vogel,  
die Fische im Bach,  
lieber mag ich sie  
leiden als dich: –  
wie kommt das nun,kehr' ich zurück?  
Bist du klug, so tu mir's kund.

**Mime**

*(setzt sich in einiger Entfernung ihm  
traulich gegenüber)*  
Mein Kind, das lehrt dich kennen,  
wie lieb ich am Herzen dir lieg'

**Siegfried**

*(lachend)*  
Ich kann dich ja nicht leiden, –  
vergiß das nicht so leicht!

**Mime**

*(fährt zurück und setzt sich wieder  
abseits, Siegfried gegenüber)*  
Des ist deine Wildheit schuld,  
die du, Böser, bänd'gen sollst. –  
Jammernd verlangen Junge  
nach ihrer Alten Nest;  
Liebe ist das Verlangen;  
so lechzest du auch nach mir,  
so liebst du auch deinen Mime, –  
so mußst du ihn lieben!  
Was dem Vögelein ist der Vogel,  
wenn er im Nest es nährt,  
eh' das flügge mag fliegen:  
das ist dir kind'schem Sproß  
der kundig sorgende Mime, –  
das muß er dir sein!

**Siegfried**

Ei, Mime, bist du so witzig,  
so laß mich eines noch wissen!  
Es sangen die Vöglein  
so selig im Lenz,  
das eine lockte das and're:  
du sagtest selbst –  
da ich's wissen wollt' –  
das wären Männchen und Weibchen.  
Sie kosten so lieblich,  
und ließen sich nicht;  
sie bauten ein Nest  
und brüteten drin:  
da flatterte junges

IMPETO GIOVANILE

dare l'ultima botta! –  
Così saprei sopportarti.  
Se sei sapiente,  
aiutami a capire  
una cosa a cui ho pensato invano:  
fuggo nella foresta  
per lasciarti, –  
come succede che poi ritorno?  
Le bestie tutte mi sono  
più care di te:  
a una pianta, a un uccello,  
ai pesci nel fiume,  
a loro io voglio  
più bene che a te: –  
ma perché accade ch'io qui ritorni?  
Se sei saggio, spiegami questo.

DESIDERIO D'AMORE

**Mime**

*(si siede di fronte a lui familiarmente, a  
una certa distanza)*  
Figliolo, questo ti dice  
quanto a cuore io ti stia.

**Siegfried**

*(ridendo)*  
Ma io non ti posso soffrire, –  
tanto presto non lo scordare!

MIME

**Mime**

*(indietreggia e si siede di nuovo da una  
parte, sempre rivolto a Siegfried)*  
È colpa della tua rustichezza,  
che tu, crudele, devi domare. –  
Tristi pensano i giovani  
al nido dei loro vecchi;  
amore è il loro pensiero;  
così anche tu cerchi me,  
dunque tu ami il tuo Mime, –  
tu sei costretto ad amarlo!  
Ciò che all'uccellino è l'uccello,  
quando nel nido lo nutre,  
prima che il piccolo voli:  
questo per te mio rampollo  
è Mime che zelante provvede, –  
questo per te ha da essere!

DESIDERIO D'AMORE

DESIDERIO D'AMORE

DESIDERIO D'AMORE

**Siegfried**

Ehi, Mime, se sei tanto assennato,  
fa' che ancora io sappia una cosa!  
Cantavano beati  
gli uccellini a primavera,  
l'uno invitava l'altro:  
tu stesso lo dicevi –  
quando volli saperlo –  
che erano maschi e femminucce.  
Si scambiavano tenerezze,  
senza lasciarsi mai;  
costruivano un nido  
per farci la covata:  
poi i piccini

Geflügel auf,  
und beide pflegten der Brut. –  
So ruhten im Busch  
auch Rehe gepaart,  
selbst wilde Füchse und Wölfe:  
Nahrung brachte  
zum Neste das Männchen,  
das Weibchen säugte die Welpen.  
Da lernt' ich wohl,  
was Liebe sei:  
der Mutter entwandt' ich  
die Welpen nie. –  
Wo hast du nun, Mime,  
dein minniges Weibchen,  
daß ich es Mutter nenne?

**Mime**

*(ärgerlich)*

Was ist dir, Tor?

Ach, bist du dumm!

Bist doch weder Vogel noch Fuchs?

**Siegfried**

Das zullende Kind  
zogest du auf,  
wärmtest mit Kleiden  
den kleinen Wurm: –  
wie kam dir aber  
der kindische Wurm?  
Du machtest wohl gar  
ohne Mutter mich?

**Mime**

*(in großer Verlegenheit)*

Glauben sollst du,

was ich dir sage:

ich bin dir Vater

und Mutter zugleich.

**Siegfried**

Das lügst du, garstiger Gauch!  
Wie die Jungen den Alten gleichen,  
das hab' ich mir glücklich ersehnt.  
Nun kam ich zum klaren Bach:  
da erspäht' ich die Bäum'  
und Tier' im Spiegel;  
Sonn' und Wolken,  
wie sie nur sind,  
im Glitzer erschienen sie gleich.  
Da sah ich denn auch  
mein eigen Bild;  
ganz anders als du  
dünkt' ich mir da:  
so glich wohl der Kröte  
ein glänzender Fisch;  
doch kroch nie ein Fisch aus der Kröte!

**Mime**

*(höchst ärgerlich)*

Gräulichen [Greulichen] Unsinn  
kramst du da aus!

DESIDERIO D'AMORE

aprivano le ali,  
e i due curavano la prole. –  
Così in coppia posavano  
i capri nella macchia,  
anche volpi selvatiche e lupi:  
cibo portava  
al nido il giovane maschio,  
la femminuccia allattava i piccini.  
Allora ho compreso  
che significhi amore:  
né mai ho sottratto  
i piccoli alla madre. –  
Dove hai dunque tu, Mime,  
la tua donnetta amorosa,  
sì che madre io la chiami?

DESIDERIO D'AMORE

**Mime**

*(stizzito)*

Che ti succede, pazzo?

Ah, sei uno stolto!

Sei forse un uccello, una volpe?

EDUCAZIONE  
DI MIME

**Siegfried**

Il bimbo lattante  
tu hai allevato,  
scaldavi con panni  
il marmocchio: –  
ma questo marmocchio  
a te come giunse?  
Mi hai fatto davvero  
senza una madre?

**Mime**

*(in grande imbarazzo)*

Tu devi credere

a ciò che ti dico:

a te padre sono

e madre ad un tempo.

IMPETO GIOVANILE

**Siegfried**

Tu menti, zotico rozzo!  
Che il giovane al vecchio assomiglia,  
per fortuna l'ho appreso.  
Un giorno giunsi al chiaro ruscello:  
lì nel suo specchio osservai  
gli animali e le piante;  
e il sole e le nubi  
nel bagliore mi apparvero uguali  
così come sono.  
Ho osservato poi anche  
l'immagine mia;  
tutto diverso da te  
sembravo a me stesso:  
come forse assomiglia  
al rospo un lucido pesce;  
ma mai è sbucato un pesce dal rospo!

SIEGFRIED

EROISMO DEI WÄLSIDI

ONDE

IMPETO GIOVANILE  
DESIDERIO D'AMORE

**Mime**

*(al massimo della stizza)*

Scemenze enormi  
vai predicando!



**Siegfried***(immer lebendiger)*

Siehst du, nun fällt  
auch selbst mir ein,  
was zuvor umsonst ich besann:  
wenn zum Wald ich laufe,  
dich zu verlassen,  
wie das kommt,kehr' ich doch heim?  
*(er springt auf)*  
Von dir erst muß ich erfahren,  
wer Vater und Mutter mir sei!

**Mime***(weicht ihm aus)*

Was Vater! Was Mutter!  
Müßige Frage!

**Siegfried***(packt ihn bei der Kehle)*

So muß ich dich fassen,  
um was zu wissen:  
gutwillig  
erfahr' ich doch nichts!  
So muß' ich alles  
ab dir trotzen:  
kaum das Reden  
hätt' ich erraten,  
entwandt ich's  
mit Gewalt nicht dem Schuft!  
Heraus damit,  
räudiger Kerl!  
Wer ist mir Vater und Mutter?

**Mime***(nachdem er mit dem Kopfe genickt und mit den Händen gewinkt, ist von Siegfried losgelassen worden)*

Ans Leben gehst du mir schier! –  
Nun laß! Was zu wissen dich geizt,  
erfahr' es, ganz wie ich's weiß. –  
O undankbares,  
arges Kind!  
Jetzt hör', wofür du mich hassest!  
Nicht bin ich Vater  
noch Vetter dir, –  
und dennoch verdankst du mir dich!  
Ganz fremd bist du mir,  
dem einzigen Freund;  
aus Erbarmen allein  
barg ich dich hier:  
nun hab' ich lieblichen Lohn!  
Was verhofft' ich Tor mir auch Dank? –  
Einst lag wimmernd ein Weib  
da draußen im wilden Wald:  
zur Höhle half ich ihr her,  
am warmen Herd sie zu hüten.  
Ein Kind trug sie im Schoße;  
traurig gebar sie's hier;  
sie wand sich hin und her,  
ich half, so gut ich konnt':

IMPETO  
GIOVANILEDESIDERIO  
D'AMORE**Siegfried***(con vivacità sempre crescente)*

Ecco, alla fine  
posso comprendere  
ciò a cui prima pensavo invano:  
se io fuggo nel bosco  
e voglio lasciarti,  
perché succede che torno a casa?  
*(salta in piedi)*  
Da te devo infine sapere  
chi siano a me padre e madre!

**Mime***(scansandolo)*

Che padre! Che madre!  
Vana domanda!

**Siegfried***(lo afferra alla gola)*

Devo agguantarti  
per sapere qualcosa:  
perché con le buone  
non ricevo niente!  
Così mi hai costretto  
a estorcerti tutto:  
a stento saprei  
le parole,  
se non le avessi con forza  
strappate al furfante!  
Coraggio, dimmi,  
ladro rognoso!  
Chi sono mio padre e mia madre?

**Mime***(dopo che ha agitato la testa e ha fatto segno con le mani, Siegfried l'ha lasciato)*

Per poco non mi ammazzi! –  
E sia! Quello che brami sapere,  
ora apprendi, per quel che io so. –  
O ingrato,  
tristo ragazzo!  
Ecco, ascolta, perché tu mi odi!  
Non sono padre  
a te né parente, –  
eppure tu mi devi la vita!  
Del tutto estraneo sei a me,  
tuo unico amico;  
fu per pietà soltanto  
che qui io ti accolli:  
ora ne ho dolce mercede!  
E io stolto speravo un compenso? –  
Un giorno laggiù nell'oscura foresta  
giaceva gemente una donna:  
fino qui alla grotta l'ho sorretta,  
per ristorarla al calore.  
Un bimbo ella aveva nel grembo;  
desolata qui lo partorì;  
ella si torceva senza pace,  
quanto potevo, l'aiutai:

IMPETO GIOVANILE

DISPERAZIONE DI MIME

MIME | DISPERAZIONE  
DI MIMEEDUCAZIONE  
DI MIME| WÄLSIDI | SIEGFRIED  
EDUCAZIONE  
DI MIME| WÄLSIDI  
| SIEGLINDE  
AMORE

groß war die Not! Sie starb –  
doch Siegfried, der genas.

**Siegfried**

*(steht sinnend)*

So starb meine Mutter an mir?

**Mime**

Meinem Schutz übergab sie dich:  
ich schenkt' ihn gern dem Kind.

Was hat sich Mime bemüht!

Was gab sich der Gute für Not!

«Als zullendes Kind

zog ich dich auf...»

**Siegfried**

Mich dünkt, des gedachtest du schon!

Jetzt sag': woher heiß' ich Siegfried?

**Mime**

So hieß mich die Mutter,

möchte' ich dich heißen:

als "Siegfried" würdest

du stark und schön.

«Ich wärmte mit Kleiden

den kleinen Wurm...»

**Siegfried**

Nun melde, wie hieß meine Mutter?

**Mime**

Das weiß ich wahrlich kaum! –

«Speise und Trank

trug ich dir zu...»

**Siegfried**

Den Namen sollst du mir nennen!

**Mime**

Entfiel er mir wohl? Doch halt!

Sieglinde mochte sie heißen,

die dich in Sorge mir gab. –

«Ich hütete dich

wie die eig'ne Haut...»

**Siegfried**

*(immer dringender)*

Dann frag' ich, wie hieß mein Vater?

**Mime**

*(barsch)*

Den hab' ich nie gesehn.

**Siegfried**

Doch die Mutter nannte den Namen?

**Mime**

Erschlagen sei er,

das sagte sie nur;

dich Vaterlosen

| WÄLSIDI  
| SIEGFRIED

| DESIDERIO D'AMORE

| WÄLSIDI  
| EDUCAZIONE  
| DI MIME

| EDUCAZIONE  
| DI MIME

| MIME

| WÄLSIDI  
| SIEGFRIED

| EDUCAZIONE  
| DI MIME

| MIME

| WÄLSIDI

| EDUCAZIONE  
| DI MIME

| MIME

| WÄLSIDI

| MIME  
| EDUCAZIONE  
| DI MIME

| WÄLSIDI

la miseria era grande! Morì –  
ma Siegfried, lui sopravvisse.

**Siegfried**

*(resta in piedi penseroso)*

Dunque mia madre morì per me?

**Mime**

Alla mia custodia ti consegnò:

volentieri io il bimbo ho protetto.

Quanto ha penato Mime!

Che stenti da onesto ha sofferto!

«Da bimbo lattante

io ti ho allevato...»

**Siegfried**

L'hai già ricordato, mi pare!

Ora dimmi: da chi Siegfried ho nome?

**Mime**

Questo mi chiese tua madre,

che così dovessi chiamarti:

come "Siegfried" avresti avuto

forza e bellezza.

«Scaldavo con panni

il marmocchio...»

**Siegfried**

Racconta, il nome di mia madre?

**Mime**

A stento davvero ricordo! –

«Cibo e bevanda

io ti portavo...»

**Siegfried**

Il nome tu devi dirmi!

**Mime**

Mi è forse sfuggito? Ma no!

Sieglinde doveva chiamarsi

colei che alle mie cure ti diede. –

«Su te io ho vegliato

come tu fossi me...»

**Siegfried**

*(con insistenza sempre maggiore)*

Ti chiedo, il nome di mio padre?

**Mime**

*(brusco)*

Lui non l'ho mai visto.

**Siegfried**

Ma mia madre ti disse quel nome?

**Mime**

L'avevano ucciso,

solo questo mi disse;

te orfano

befahl sie mir da: –  
«und wie du erwuchsest,  
wartet' ich dein;  
dein Lager schuf ich,  
daß leicht du schliefst...»

**Siegfried**

Still mit dem alten  
Starenlied! –  
Soll ich der Kunde glauben,  
hast du mir nichts gelogen,  
so laß mich Zeichen sehn!

**Mime**

Was soll dir's noch bezeugen?

**Siegfried**

Dir glaub' ich nicht mit dem Ohr,  
dir glaub' ich nur mit dem Aug':  
welch' Zeichen zeugt für dich?

**Mime**

*(holt nach einigem Besinnen die zwei  
Stücke eines zerschlagenen Schwerts  
herbei)*

Das gab mir deine Mutter:  
für Mühe, Kost und Pflege  
ließ sie's als schwachen Lohn.  
Sieh' her, ein zerbrochnes Schwert!  
Dein Vater, sagte sie, führt' es,  
als im letzten Kampf er erlag.

**Siegfried**

*(begeistert)*  
Und diese Stücken  
sollst du mir schmieden:  
dann schwing' ich mein rechtes Schwert!  
Auf! Eile dich, Mime,  
mühe dich rasch;  
kannst du 'was Rechts,  
nun zeig' deine Kunst!  
Täusche mich nicht  
mit schlechtem Tand:  
den Trümmern allein  
trau' ich was zu.  
Find' ich dich faul,  
fügst du sie schlecht,  
flickst du mit Flausen  
den festen Stahl, –  
dir Feigem fahr' ich zu Leib',  
das Fegen<sup>8</sup> lernst du von mir!  
Denn heute noch, schwör' ich,  
will ich das Schwert;  
die Waffe gewinn' ich noch heut'!

**Mime**

*(erschrocken)*  
Was willst du noch heut' mit dem  
[Schwert?

EDUCAZIONE  
DI MIME

MIME

DESIDERIO D'AMORE

MEDITAZIONE DI MIME

NIBELUNGI

SPADA

SPADA

IMPETO GIOVANILE

SPADA

SPADA

a me lei consegnò: –  
«e di te poi cresciuto  
ho avuto cura;  
ti stendevo il giaciglio  
per farti soffice il sonno...»

**Siegfried**

Smettila con la vecchia  
solita lagna! –  
Se devo credere al racconto,  
se in nulla hai mentito,  
fammi vedere le prove!

**Mime**

Che altro devo provarti?

**Siegfried**

A te le mie orecchie non credono,  
soltanto con gli occhi ti credo:  
quale prova parla per te?

**Mime**

*(dopo averci pensato un po' trae fuori i  
due pezzi di una spada spezzata)*

Questo mi diede tua madre:  
per le fatiche, il cibo, le cure  
lei ha lasciato questo magro compenso.  
Ecco, una spada spezzata!  
Tuo padre, disse, l'impugnava,  
quando cadde nell'ultimo scontro.

**Siegfried**

*(esaltato)*  
E questi pezzi  
tu devi saldarmi:  
così brandisco la mia vera spada!  
Su! Sbrigati, Mime,  
datti da fare in fretta;  
se sei bravo in qualcosa,  
la tua arte dimostra!  
Non illudermi  
con giochi inutili:  
solo in questi frammenti  
nutro qualche fiducia.  
Se ti scopro pigro,  
se li saldi fiacchi,  
se sono frottole i tuoi rimedi  
per il forte acciaio, –  
vile, te la vedi con me,  
impari da me come si lustra!  
Perché oggi, lo giuro,  
io voglio la mia spada;  
sì, oggi, la mia arma ottengo!

**Mime**

*(spaventato)*  
Che vuoi fare oggi con la spada?

### Siegfried

Aus dem Wald fort  
in die Welt ziehn:  
nimmer kehr' ich zurück!  
Wie ich froh bin,  
daß ich frei ward,  
nichts mich bindet und zwingt!  
Mein Vater bist du nicht,  
in der Ferne bin ich heim;  
dein Herd ist nicht mein Haus,  
meine Decke nicht dein Dach.  
Wie der Fisch froh  
in der Flut schwimmt,  
wie der Fink frei  
sich davon schwingt:  
flieg' ich von hier,  
flute davon,  
wie der Wind übern Wald  
weh' ich dahin, –  
dich, Mime, nie wieder zu sehn!  
*(Er stürmt in den Wald fort)*

### Mime

*(in höchster Angst)*  
Halte! Halte! Wohin?  
*(Er ruft mit der größten Anstrengung in den Wald)*  
He! Siegfried!  
Siegfried! He!  
*(Er sieht dem Fortstürmenden eine Weile staunend nach; dann kehrt er in die Schmiede zurück und setzt sich hinter den Amboß)*  
Da stürmt er hin! –  
Nun sitz' ich da: –  
zur alten Not  
hab' ich die neue;  
vernagelt bin ich nun ganz! –  
Wie helf' ich mir jetzt?  
Wie halt' ich ihn fest?  
Wie führ' ich den Huien<sup>9</sup>  
zu Fafners Nest?  
Wie füg' ich die Stücken  
des tückischen<sup>10</sup> Stahls?  
Keines Ofens Glut  
glüht mir die echten;  
keines Zwergen Hammer  
zwingt mir die harten:  
*[grell]*  
des Nibelungen Neid,  
Not und Schweiß  
nietet mir Notung nicht,  
schweiß mir das Schwert nicht zu ganz!  
*(Er knickt verzweifelnd auf dem Schemel hinter dem Amboß zusammen)*

DESIDERIO DI VIAGGIO | IMPETO GIOVANILE

DESIDERIO DI VIAGGIO

LIBERTÀ

LIBERTÀ

DESIDERIO DI VIAGGIO

LIBERTÀ | DESIDERIO DI VIAGGIO

NIBE-LUNGI | MEDITAZIONE DI MIMÈ

DRAGO

DOMINIO

VIANDANTE

### Siegfried

Via, fuori dal bosco  
entrare nel mondo:  
e indietro più non ritorno!  
Come sono felice  
di essere libero,  
nulla mi lega e mi opprime!  
Mio padre non sei tu;  
distante è il mio rifugio;  
al tuo focolare io non ho casa,  
né riparo sotto il tuo tetto.  
Come felice il pesce  
nuota nell'onda,  
come il fringuello  
libero si slancia,  
io volo lontano da qui  
via la corrente mi porta;  
scompaio come il soffio  
del vento sul bosco, –  
per non rivederti, Mime, mai più!  
*(si lancia correndo nel bosco)*

### Mime

*(al colmo dell'ansia)*  
Fermo! Dove corri? Fermo!  
*(grida col massimo sforzo verso il bosco)*  
Ehi! Siegfried!  
Siegfried! Ehi!  
*(stupefatto segue per un po' con lo sguardo Siegfried che corre via; poi torna nella fucina e si siede dietro l'incudine)*  
Via a precipizio! –  
E io qui resto: –  
alla sventura antica  
ne aggiungo una nuova;  
proprio non vedo rimedio! –  
Ora come trovo un aiuto?  
Quello, come lo tengo?  
Come trascino quel furioso  
alla tana di Fafner?  
Saprò ricomporre  
le schegge del perfido acciaio?  
Di nessun forno il fuoco  
mi fonde i forti pezzi;  
non c'è martello di nano  
che mi costringa i tenaci:  
*[stridulo]*  
odio del Nibelungo,  
sventura e sudore  
non scalfiscono Notung,  
non mi fondono a nuovo la spada!  
*(Disperato si lascia cadere sul panchetto dietro l'incudine)*

## Zweite Szene

*(Der Wanderer [Wotan] tritt aus dem Wald an das hintere Tor der Höhle heran. – Er trägt einen dunkelblauen, langen Mantel; einen Speer führt er als Stab. Auf dem Haupte hat er einen großen Hut mit breiter runder Krempe, die über das fehlende eine Auge tief hereinhängt)*

### Wanderer

Heil dir, weiser Schmied!  
Dem wegmüden Gast  
gönne hold  
des Hauses Herd!

### Mime

*(ist erschrocken aufgefahren)*  
Wer ist's, der im wilden  
Walde mich sucht?  
Wer verfolgt mich im öden Forst?

### Wanderer

*(sehr langsam, immer nur einen Schritt sich nähernd)*  
“Wand'rer” heißt mich die Welt:  
weit wandert' ich schon,  
auf der Erde Rücken  
rührt' ich mich viel!

### Mime

So rühre dich fort  
und raste nicht hier,  
heißt dich “Wand'rer” die Welt!

### Wanderer

Gastlich ruht' ich bei Guten,  
Gaben gönnten viele mir:  
denn Unheil fürchtet,  
wer unhold ist.

### Mime

Unheil wohnte  
immer bei mir:  
willst du dem Armen es mehren?

### Wanderer

*(weiter hereintretend)*  
Viel erforscht' ich,  
erkannte viel:  
Wicht'ges konnt'  
ich manchem künden,  
manchem wehren,  
was ihn mühte,  
nagende Herzensnot.

### Mime

Spürtest du klug  
und erspähtest du viel,

## VIANDANTE

## Seconda scena

*(Il Viandante [Wotan] uscendo dalla foresta si avvicina alla porta posteriore della caverna. – Porta un lungo manto azzurro cupo; una lancia gli serve da bastone. Sul capo tiene una gran cappello con una larga falda rotonda, che scende e copre un occhio mancante)*

### Viandante

Salute, fabbro sapiente!  
All'ospite stanco della via  
accorda tu benigno  
il focolare di casa!

### Mime

*(trasale spaventato)*  
Chi è che cerca me  
nella folta foresta?  
Nella selva solitaria chi mi scova?

### Viandante

*(molto lentamente, avvicinandosi sempre di un passo soltanto)*  
“Viandante” mi chiama il mondo:  
lunga via ho già fatto,  
sul dorso della terra  
molto ho vagato!

### Mime

Vaga ancora perciò  
e non fermarti qui,  
se il mondo ti chiama “Viandante”!

### Viandante

Tetto trovai e riposo dagli onesti,  
che mi dettero doni:  
malanno infatti  
teme chi è maligno.

### Mime

Malanno sempre  
abitava con me:  
lo accrescerai a un pover' uomo?

### Viandante

*(seguita ad avanzare)*  
Molto ho cercato,  
compreso ho molto:  
verità gravi ho saputo  
rivelare a qualcuno,  
altri sottrarre  
alla fatica  
che il cuore corrode.

### Mime

Se eri bravo a cercare,  
se molto spiavi,

## VIANDANTE

### VIAGGIO DEL VIANDANTE

## FUCINA

### VIAGGIO DEL VIANDANTE

hier brauch' ich nicht Spürer noch Späher.  
Einsam will ich  
und einzeln sein,  
Lungerern lass' ich den Lauf.

#### **Wanderer**

*(wieder einige Schritte näher schreitend)*

Mancher währte  
weise zu sein,  
nur was ihm not tat,  
wußte er nicht;  
was ihm frommte,  
ließ ich erfragen:  
lohnend lehrt' ihn mein Wort.

#### **Mime**

*(immer ängstlicher, da der Wanderer sich nähert)*

Muß'ges Wissen  
wahren manche:  
ich weiß mir grade genug;  
mir genügt mein Witz,  
ich will nicht mehr:  
dir Weisem weis' ich den Weg!

#### **Wanderer**

*(setzt sich am Herd nieder)*

Hier sitz' ich am Herd  
und setze mein Haupt  
der Wissenswette zum Pfand:  
mein Kopf ist dein,  
du hast ihn erküest,  
entfrägst du dir nicht,  
was dir frommt,  
lös' ich's mit Lehren nicht ein.

#### **Mime**

*(der zuletzt den Wanderer mit offenem Munde angestaunt hat, schrickt jetzt zusammen; kleinmütig für sich)*  
*[erschrocken und befangen]*

Wie wird' ich den Lauernden los?  
Verfänglich muß ich ihn fragen. –  
*[Er ermannt sich wie zur Strenge]*  
*(laut)*

Dein Haupt pfänd'  
ich für den Herd:  
nun sorg', es sinnig zu lösen!  
Drei der Fragen  
stell' ich mir frei.

#### **Wanderer**

Dreimal muß ich's treffen.

#### **Mime**

*(nach einigem Nachsinnen)*

Du rührtest dich viel  
auf der Erde Rücken,  
die Welt durchwandert'st du weit: –  
nun sage mir schlau:

#### VIANDANTE

qui non mi serve segugio né spia.  
Voglio stare da solo  
e solitario,  
e ai perdigiorno lascio la via libera.

#### **Viandante**

*(facendo ancora qualche altro passo)*

Si illuse qualcuno  
di essere saggio,  
ma ciò di cui aveva bisogno  
ignorava;  
feci sì che chiedesse  
come avere un guadagno:  
ricompensa gli fu la mia parola.

#### **Mime**

*(sempre più inquieto, perché il Viandante si avvicina)*

Sapere ozioso  
coltivano in molti;  
per me so quel che basta;  
mi basta il mio ingegno,  
altro non voglio:  
e a te saggio indico la strada!

#### NIBELUNGI

#### PATTO

#### VIANDANTE

#### PATTO

#### VIANDANTE

#### **Viandante**

*(si siede presso il focolare)*

Al focolare siedo  
e la mia testa impegno  
in gara di sapienza:  
tua è la mia testa,  
te la sei guadagnata,  
se risposta non hai alle tue domande,  
se ciò che a te serve,  
io con la mia scienza non risolvo.

#### NIBELUNGI

#### **Mime**

*(che da ultimo ha fissato il Viandante restando a bocca aperta, ora sussulta; e dice timoroso fra sé)*

*[spaventato e confuso]*  
Come mi libero dell'indiscreto?  
Devo trovare domande subdole. –  
*[Cerca di farsi coraggio]*

#### MEDITAZIONE DI MIME

#### PATTO

*(a voce alta)*  
Per il mio focolare in pegno  
prendo il tuo capo:  
bada ora a salvarlo da scaltro!  
Mi prendo il diritto  
di tre domande.

#### NIBELUNGI | PATTO MEDITAZIONE DI MIME

#### **Viandante**

E tre devo risolvere.

#### NIBELUNGI | MEDITAZIONE DI MIME

#### **Mime**

*(dopo aver riflettuto per un po')*

Sul dorso della terra  
molto hai vagato,  
il vasto mondo hai percorso: –  
ora sta' attento e dimmi:

welches Geschlecht  
tagt in der Erde Tiefe?

### Wanderer

In der Erde Tiefe  
tagen die Nibelungen:  
Nibelheim ist ihr Land.  
Schwarzalben sind sie<sup>11</sup>;  
Schwarz-Alberich  
hütet' als Herrscher sie einst:  
eines Zauberringes  
zwingende Kraft  
zähmt' ihm das fleißige Volk.  
Reicher Schätze  
schimmernden Hort  
häufte sie ihm:  
der sollte die Welt ihm gewinnen. –  
Zum zweiten was fragst du, Zwerg?

### Mime

*(versinkt in immer tieferes Nachsinnen)*

Viel, Wanderer,  
weißt du mir  
aus der Erde Nabelnest.  
Nun sage mir schlicht,  
welches Geschlecht  
ruht auf der Erde Rücken?

### Wanderer

Auf der Erde Rücken  
wuchtet der Riesen Geschlecht:  
Riesenheim<sup>12</sup> ist ihr Land.  
Fasolt und Fafner,  
der Rauhen Fürsten,  
neideten Nibelungs Macht;  
den gewaltigen Hort  
gewannen sie sich,  
errangen mit ihm den Ring<sup>13</sup>:  
um den entbrannte  
den Brüdern Streit;  
der Fasolt fielte,  
als wilder Wurm  
hütet nun Fafner den Hort<sup>14</sup>. –  
Die dritte Frage nun droht.

### Mime

*(der ganz in Träumerei entrückt ist)*

Viel, Wanderer,  
weißt du mir  
von der Erde rauhem Rücken.  
Nun sage mir wahr,  
welches Geschlecht  
wohnt auf wolkigen Höh'n?

### Wanderer

Auf wolkigen Höh'n  
wohnen die Götter:  
Walhall<sup>15</sup> heißt ihr Saal.  
Lichtalben sind sie;

### MEDITAZIONE DI MIME

NIBELUNGH

ANELLO

DOMINIO

I WALHALLA

NIBELUNGH | PATTO

MEDITAZIONE  
DI MIME

NIBELUNGH

GIGANTI

MEDITAZIONE  
DI MIME

GIGANTI

MEDITAZIONE  
DI MIME

ANELLO

DRAGO

PATTO

NIBELUNGH

MEDITAZIONE  
DI MIME

NIBELUNGH

MEDITAZIONE  
DI MIME

WALHALLA

quale gente è raccolta  
giù nella terra profonda?

### Viandante

Giù nella terra profonda  
i Nibelunghi sono raccolti:  
Nibelheim è il loro paese.  
Demoni oscuri essi sono;  
il nero demone Alberich  
li guidava, loro sovrano:  
di un magico anello  
la forza possente  
gli sottomise la gente operosa.  
Di ricchi tesori  
fulgente ammasso  
per lui stiparono:  
questo doveva conquistargli il mondo. –  
Nano, qual è la seconda domanda?

### Mime

*(si immerge in pensieri sempre più profondi)*

Vedo, o Viandante,  
che molto conosci  
dal centro profondo della terra.  
Ora dimmi preciso,  
quale gente giace  
sul dorso della terra?

### Viandante

Sul dorso della terra  
grava la gente dei giganti:  
Riesenheim è il loro paese.  
Fasolt e Fafner, principi  
di quei rudi, invidiarono  
il potere del Nibelungo;  
l'enorme tesoro  
si conquistarono,  
con esso ottennero l'anello:  
su cui si accese  
lo scontro dei fratelli;  
Fasolt cadde,  
drago crudele  
sorveglia ora Fafner la preda. –  
Ora incombe la terza domanda.

### Mime

*(tutto assorto in fantasia)*

Vedo, o Viandante,  
che molto conosci  
del rude dorso della terra.  
Dimmi ora veritiero,  
quale gente ha dimora  
sulle vette tra nubi?

### Viandante

Su vette tra nubi  
sta degli dèi la dimora :  
Walhall si chiama la reggia.  
Luminosi dèmoni sono;

Licht-Alberich<sup>16</sup>,  
 Wotan, waltet der Schar.  
 Aus der Welt-Esche<sup>17</sup>  
 weihlichstem Aste  
 schuf er sich einen Schaft:  
 dorrt der Stamm,  
 nie verdirbt doch der Speer;  
 mit seiner Spitze  
 sperrt Wotan die Welt.  
 Heil'ger Verträge  
 Treuerunen<sup>18</sup>  
 schnitt in den Schaft er ein.  
 Den Haft<sup>19</sup> der Welt  
 hält in der Hand,  
 wer den Speer führt,  
 den Wotans Faust umspannt.  
 Ihm neigte sich  
 der Niblungen Heer;  
 der Riesen Gezucht  
 zähmte sein Rat:  
 ewig gehorchen sie alle  
 des Speeres starkem Herrn.  
*(Er stößt wie unwillkürlich mit dem  
 Speer auf den Boden; ein leiser Donner  
 läßt sich vernehmen, wovon Mime heftig  
 erschrickt)*  
 Nun rede, weiser Zwerg:  
 wußt' ich der Fragen Rat?  
 Behalte mein Haupt ich frei?

**Mime**  
*(nachdem er den Wanderer mit dem  
 Speer aufmerksam beobachtet hat, gerät  
 nun in große Angst, sucht verwirrt nach  
 seinen Gerätschaften und blickt scheu  
 zur Seite)*  
 Fragen und Haupt  
 hast du gelöst:  
 nun, Wand'rer, geh' deines Wegs!

**Wanderer**  
 Was zu wissen dir frommt,  
 solltest du fragen;  
 Kunde verbürgte mein Kopf: –  
 daß du nun nicht weißt,  
 was dir nützt,  
 des fass' ich jetzt deines als Pfand.  
 Gastlich nicht  
 galt mir dein Gruß:  
 mein Haupt gab ich  
 in deine Hand,  
 um mich des Herdes zu freun.  
 Nach Wettens Pflicht  
 pfänd' ich nun dich,  
 lösest du drei  
 der Fragen nicht leicht.  
 Drum frische dir, Mime, den Mut!



il luminoso demone,  
 Wotan, signoreggia la schiera.  
 Dal ramo più sacro  
 del frassino del mondo  
 si è fatto egli un'asta:  
 se inaridisce il tronco,  
 mai si dissecca la lancia;  
 con la sua punta  
 Wotan vincola il mondo.  
 Sicure rune  
 di santi patti  
 egli ha inciso nell'asta.  
 Il governo del mondo  
 trattiene nella mano  
 chi regge la lancia  
 che Wotan serra nel pugno.  
 A lui si è inchinato  
 lo stuolo dei Nibelunghi;  
 la genia dei giganti  
 ammansì la sua mente:  
 in eterno obbediscono tutti  
 al forte signore della lancia.  
*(Come per un gesto involontario  
 colpisce il suolo con la lancia; si sente  
 allora un tuono lontano, che atterrisce  
 violentemente Mime )*  
 Dimmi ora, nano sapiente:  
 Delle domande sapevo il senso?  
 Mantengo salva la testa?

**Mime**  
*(dopo che ha osservato con attenzione il  
 Viandante con la lancia, è preso da  
 grande angoscia, cerca sbigottito i suoi  
 attrezzi volgendo gli occhi altrove)*  
 Domande e testa  
 hai messo in salvo:  
 ora, Viandante, prosegui il cammino!

**Viandante**  
 Ciò che a te giova conoscere,  
 dovevi chiedere;  
 della scienza era garante la mia testa: –  
 ora la tua prendo in pegno,  
 perché tu ignori  
 il tuo bisogno.  
 Non fu ospitale  
 a me il tuo saluto:  
 la mia testa ho messo  
 nelle tue mani,  
 per godermi il tuo tetto.  
 Per la norma delle sfide  
 ora tu sei mio pegno,  
 se prontezza non hai  
 a sciogliere tre quesiti.  
 Dunque, Mime, raduna il coraggio!



**Mime**

*(sehr schüchtern und zögernd, endlich in furchtsamer Ergebung sich fassend)*

Lang' schon mied ich  
mein Heimatland,  
lang' schon schied ich  
aus der Mutter Schoß;  
*[verstohlen zum Wanderer ein wenig aufblickend]*

mir leuchtete Wotans Auge,  
zur Höhle lugt' es herein:  
vor ihm magert  
mein Mutterwitz.  
Doch frommt mir's nun weise zu sein,  
Wand'rer, frage denn zu!  
Vielleicht glückt mir's, gezwungen  
zu lösen des Zwerges Haupt.

**Wanderer**

*(wieder gemächlich sich niederlassend)*

Nun, ehrlicher Zwerg,  
sag' mir zum ersten:  
welches ist das Geschlecht,  
dem Wotan schlimm sich zeigte  
und das doch das liebste ihm lebt?

**Mime**

*[sich ermunternd]*

Wenig hört' ich  
von Heldensippen;  
der Frage doch mach' ich mich frei.  
Die Wälsungen sind  
das Wunschgeschlecht,  
das Wotan zeugte  
und zärtlich liebte,  
zeigt' er auch Ungunst ihm.  
Siegmund und Sieglind'  
stammten von Wälse,  
ein wild-verzweifelt  
Zwillingspaar:  
Siegfried zeugten sie selbst,  
den stärksten Wälsungsproß.  
Behalt' ich, Wand'rer,  
zum ersten mein Haupt?

**Wanderer**

*(gemütlich)*

Wie doch genau  
das Geschlecht du mir nennst:  
schlau eracht' ich dich Argen!  
Der ersten Frage  
wardst du frei;  
zum zweiten nun sag' mir, Zwerg! –  
Ein weiser Niblung  
wahret Siegfried:  
Fafner soll er ihm fällen,  
daß den Ring er erränge,  
des Hortes Herrscher zu sein.  
Welches Schwert  
muß Siegfried nun schwingen,  
taug' es zu Fafners Tod?

NIBELUNGH

| SOTTERFUGIO

| SOTTERFUGIO

| WALHALLA

| NIBELUNGH

| SOTTERFUGIO

| NIBELUNGH

| EROISMO DEI WÄLSIDI

| ADDIO

| NIBELUNGH

| SOTTERFUGIO

| NIBELUNGH

| SOTTERFUGIO

| EROISMO

| DEI WÄLSIDI

| EROISMO DEI WÄLSIDI

| SIEGFRIED

| EROISMO DEI WÄLSIDI

| NIBELUNGH

| SOTTERFUGIO

| NIBELUNGH

| NIBELUNGH

| MEDITAZIONE

| DI MIME

| IDRAGO

**Mime**

*(esitando molto impaurito, alla fine si adatta con intimorita rassegnazione)*

Da tempo ormai sono  
lontano dalla mia terra,  
da tempo ho lasciato  
il grembo della madre;  
*[alza uno sguardo furtivo verso il Viandante]*

vidi brillare l'occhio di Wotan,  
qui nell'antro indagava:  
davanti a lui languisce  
il senno mio materno.  
Ma se mi giova esser saggio,  
Viandante, su, chiedi!  
A forza, ottengo forse  
di salvare la testa del nano.

**Viandante**

*(si accomoda di nuovo tranquillamente)*

Ora, onesto nano,  
dimmi per prima cosa:  
qual è la stirpe,  
cui Wotan si mostrò crudele  
ma che vive a lui la più cara?

**Mime**

*[riprendendo coraggio]*

Poco ho sentito  
delle stirpi di eroi;  
ma di questa domanda mi sbrigo.  
Sono i Wälsidi  
la desiderata stirpe,  
che Wotan generò  
e che teneramente amava,  
pur se fu ad essa inclemente.  
Siegmund e Sieglinde  
nacquero da Wälse,  
gemelli in una coppia  
crudelmente afflitta:  
e nacque Siegfried da loro,  
vigoroso germoglio dei Wälsidi.  
Nella prima domanda, Viandante,  
ho in salvo la testa?

**Viandante**

*(con cordialità)*

Ma con che diligenza  
mi descrivi la razza:  
te malizioso io giudico accorto!  
Dalla prima domanda  
sei in salvo;  
ora rispondi, nano, a quel che segue! –  
Di un Nibelungo saggio  
Siegfried è in custodia:  
lui deve uccidergli Fafner,  
si che egli ghermisca l'anello  
per esser sovrano dell'oro.  
Quale spada allora  
Siegfried brandirà,  
che a Fafner dia morte?

### Mime

*(seine gegenwärtige Lage immer mehr vergessend und von dem Gegenstande lebhaft angezogen)[reibt sich vergnügt die Hände]*

Notung heißt  
ein neidliches<sup>20</sup> Schwert;  
in einer Esche Stamm  
stieß es Wotan:  
dem sollt' es geziemen,  
der aus dem Stamm es zög<sup>21</sup>.  
Der stärksten Helden  
keiner bestand's:  
Siegmund, der Kühne,  
konnt's allein;  
fechtend führt' er's im Streit,  
bis an Wotans Speer es zersprang.  
Nun verwahrt die Stücken  
ein weiser Schmied;  
denn er weiß, daß allein  
mit dem Wotansschwert  
ein kühnes dummes Kind,  
Siegfried, den Wurm versehrt.  
*(ganz vergnügt)*  
Behalt' ich Zwerg  
auch zweitens mein Haupt?

### Wanderer

*(lachend)*  
Der witzigste bist du  
unter den Weisen:  
wer käm' dir an Klugheit gleich?  
Doch bist du so klug,  
den kindischen Helden  
für Zwergen-Zwecke zu nützen:  
mit der dritten Frage  
droh' ich nun! –  
Sag' mir, du weiser  
Waffenschmied,  
wer wird aus den starken Stücken  
Notung, das Schwert, wohl schweißen?

### Mime

*(fährt im höchsten Schrecken auf)*  
*[kreischend]*  
Die Stücken! Das Schwert!  
O weh! Mir schwindelt! –  
Was fang' ich an?  
Was fällt mir ein?  
Verfluchter Stahl,  
daß ich dich gestohlen!  
Er hat mich vernagelt  
in Pein und Not;  
mir bleibt er hart,  
ich kann ihn nicht hämmern:  
Niet' und Löte  
läßt mich im Stich!  
*[Er wirft wie sinnlos sein Gerüt  
durcheinander und bricht in helle  
Verzweiflung aus]*

NIBELUNGH

SOTTERFUGIO  
| SPADA

NIBELUNGH | SOTTER-  
FUGIO  
| SPADA

NIBELUNGH  
| SOTTERFUGIO

| SOTTERFUGIO  
| SIEGFRIED | SPADA  
| SOTTERFUGIO

NIBELUNGH

SOTTERFUGIO

| NIBELUNGH

NIBELUNGH

| SIEGFRIED

IMPETO GIOVANILE

| MIME

### Mime

*(a poco a poco dimenticandosi della sua condizione presente e vivamente attirato dell'argomento)[si stropiccia allegro le mani]*

Notung si chiama  
una spada spietata;  
nel tronco di una quercia  
la piantò Wotan:  
doveva essere di colui  
che la strappasse al tronco.  
Degli eroi più forti  
a nessuno riuscì:  
Siegmund, l'impavido,  
solo poté;  
combattendo l'agitò nello scontro,  
finché s'infranse sulla lancia di Wotan.  
Oggi conserva le schegge  
un fabbro saggio;  
perché sa che soltanto  
con la spada di Wotan  
uno stupido ragazzo impavido,  
Siegfried, annienta il drago.  
*(tutto soddisfatto)*  
Anche stavolta il nano  
conserva la sua testa?

### Viandante

*(ridendo)*  
Il più arguto sei tu  
fra tutti i saggi:  
chi pari ti sarebbe in astuzia?  
Ma se sei tanto astuto  
che dell'eroe giovinetto  
ti servi per le trame da nano:  
con la terza domanda  
ora ti assalgo! –  
Dimmi, tu saggio  
fabbro di armi,  
chi dai forti frammenti  
temprerà Notung, la spada?

### Mime

*(sussulta al massimo dello spavento)*  
*[con voce stridula]*  
Le schegge! La spada!  
Ahimè! Barcollo! –  
Che posso fare?  
Trovo un rimedio?  
Odioso acciaio,  
averti rubato!  
Mi ha costretto  
in ansia e angustia;  
resta inflessibile,  
resiste al martello:  
di inchiodarlo e saldarlo  
sono incapace!  
*[come delirante getta qua e là i suoi  
attrezzi e dà pieno sfogo alla  
disperazione]*

Der weiseste Schmied  
weiß sich nicht Rat:  
wer schweißt nun das Schwert,  
schaff' ich es nicht?  
Das Wunder, wie soll ich's wissen?

**Wanderer**

*(ist ruhig vom Herd aufgestanden)*

Dreimal solltest du fragen,  
dreimal stand ich dir frei:  
nach eitlen Fernen  
forschtest du;  
doch was zunächst dir sich fand,  
was dir nützt, fiel dir nicht ein.

Nun ich's errate,  
wirst du verrückt:  
gewonnen hab'ich  
das witzige Haupt! –  
Jetzt, Fafners kühner Bezwingen,  
hör', verfall'ner Zwerg: –

Nur wer das Fürchten  
nie erfuhr,  
schmiedet Notung neu.

*(Mime starrt ihn groß an; er wendet sich zum Fortgange)*

Dein weises Haupt  
wahre von heut':  
verfallen – lass' ich es dem,  
der das Fürchten nicht gelernt!  
*(Er wendet sich lächelnd ab und verschwindet schnell im Walde)*

MIME | DOMINIO

VIANDANTE

SPADA

PATTO | NIBELUNGH

DRAGO

MIME

CUSTODE DELLA SPADA

LOGE

SIEGFRIED

Il fabbro più esperto  
non ha più mezzi:  
chi temprava ora la spada,  
se io non ci riesco?  
Il prodigio, come posso conoscerlo?

**Viandante**

*(si è tranquillamente alzato dal focolare)*

Tre volte dovevi chiedere,  
tre volte ti ho soddisfatto:  
cose vane e lontane  
hai ricercato;  
ma a ciò che ti è accanto,  
al tuo interesse, non hai pensato.

Adesso che io l'indovino,  
tu dai in smanie:

e io mi guadagno  
l'astuto tuo capo! –  
Ora, ardito domatore di Fafner,  
ascolta, sfortunato nano: –

Solo chi la paura  
non ha mai provato,  
ritempra Notung a nuovo.

*(Mime lo fissa a occhi spalancati; Wotan si volge verso l'uscita)*

Il tuo capo sapiente  
custodisci da oggi:  
votato – io lo lascio a colui  
cui la paura è ignota!  
*(Ridendo si volta per andarsene e scompare in fretta nella foresta)*

### Dritte Szene

#### Mime

*(ist, wie vernichtet, auf den Schemel hinter dem Amboß zurückgesunken: er stiert, grad' vor sich aus, in den sonnig beleuchteten Wald hinein. Nach längerem Schweigen gerät er in heftiges Zittern)*  
Verfluchtes Licht!

Was flammt dort die Luft?  
Was flackert und lackert,  
was flimmert und schwirrt,  
was schwebt dort und webt,  
und wabert umher?

Da glimmert's und glitzt's  
in der Sonne Glut:

was säuselt und summt  
und saust nun gar<sup>22</sup>?

Es brummt und braust  
und prasselt hieher!  
Dort bricht's durch den Wald,  
will auf mich zu!

*(Er bäumt sich vor Entsetzen auf)*

Ein gräßlicher Rachen  
reißt sich mir auf!

Der Wurm will mich fangen!  
Fafner! Fafner!

*(Er schreit laut auf und knickt hinter dem breiten Amboß zusammen)*

#### Siegfried

*(bricht aus dem Waldgesträuch hervor und ruft noch von außen)*

Heda! Du Fauler!

Bist du nun fertig?

Schnell! Wie steht's mit dem Schwert?

*(Er tritt in die Höhle herein und hält verwundert an)*

Wo steckt der Schmied?

Stahl er sich fort?

Hehe! Mime, du Memme!

Wo bist du? Wo birgst du dich?

#### Mime

*(mit schwacher Stimme hinter dem Amboß)*

Bist du es, Kind?

Kommst du allein?

#### Siegfried

*(lachend)*

Hinter dem Amboß?

Sag', was schufest du dort?

Schärftest du mir das Schwert?

#### Mime

*(höchst verstört und zerstreut hervorkommend)*

Das Schwert? Das Schwert?

Wie möcht' ich's schweißen? –

*(Halb für sich)*

LOGE

### Terza scena

#### Mime

*(come annichilito, si è lasciato cadere sullo sgabello dietro l'incudine: scruta, fisso davanti a sé, entro il bosco illuminato dal sole. Dopo lungo silenzio è afferrato da un tremito violentissimo)*

Luce maledetta!

Che incendio è nell'aria?

Che è che scintilla e vacilla,

che sibila e stride,

si libra e vibra,

e intorno mi guizza?

Dal sole una vampa

che luccica e acceca:

che è che spira, sussurra,

e soffia potente?

Ronza, risuona,

e piomba fin qui!

Si slancia nel bosco,

s'avventa su me!

*(Salta su atterrito)*

Un'orrida gola

mi si apre davanti!

Il drago mi afferra!

Fafner! Fafner!

*(Con un grido acuto si lascia cadere dietro la grande incudine)*

SPADA

DESIDERIO  
DI VIAGGIO

LIBERTÀ

IMPETO GIOVANILE

#### Siegfried

*(esce con impeto dal folto del bosco e chiama ancora fuori dall'entrata)*

Olà! Pigrone!

Sei pronto adesso?

Svelto! Che ne è della spada?

*(Entra nella grotta e si arresta meravigliato)*

Dove si ficca il fabbro?

Se l'è svignata?

Ehi! Mime, scemo!

Dove sei? Ti nascondi?

DRAGO

#### Mime

*(con voce flebile dietro l'incudine)*

Sei tu, ragazzo?

Arrivi solo?

#### Siegfried

*(ridendo)*

Dietro l'incudine?

Lì che facevi?

Mi affilavi la spada?

IMPETO GIOVANILE

DRAGO

#### Mime

*(venendo fuori atterrito e confuso)*

La spada? La spada?

Forgiarla io come posso? –

*(quasi tra sé)*

«Nur wer das Fürchten  
nie erfuhr,  
schmiedet Notung neu». –  
Zu weise ward  
ich für solches Werk!

**Siegfried**

(*heftig*)  
Wirst du mir reden?  
Soll ich dir raten?

**Mime**

(*wie zuvor*)  
Wo nähn' ich redlichen Rat? –  
Mein weises Haupt  
hab' ich verwettet:  
[*vor sich hin starrend*]  
verfallen, verlorn ich's an den,  
«der das Fürchten nicht gelernt». –

**Siegfried**

(*ungestüm*)  
Sind mir das Flausen?  
Willst du mir fliehn?

**Mime**

(*allmählich sich etwas fassend*)  
Wohl flöh' ich dem,  
der's Fürchten kennt: –  
doch das ließ ich dem Kinde zu lehren!  
Ich Dummer vergaß,  
was einzig gut:  
Liebe zu mir  
sollt' er lernen; –  
das gelang nun leider faul!  
Wie bring' ich das Fürchten ihm bei?

**Siegfried**

(*packt ihn*)  
He! Muß ich helfen?  
Was fegtest<sup>23</sup> du heut'?

**Mime**

Um dich nur besorgt,  
versank ich in Sinnen,  
wie ich dich Wichtiges wiese.

**Siegfried**

(*lachend*)  
Bis unter den Sitz  
warst du versunken:  
was Wichtiges fandest du da?

**Mime**

(*sich immer mehr erholend*)  
Das Fürchten lern' ich für dich,  
daß ich's dich Dummen lehre.

**Siegfried**

(*mit ruhiger Verwunderung*)  
Was ist's mit dem Fürchten?

| SPADA

| LOGE | DISPERAZIONE  
| DI MIME

| IMPETO GIOVANILE

| VIAN-  
DANTE | DISPERAZIONE  
| DI MIME

| SIEGFRIED

| IMPETO GIOVANILE

| MIME

| IMPETO GIOVANILE

| IMPETO GIOVANILE

« Solo chi la paura  
non ha mai provato,  
ritempra Notung a nuovo.» –  
Per un lavoro così  
sono ormai troppo saggio!

**Siegfried**

(*con furia*)  
Mi parli o no?  
Vuoi un mio consiglio?

**Mime**

(*come prima*)  
Un buon consiglio chi me lo dà ? –  
Il mio capo sapiente  
l'ho scommesso e perduto:  
[*lo sguardo fisso davanti a sé*]  
sconfitto, a colui spetta  
«che non ha appreso la paura». –

**Siegfried**

(*con furia*)  
A me queste chiacchiere?  
Mi vuoi sfuggire?

**Mime**

(*riprendendosi a poco a poco*)  
Sfuggirei sì  
a chi sa la paura: –  
ma al ragazzo non l'ho insegnata!  
Da sciocco ho scordato  
ciò che solo serviva:  
l'amore per me  
doveva imparare; –  
ahimè, fu una causa persa!  
E la paura come gliela mostro?

**Siegfried**

(*lo afferra*)  
Ehi! Vuoi un aiuto?  
Oggi che hai lustrato?

**Mime**

Solo di te sollecito,  
mi immersi a riflettere  
come posso insegnarti ciò che conta.

**Siegfried**

(*ridendo*)  
Fin sotto alla sedia  
ti sei immerso:  
là hai trovato ciò che conta?

**Mime**

(*riprendendo sempre più coraggio*)  
La paura ho imparato per te,  
che a te sciocco io l'insegni.

**Siegfried**

(*con tranquillo stupore*)  
Questa paura che è mai?

**Mime**

Erfuhrst du's noch nie,  
und willst aus dem Wald  
doch fort in die Welt?  
Was frommte das festeste Schwert,  
blieb dir das Fürchten fern?

**Siegfried**

*(ungeduldig)*

Faulen Rat  
erfindest du wohl?

**Mime**

*[immer zutraulicher Siegfried näher  
tretend]*

Deiner Mutter Rat  
redet aus mir;  
was ich gelobte,  
muß ich nun lösen;  
in die listige Welt  
dich nicht zu entlassen,  
eh' du nicht das Fürchten gelernt.

**Siegfried**

*(heftig)*

Ist's eine Kunst,  
was kenn' ich sie nicht? –  
Heraus! Was ist's mit dem Fürchten?

**Mime**

*[immer belebter]*

Fühltest du nie  
im finstren Wald,  
bei Dämmerchein  
am dunklen Ort,  
wenn fern es säuselt,  
summt und saust,  
wildes Brummen  
näher braust,  
wirres Flackern  
um dich flimmert,  
schwellend Schwirren  
zu Leib dir schwebt, –  
fühltest du dann nicht grieselnd  
Grausen die Glieder dir fahen<sup>24</sup>?  
Glühender Schauer  
schüttelt die Glieder,  
[wirr verschwimmend  
schwinden die Sinne,]  
in der Brust bebend und bang  
berstet hämmernd das Herz? –  
Fühltest du das noch nicht,  
das Fürchten blieb dir dann fremd.

**Siegfried**

*(nachsinnend)*

Sonderlich seltsam  
muß das sein!  
Hart und fest,  
fühl' ich, steht mir das Herz.

| SPADA

| SPADA

| MIME

| WÄLSIDI

| MIME

| WÄLSIDI

| IMPETO GIOVANILE

| LOGE

| INCANTESIMO  
DEL FUOCO| MAGIA  
DEL  
SONNO

| SONNO

| SIEGFRIED

**Mime**

Non l'hai provata mai,  
e fuori dalla foresta  
vuoi andare via nel mondo?  
A che servirebbe la più solida spada,  
se fosse estranea a te la paura?

**Siegfried**

*(impaziente)*

Marci consigli  
inventi forse?

**Mime**

*[accostandosi a Siegfried con confidenza  
sempre maggiore]*

Di tua madre il consiglio  
parla da me;  
ciò che ho promesso,  
ora mantengo:  
di non lasciarti andare  
nel mondo maligno,  
prima che tu abbia appreso la paura.

**Siegfried**

*(con furia)*

Se è un mestiere,  
perché non lo conosco? –  
Coraggio! Che è la paura?

**Mime**

*[sempre più animato]*

Non hai provato  
nel bosco oscuro,  
verso il crepuscolo  
dove è più buio,  
se senti lontano  
soffiare un sussurro,  
risuonarti accanto  
un rude ronzio,  
confuse scintille  
intorno ti sibilano,  
se stridente un fremito  
ti avvolge volando, –  
con ribrezzo non hai provato  
un terrore afferrarti le membra?  
Febbrile orrore  
scuote le membra,  
[nella vertigine  
si estinguono i sensi,]  
nel petto che trema atterrito  
scoppia martellando il cuore? –  
Se tutto questo non hai provato,  
estranea è a te la paura.

**Siegfried**

*(riflettendo)*

Ben straordinario  
tutto deve essere!  
Saldo e fermo,  
lo sento, il cuore è in me.

<p>Das Grieseln und Grausen, das Glühen und Schauern<sup>25</sup>, Hitzen und Schwindeln, Hämmern und Beben – gern begehrt' ich das Bangen, sehnd verlangst mich's der Lust. – Doch wie bringst du, Mime, mir's bei? Wie wärest du, Memme, mir Meister?</p>	<p>INCANTESIMO DEL FUOCO</p>	<p>Il ribrezzo e l'orrore, i brividi e la febbre, le vampe e le vertigini tremava il cuore e martella – lo spavento, sì lo desidero, è un piacere che bramo con ansia. – Ma sai tu, Mime, mostrarmi la paura? Mi saresti tu, scemo, maestro?</p>
<p><b>Mime</b> Folge mir nur, ich führe dich wohl: sinnend fand ich es aus. Ich weiß einen schlimmen Wurm, der würgt' und schlang schon viel: Fafner lehrt dich das Fürchten, folgst du mir zu seinem Nest.</p>	<p>SONNO  I LOGE</p>	<p><b>Mime</b> Non hai che da seguirmi, ti guido bene: ho pensato e trovato. Io so di un drago crudele, che molti ha strozzato e ingoiato: Fafner ti insegna la paura, se tu mi segui fino alla sua tana.</p>
<p><b>Siegfried</b> Wo liegt er im Nest?</p>	<p>ISONNO  ISONNO</p>	<p><b>Siegfried</b> Dove sta nella tana?</p>
<p><b>Mime</b> Neidhöhle<sup>26</sup> wird es genannt: im Ost, am Ende des Walds.</p>	<p>ISONNO  ISONNO</p>	<p><b>Mime</b> Neidhöhle è chiamata: a oriente, alla fine della foresta.</p>
<p><b>Siegfried</b> Dann wär's nicht weit von der Welt?</p>	<p>SONNO</p>	<p><b>Siegfried</b> Dunque non lontano dal mondo?</p>
<p><b>Mime</b> Bei Neidhöhle liegt sie ganz nah!</p>	<p>SONNO</p>	<p><b>Mime</b> A Neidhöhle il mondo è a un passo!</p>
<p><b>Siegfried</b> Dahin denn sollst du mich führen: lernt' ich das Fürchten, dann fort in die Welt! Drum schnell schaffe das Schwert, in der Welt will ich es schwingen.</p>	<p>IMPETO GIOVANILE</p>	<p><b>Siegfried</b> Bene, là tu mi porti: se imparo la paura, poi via nel mondo! Perciò svelto forgia la spada, è nel mondo che voglio brandirla.</p>
<p><b>Mime</b> Das Schwert? O Not!</p>	<p>IMPETO GIOVANILE</p>	<p><b>Mime</b> La spada? O pena!</p>
<p><b>Siegfried</b> Rasch in die Schmiede! Weis', was du schufst!</p>	<p>IMPETO GIOVANILE</p>	<p><b>Siegfried</b> Alla fucina, presto! Mostra il tuo lavoro!</p>
<p><b>Mime</b> Verfluchter Stahl! Zu flicken versteh' ich ihn nicht! Den zähen Zauber bezwingt keines Zwergen Kraft. Wer das Fürchten nicht kennt, der fänd' wohl eher die Kunst.</p>	<p>DOMINIO  MIME  MIME</p>	<p><b>Mime</b> Acciaio maledetto! Io non so ripararlo! Non c'è vigore di nano che vinca il forte sortilegio. Chi non sa la paura, più presto troverebbe l'arte.</p>
<p><b>Siegfried</b> Feine Finten weiß mir der Faule; daß er ein Stümper, sollt' er gestehn;</p>	<p>IMPETO GIOVANILE</p>	<p><b>Siegfried</b> Bei pretesti il pigro mi ritrova; che è un inetto dovrebbe ammettere;</p>

nun lügt er sich listig heraus. –  
Her mit den Stücken!  
Fort mit dem Stümper!  
*(auf den Herd zuschreitend)*  
Des Vaters Stahl  
fügt sich wohl mir:  
ich selbst schweiße das Schwert!  
*(Er macht sich, Mimes Gerät  
durcheinander werfend, mit Ungestüm  
an die Arbeit)*

**Mime**  
Hättest du fleißig  
die Kunst gepflegt,  
jetzt käm' dir's wahrlich zugut;  
doch lässig warst du  
stets in der Lehr':  
was willst du Rechtes nun rüsten?

**Siegfried**  
Was der Meister nicht kann,  
vermöcht' es der Knabe,  
hätt' er ihm immer gehorcht?  
*(er dreht ihm eine Nase)*  
Jetzt mach' dich fort,  
misch' dich nicht drein:  
sonst fällst du mir mit ins Feuer!

*(Er hat eine große Menge Kohlen auf  
dem Herd aufgehäuft und unterhält in  
einem fort die Glut, während er die  
Schwertstücke in den Schraubstock  
einspannt und sie zu Spänen zerfeilt)*

**Mime**  
*(der sich etwas abseits niedergesetzt hat,  
sieht Siegfried bei der Arbeit zu)*  
Was machst du denn da?  
Nimm doch die Löte:  
den Brei braut' ich schon längst.

**Siegfried**  
Fort mit dem Brei!  
Ich brauch' ihn nicht:  
mit Pappe back' ich kein Schwert!

**Mime**  
Du zerfeilst die Feile,  
zerreibst die Raspel:  
wie willst du den Stahl zerstampfen?

**Siegfried**  
Zersponnen muß ich  
in Späne ihn sehn:  
was entzwei ist, zwing' ich mir so.  
*(Er feilt mit großem Eifer fort)*

**Mime**  
*(für sich)*  
Hier hilft kein Kluger,

IMPETO GIOVANILE | MIME

CUSTODE DELLA SPADA

SPADA

LAVORO

NIBELUNGI

LAVORO

NIBELUNGI

LAVORO

NIBELUNGI

LAVORO

CORNO DI SIEGFRIED

LAVORO

LAVORO | CORNO DI SIEGFRIED

CORNO DI SIEGFRIED

ma se la scampa astutamente. –  
Qui, a me quei pezzi!  
E fuori l'inetto!  
*(avvicinandosi al focolare)*  
L'acciaio di mio padre  
si aggiusterà per me:  
io stesso tempro la sua spada!  
*(Con foga si appresta al lavoro buttando  
sottosopra tutti gli attrezzi di Mime)*

**Mime**  
Se diligente tu avessi  
atteso all'arte,  
qui certo ti tornerebbe utile;  
ma sempre sei stato  
un apprendista ozioso:  
vuoi procurare ora qualcosa di buono?

**Siegfried**  
Ciò che non sa il maestro,  
lo farebbe l'allievo,  
se gli avesse sempre obbedito?  
*(gli fa una smorfia)*  
Ora sparisci,  
non t'impicciare:  
potresti cadermi nel fuoco!

*(Ha ammassato una grande quantità di  
carbone sulla fucina e alimenta senza  
sosta la fiamma, mentre costringe nella  
morsa i tronconi della spada e li riduce a  
limatura)*

**Mime**  
*(che si è seduto da parte e osserva  
Siegfried al lavoro)*  
Che stai facendo?  
Prendi la saldatura:  
è la lega che ho cotto da tempo.

**Siegfried**  
Via la tua lega!  
Non ne ho bisogno:  
con poltiglia non si fonde una spada!

**Mime**  
Così triti la lima,  
sbriacioli la raspa:  
come vuoi frantumare l'acciaio?

**Siegfried**  
Consunto in polvere  
devo vederlo:  
ciò che è spezzato, così costringo.  
*(continua a limare con gran lena)*

**Mime**  
*(tra sé)*  
Qui non serve chi ha ingegno,



das seh' ich klar:  
 hier hilft dem Dummen  
 die Dummheit allein!  
 Wie er sich rührt  
 und mächtig regt:  
 ihm schwindet der Stahl,  
 doch wird ihm nicht schwül! –  
*(Siegfried hat das Herdfeuer zur hellsten  
 Glut angefacht)*  
 Nun ward ich so alt  
 wie Höhl' und Wald,  
 und hab' nicht so was gesehn! –  
*[Während Siegfried mit ungestümem  
 Eifer fortfährt, die Schwertstücken zu  
 zerfeilen, setzt sich Mime noch mehr  
 beiseite]*  
 Mit dem Schwert gelingt's,  
 das lern' ich wohl:  
 furchtlos fegt er's zu ganz.  
 Der Wand'rer wußt' es gut! –  
 Wie berg' ich nun  
 mein banges Haupt?  
 Dem kühnen Knaben verfiel's,  
 lehrt' ihn nicht Fafner die Furcht. –  
*[mit wachsender Unruhe aufspringend  
 und sich beugend]*  
 Doch weh' mir Armen!  
 Wie würgt' er den Wurm,  
 erführ' er das Fürchten von ihm?  
 Wie erräng' er mir den Ring?  
 Verfluchte Klemme!  
 Da klebt' ich fest,  
 fänd' ich nicht klugen Rat,  
 wie den Furchtlosen selbst ich  
 [bezwäng'. –

**Siegfried**  
*(hat nun die Stücken zerfeilt und in  
 einem Schmelztiegel gefangen, den er  
 jetzt in die Herdglut stellt: unter dem  
 folgendem nährt er die Glut mit dem  
 Blasebalg)*

He, Mime! Geschwind!  
 Wie heißt das Schwert,  
 das ich in Späne zersponnen?

**Mime**  
*(aus seinem Gedanken auffahrend)*  
 Notung nennt sich  
 das neidliche Schwert:  
 deine Mutter gab mir die Mär.

**Siegfried**  
*(zu der Arbeit)*  
 Notung! Notung!  
 Neidliches Schwert!  
 Was mußttest du zerspringen?  
 Zu Spreu nun schuf ich  
 die scharfe Pracht,  
 im Tiegel brat' ich die Späne.



lo vedo bene:  
 la stoltezza soltanto  
 serve allo stolto!  
 Come si muove  
 e quanto s'agita:  
 gli si riduce l'acciaio,  
 ma lui non soffoca! –  
*(Siegfried ha attizzato il fuoco della  
 fucina fino alla massima incandescenza)*  
 Sono ormai vecchio  
 come caverna e bosco,  
 e non ho visto niente di simile! –  
*[Mentre Siegfried continua con lena  
 irruente a limare i pezzi della spada,  
 Mime si mette seduto ancora più in  
 disparte]*  
 Ce la fa con la spada,  
 lo riconosco:  
 impavido, intera la riassume.  
 Lo sapeva il Viandante! –  
 E io come riparo  
 l'impaurita testa?  
 A quell'ardito è votata,  
 se Fafner non gli insegna la paura. –  
*[balza in piedi con inquietudine  
 crescente e piega la schiena]*  
 Ohi, me disgraziato!  
 Scannerebbe il drago,  
 se apprendesse da lui la paura?  
 L'anello, me lo può ottenere?  
 Odioso impaccio!  
 Resterei in trappola,  
 se non trovassi un buon rimedio,  
 per costringere io stesso  
 [quell'impavido. –

**Siegfried**  
*(ha finito di limare i pezzi della spada e  
 li ha radunati in un crogiolo, che pone  
 sulla vampa della fucina: durante ciò che  
 segue alimenta la vampa con il mantice)*

Ehi, Mime! Svelto!  
 Quale nome ha la spada,  
 che in polvere ho consunto?

**Mime**  
*(con un sussulto si scuote dai suoi pensieri)*  
 Ha nome Notung  
 la spada crudele:  
 tua madre mi dette notizia.

**Siegfried**  
*(mentre lavora)*  
 Notung! Notung!  
 Spada spietata!  
 Perché ti sei spezzata?  
 In pula ora ho ridotto  
 il tagliente fulgore,  
 le polveri cuocio nel crogiolo.

Hoho! Hoho!  
 Hohei! Hohei! Hoho!  
 Blase, Balg!  
 Blase die Glut! –  
 Wild im Walde  
 wuchs ein Baum,  
 den hab' ich im Forst gefällt:  
 die braune Esche  
 brannt' ich zur Kohl',  
 auf dem Herd nun liegt sie gehäuft!  
 Hoho! Hoho!  
 Hohei! Hohei! Hoho!  
 Blase, Balg!  
 Blase die Glut! –  
 Des Baumes Kohle,  
 wie brennt sie kühn;  
 wie glüht sie hell und hehr!  
 In springenden Funken  
 sprühet sie auf:  
 hohei! Hohei! Hohei!  
 Zerschmilzt mir des Stahles Spreu.  
 Hoho! Hoho! Hohei!  
 Blase, Balg!  
 Blase die Glut! –

**Mime**

*(immer für sich, entfernt sitzend)*  
 Er schmiedet das Schwert,  
 und Fafner fällt er:  
 das seh' ich nun sicher voraus;  
 Hort und Ring  
 erringt er im Harst<sup>27</sup>:  
 wie erwerb' ich mir den Gewinn?  
 Mit Witz und List  
 erlang' ich beides  
 und berge heil mein Haupt.

**Siegfried**

*(nochmals am Blasebalg)*  
 Hoho! Hohei! Hohei! Hohei!  
 Notung! Notung!  
 Neidliches Schwert!  
 Nun schmolz deines Stahles Spreu:  
 im eignen Schweiß  
 schwimmst du nun.  
 Bald schwing' ich dich als mein Schwert!

**Mime**

*(im Vordergrunde für sich)*  
 Rang er sich müd mit dem Wurm,  
 von der Müh' erlab' ihn ein Trunk:  
 aus würz'gen Säften,  
 die ich gesammelt,  
 brau' ich den Trank für ihn;  
 wenig Tropfen nur  
 braucht er zu trinken,  
 sinnlos sinkt er in Schlaf:  
 mit der eignen Waffe,  
 die er sich gewonnen,  
 räum' ich ihn leicht aus dem Weg,

<p>LAVORO</p> <hr style="border: 0; border-top: 1px solid black; margin: 5px 0;"/> <p>FUSIONE DELLA SPADA</p> <hr style="border: 0; border-top: 1px solid black; margin: 5px 0;"/> <p>LAVORO</p> <hr style="border: 0; border-top: 1px solid black; margin: 5px 0;"/> <p>FUSIONE DELLA SPADA</p> <hr style="border: 0; border-top: 1px solid black; margin: 5px 0;"/> <p>LAVORO</p>	<p>Hoho! Hoho!          Hohei! Hohei! Hoho!          Soffia, mantice!          Soffia nel fuoco! –          Fiero nel folto          cresceva un albero,          nella foresta io l'ho abbattuto:          il bruno frassino          bruciai in carboni,          sul focolare ora è ammucchiato!          Hoho! Hoho!          Hohei! Hohei! Hoho!          Soffia, mantice!          Soffia nella fiamma! –          Ardita i tizzi          arde dell'albero;          come grandiosa e chiara splende!          In sprizzanti scintille          essa sfavilla:          hohei! Hohei! Hohei!          Dell'acciaio mi fonde la pula.          Hoho! Hohei! Hohei!          Soffia, mantice!          Soffia nella fiamma! –</p>
<p>IANELLO</p> <hr style="border: 0; border-top: 1px solid black; margin: 5px 0;"/> <p>NIBELUNGHI</p> <hr style="border: 0; border-top: 1px solid black; margin: 5px 0;"/> <p>NOTUNG</p> <hr style="border: 0; border-top: 1px solid black; margin: 5px 0;"/> <p>FUSIONE DELLA SPADA</p> <hr style="border: 0; border-top: 1px solid black; margin: 5px 0;"/> <p>SPADA</p>	<p><b>Mime</b>  <i>(sempre tra sé, seduto lontano)</i>          Forgia la spada,          e abbatte Fafner:          tutto questo prevedo sicuro;          tesoro e anello          ottiene nello scontro:          il bottino io come lo prendo?          Con ingegno e astuzia          l'uno e l'altro raggiungo          e metto al riparo la mia testa.</p>
<p>TESORO</p> <hr style="border: 0; border-top: 1px solid black; margin: 5px 0;"/> <p>SPADA</p>	<p><b>Siegfried</b>  <i>(ancora al mantice)</i>          Hoho! Hohei! Hohei! Hohei!          Notung! Notung!          Spada spietata!          Si è fusa la pula del tuo acciaio:          nel tuo stesso sudore          stai nuotando.          Presto ti impugnerò come mia spada!</p>
	<p><b>Mime</b>  <i>(al proscenio tra sé)</i>          Sfinito che sia dalla lotta col drago,          dalla fatica lo ristori un sorso:          da aromatici succhi          che ho raccolto,          io gli preparo la bevanda;          poche gocce soltanto          deve bere,          esanime cade nel sonno:          e con la stessa spada,          ch'egli si è conquistato,          di lui senza fatica mi sbarazzo,</p>

erlange mir Ring und Hort.  
*(Er reibt sich vergnügt die Hände)*  
Hei! Weiser Wand'rer!  
Dünkt' ich dich dumm?  
Wie gefällt dir nun  
mein feiner Witz?  
Fand ich mir wohl  
Rat und Ruh'?  
*(Er springt vergnügt auf, holt Gefä ß e  
herbei und schüttet aus ihnen Gewürz in  
einen Topf)*

### Siegfried

*(hat den geschmolzenen Stahl in eine  
Stangenform gegossen und diese in das  
Wasser gesteckt; man hört jetzt das laute  
Gezisch der Kühlung)*

In das Wasser floß  
ein Feuerfluß:  
grimmiger Zorn  
zischt' ihm da auf!  
[Frierend zähmt' ihn der Frost.]  
Wie sehrend er floß,  
in des Wassers Flut  
fließt er nicht mehr;  
starr ward er und steif,  
herrisch der harte Stahl:  
heißes Blut  
doch fließt ihm bald!  
Nun schwitze noch einmal,  
daß ich dich schweiße,  
Notung, neidliches Schwert!  
*(Er stößt den Stahl in die Kohlen und  
glüht ihn. Dann wendet er sich zu Mime,  
der vom anderen Ende des Herdes her  
seinen Topf an den Rand der Glut setzt)*  
Was schafft der Töpel  
dort mit dem Topf?  
Brenn' ich hier Stahl,  
braust du dort Sudel?

### Mime

Zu Schanden kam ein Schmied,  
den Lehrer sein Knabe lehrt;  
mit der Kunst nun ist's beim Alten aus,  
als Koch dient er dem Kind:  
brennt es das Eisen zu Brei,  
aus Eiern braut  
der Alte ihm Sud.  
*(Er fährt fort zu kochen)*

### Siegfried

*(immer während der Arbeit)*  
Mime, der Künstler,  
lernt jetzt kochen;  
das Schmieden schmeckt ihm nicht mehr:  
seine Schwerter alle  
hab' ich zerschmissen;  
was er kocht, ich kost' es ihm nicht!  
Das Fürchten zu lernen,

e mi prendo l'anello col tesoro.  
*(Si frega le mani soddisfatto)*  
Ehi! Saggio Viandante!  
Ti sembravo scemo?  
Apprezzi ora  
la mia mente sottile?  
Non ho trovato forse  
il rimedio e il riposo?  
*(Balza in piedi tutto contento, raccoglie  
alcuni recipienti e da essi versa droghe in  
una pentola)*

### Siegfried

*(ha versato l'acciaio fuso in uno stampo  
allungato che immerge nell'acqua; ora si  
ode il sibilo acuto del raffreddamento)*

Nell'acqua fluì  
un fiotto di fuoco:  
irato cruccio  
si sfoga in fischi!  
[Gelido il freddo lo doma.]  
Se avverso fluiva,  
nel flutto dell'acqua  
più ora non scorre;  
s'è fatto rigido e fermo,  
il duro acciaio superbo:  
ma caldo sangue  
presto l'inonda!  
Per ora torna a sudare,  
che io ti tempri,  
Notung, spada spietata!  
*(Spinge l'acciaio nei carboni e  
l'arroventa. Poi si gira verso Mime, che  
dall'altra parte del focolare ha posato la  
sua pentola sull'orlo della brace)*  
Che fa quello stupido  
là con la pentola?  
Se qui incendio acciaio,  
tu là scaldi brodini?

### Mime

Vergogna toccò a un fabbro,  
il ragazzo ammaestra il maestro;  
con l'arte il vecchio è alla fine,  
fa il cuoco per il ragazzo:  
riduce questo il ferro in brodo,  
con uova il vecchio  
gli cuoce una zuppa.  
*(continua a cucinare)*

### Siegfried

*(sempre intento al lavoro)*  
Mime, l'artefice,  
impara a cuocere;  
non gli piace più la fucina:  
le sue spade tutte quante  
le ho ridotte in pezzi;  
le sue pietanze io non le assaggio!  
Per imparare il timore,

NIBELUNGI

GIOIA DELLA VITTORIA

SPADA

FUSIONE DELLA SPADA

LAVORO NOTUNG

GIOIA DELLA VITTORIA

GIOIA DELLA VITTORIA

GIOIA DELLA VITTORIA

NIBELUNGI

GIOIA DELLA VITTORIA

FUSIONE DELLA SPADA GIOIA DELLA VITTORIA

will er mich führen;  
ein Ferner soll es mich lehren:  
was am besten er kann,  
mir bringt er's nicht bei;  
als Stümper besteht er in allem!  
*(Er hat den rotglühenden Stahl  
hervorgezogen und hämmert ihn nun,  
während des folgenden Lieders, mit dem  
großen Schmiedehammer auf dem  
Amboß)*

Hoho! Hoho! Hohei!  
Schmiede, mein Hammer,  
ein hartes Schwert!  
Hoho! Hahei! Hoho! Hahei!  
Einst färbte Blut  
dein falbes Blau;  
sein rotes Rieseln  
rötete dich:  
kalt lachtest du da,  
das warme lecktest du kühl!  
Heiaho! Haha!  
Haheiaha!  
Nun hat die Glut  
dich rot geglüht;  
deine weiche Härte  
dem Hammer weicht:  
zornig sprühst du mir Funken,  
daß ich dich Spröden gezähmt!  
Heiaho! Hohoho!  
Hahei! Hahei! Hahei!

**Mime** *(beiseite)*

Er schafft sich ein scharfes Schwert,  
Fafner zu fällen,  
der Zwerge Feind:  
ich braut' ein Trug-Getränk,  
Siegfried zu fangen, dem Fafner fiel.  
Gelingen muß mir die List;  
lachen muß mir der Lohn!  
*(Er beschäftigt sich während des  
folgenden damit, den Inhalt des Topfes  
in eine Flasche zu gießen)*

**Siegfried**

Hoho! Hoho!  
Hahei! Hahei!  
Schmiede, mein Hammer,  
ein hartes Schwert!  
Hoho! Hahei!  
Hoho! Hahei!  
Der frohen Funken  
wie freu' ich mich!  
Es ziert den Kühnen  
des Zornes Kraft:  
lustig lachst du mich an,  
stellst du auch grimm dich und gram!  
Heiaho! Haha!  
Haheiaha!  
Durch Glut und Hammer  
glückt' es mir;

FUSIONE DELLA SPADA

lui mi sarà guida;  
un estraneo sarà chi me lo mostra:  
quel che Mime sa meglio,  
non sa insegnarmelo;  
un inetto rimane in tutto!  
*(Ha tratto fuori l'acciaio arroventato e  
ora, durante la canzone che segue, lo  
martella sull'incudine con il grande  
martello da fabbro)*

IMPETO GIOVANILE

Hoho! Hoho! Hohei!  
Batti, martello,  
la dura spada!  
Hoho! Hohei Hoho! Hohei!  
Il tuo livido azzurro  
un giorno si tinse di sangue;  
le rosse sue gocce  
ti fecero rossa:  
fredda tu allora ridesti,  
il caldo leccando gelavi!  
Heiaho! Haha!  
Haheiaha!  
Ora la vampa  
ardendo ti arrossa;  
il tuo molle rigore  
cede al martello:  
irata mi scagli faville,  
perché te ribelle ho domato!  
Heiaho! Hohoho!  
Hahei! Hahei! Hahei!

GIOIA DELLA  
VITTORIA

**Mime** *(a parte)*

Si fa una spada tagliente,  
per abbattere Fafner  
nemico dei nani:  
io con l'inganno di un succo  
catturo Siegfried quando atterra Fafner.  
L'astuzia deve riuscirci,  
sorridermi deve il guadagno!  
*(durante ciò che segue Mime si  
affaccenda a versare il contenuto della  
pentola in una fiaschetta)*

**Siegfried**

Hoho! Hoho!  
Hahei! Hahei!  
Tempra, martello,  
una spada tenace!  
Hoho! Hahei!  
Hoho! Hahei!  
Delle giocose faville  
quanto gioisco!  
Dà onore all'intrepido  
la forza dell'ira:  
se allegro tu mi sorridi,  
anche rabbia mostri e rancore!  
Heiaho! Haha!  
Haheiaha!  
Con fuoco e martello  
mi è andata bene;

mit starken Schlägen  
 streckt' ich dich:  
 nun schwinde die rote Scham;  
 werde kalt und hart, wie du kannst.  
 Heiaho! Heiaho!  
 Heiaho! Hohoho!  
*(Er taucht mit dem Letzten den Stahl in  
 das Wasser und lacht bei dem starken  
 Gezisch)*

**Mime**

*(während Siegfried die geschmiedete  
 Schwertklinge in dem Griffhefte  
 befestigt, treibt sich er mit der Flasche im  
 Vordergrunde umher)*

Den der Bruder schuf,  
 den schimmernden Reif,  
 in den er gezaubert  
 zwingende Kraft,  
 das helle Gold,  
 das zum Herrscher macht, –  
 ihn hab' ich gewonnen,  
 ich walte sein'! –  
 Alberich selbst,  
 der einst mich band,  
 zur Zwergenfrone  
 zwing' ich ihn nun:  
 als Nibelungenfürst  
 fahr' ich danieder;  
 gehorchen soll mir  
 alles Heer! –  
 Der verachtete Zwerg,  
 wie wird er geehrt!  
 Zu dem Horte hin drängt sich  
 Gott und Held;  
 vor meinem Nicken  
 neigt sich die Welt,  
 vor meinem Zorne  
 zittert sie hin! –  
 Dann wahrlich müht sich  
 Mime nicht mehr:  
 ihm schaffen andre  
 den ew'gen Schatz.  
 Mime, der kühne,  
 Mime ist König,  
 Fürst der Alben,  
 Walter des Alls!  
 Hei, Mime! Wie glückte dir das!  
 Wer hätte wohl das gedacht?

**Siegfried**

*(glättet mit den letzten Schlägen die  
 Niete des Griffheftes, und faßt das  
 Schwert nun)*

Notung! Notung!  
 Neidliches Schwert!  
 Jetzt haftest du wieder im Heft.  
 Warst du entzwei,  
 ich zwang dich zu ganz;  
 kein Schlag soll nun dich mehr zerschlagen.



colpi potenti  
 ti hanno disteso:  
 sparisca il rosso pudore;  
 più fredda fatti, più dura che puoi.  
 Heiaho! Heiaho!  
 Heiaho! Hohoho!  
*(A questo punto immerge l'acciaio  
 nell'acqua e ride per il sibilo potente)*

**Mime**

*(mentre Siegfried fissa la spada ormai  
 forgiata nell'impugnatura, Mime al  
 proscenio va girando su e giù con la sua  
 fiaschetta)*

L'anello che mio fratello  
 creò, splendido cerchio,  
 in cui impresse  
 magica potenza,  
 l'oro radioso  
 che dona il dominio, –  
 l'ho conquistato,  
 è in mio potere!  
 Alberico, lui stesso,  
 che un giorno mi piegò,  
 ai servizi dei nani  
 ora lo astringo io:  
 dei Nibelunghi io principe  
 scendo laggiù;  
 deve obbedirmi  
 tutta la schiera! –  
 Il nano disprezzato,  
 quali onori godrà!  
 Al tesoro si slancia  
 un dio e un eroe;  
 ad ogni cenno mio  
 s'inchina il mondo,  
 per la mia collera  
 trema di terrore! –  
 Poi davvero fatiche  
 Mime non avrà più:  
 altri per lui lavorano  
 il tesoro immortale.  
 Mime, l'ardito,  
 Mime è sovrano,  
 signore dei demoni,  
 padrone del mondo!  
 Ehi, Mime! T'è andata bene!  
 Chi mai l'avrebbe pensato?

**Siegfried**

*(con gli ultimi colpi leviga i chiodi  
 dell'impugnatura, poi afferra la spada)*

Notung! Notung!  
 Spada spietata!  
 Di nuovo stai salda nell'elsa.  
 Divisa in due,  
 a forza ti ho resa intera;  
 ormai non c'è colpo che ti spezzi.

Dem sterbenden Vater  
zersprang der Stahl,  
der lebende Sohn  
schuf ihn neu:  
nun lacht ihm sein heller Schein,  
seine Schärfe schneidet ihm hart.  
*(das Schwert vor sich schwingend)*  
Notung! Notung!  
Neidliches Schwert!  
Zum Leben weckt' ich dich wieder.  
Tot lagst du  
in Trümmern dort,  
jetzt leuchtest du trotzig und hehr.  
Zeige den Schächern  
nun deinen Schein!  
Schlage den Falschen,  
falle den Schelm!  
Schau, Mime, du Schmied:  
so schneidet Siegfrieds Schwert!

*(Er hat mit dem Schwert ausgeholt und schlägt nun damit auf den Amboß; dieser zerspaltet in zwei Stücken, von oben bis unten, so daß er unter großem Gepolter auseinander fällt. Mime, welcher in höchster Verzückung sich auf einen Schemel geschwungen hatte, fällt vor Schreck sitzlings zu Boden. Siegfried hält jauchzend das Schwert in die Höhe. Der Vorhang fällt schnell.)*

IMPETO GIOVANILE

GIOIA DELLA VITTORIA

NOTUNG

SPADA

LAVORO

CUSTODE DELLA SPADA

CORNO DI SIEGFRIED

LAVORO

CUSTODE DELLA SPADA

Al padre morente  
si ruppe l'acciaio,  
vivo il figlio  
l'ha rifatto nuovo:  
e ora gli sorride il suo splendore,  
per lui l'aguzza lama taglia netto.  
*(agitando la spada avanti a sé)*  
Notung! Notung!  
Spada spietata!  
Alla vita io t'ho risvegliata.  
Morta giacevi  
laggiù in frantumi;  
ora risplendi nobile e altera.  
Mostra ai furfanti  
ora il tuo fulgore!  
Colpisci il falso,  
abbatti il perfido!  
Guarda, Mime, tu fabbro:  
così taglia la spada di Siegfried!

*(Ha disteso il braccio con la spada e ora colpisce l'incudine; questa si infrange in due pezzi, dall'alto in basso, sì che cade spaccata con grande fracasso. Mime, che al colmo dell'estasi si era arrampicato su un panchetto, per lo spavento cade seduto per terra. Siegfried esultante leva in alto la spada. Cala rapidamente il sipario.)*

## Zweiter Aufzug

### Vorspiel und erste Szene

*(Ganz im Hintergrunde die Öffnung einer Höhle. Der Boden hebt sich bis zur Mitte der Bühne, wo er eine kleine Hochebene bildet; von da senkt er sich nach hinten, der Höhle zu, wieder abwärts, so daß von dieser nur der obere Teil der Öffnung dem Zuschauer sichtbar ist. Links gewahrt man durch Waldbäume eine zerklüftete Felsenwand. Finstere Nacht, am dichtesten über dem Hintergrunde, wo anfänglich der Blick des Zuschauers gar nichts zu unterscheiden vermag.)*

#### Alberich

*(an der Felsenwand zur Seite gelagert, in düsterem Brüten)*  
In Wald und Nacht  
vor Neidhöhl' halt' ich Wacht:  
es lauscht mein Ohr,  
mühevoll lugt mein Aug'. –  
Banger Tag,  
bebst du schon auf?  
Dämmerst du dort  
durch das Dunkel her?

*(Aus dem Walde von rechts her erhebt sich ein Sturmwind; ein bläulicher Glanz leuchtet von ebendaher)*  
Welcher Glanz glitzert dort auf?  
Näher schimmert  
ein heller Schein;  
es rennt wie ein leuchtendes Roß,  
bricht durch den Wald  
brausend daher.  
Naht schon des Wurmes Würger?  
Ist's schon, der Fafner fällt?  
*(Der Sturmwind legt sich wieder; der Glanz verlischt)*  
Das Licht erlischt, –  
der Glanz barg sich dem Blick:  
Nacht ist's wieder.  
Wer naht dort schimmernd im Schatten?

*(Der Wanderer tritt aus dem Wald und hält Alberich gegenüber an)*

#### Wanderer

Zur Neidhöhle  
fuhr ich bei Nacht:  
wen gewahr' ich im Dunkel dort?  
*(Wie aus einem plötzlich zerreißenen Gewölk bricht Mondschein herein und beleuchtet des Wanderers Gestalt)*

## Secondo atto

### Preludio e prima scena

*(Proprio sullo sfondo l'entrata di una caverna. Il terreno sale fino a metà del palcoscenico, dove forma un piccolo rialzo spianato; da lì si estende all'indietro di nuovo in discesa, verso la caverna, sì che di questa è visibile allo spettatore solo la parte superiore dell'entrata. A sinistra si osserva attraverso gli alberi del bosco una parete rocciosa tutta spaccature. Notte oscura, fittissima sul fondo, dove all'inizio l'occhio dello spettatore non può distinguere assolutamente nulla.)*

#### Alberich

*(da parte, acquattato alla parete rocciosa, in truce meditazione)*  
Nella selva e nella notte  
sorveglio la grotta dell'odio:  
il mio orecchio ascolta,  
con fatica scruta il mio occhio. –  
Trepido giorno,  
già ti levi tremando?  
Con l'alba là  
giungi a me nelle tenebre?

*(A destra, dalla selva si alza un vento impetuoso; dalla stessa parte lampeggia un bagliore azzurrino)*  
Che bagliore freme lassù?  
Più vicino guizza  
un vivo chiarore,  
corre come un cavallo lucente,  
tra gli alberi irrompe  
con fragore fin qui.  
Giunge già l'uccisore del drago?  
È già qui chi Fafner abbatte?  
*(Il vento impetuoso si placa; i bagliori si spengono)*  
Si spegne la luce, –  
il bagliore si toglie alla vista:  
di nuovo è notte.  
Ma chi arriva brillando nell'ombra?

*(Il Viandante esce dal bosco e si arresta di fronte ad Alberich)*

#### Viandante

Alla grotta dell'odio  
nella notte son giunto:  
chi scorgo là nella tenebra?  
*(Come da una nube improvvisamente squarciata appare il chiarore lunare e illumina la figura del Viandante)*

| FAFNER | DRAGO  
| AVIDITÀ | ANELLO  
| MALEDIZIONE  
| ANNIENTAMENTO  
| DOMINIO

| FAFNER

| ANNIENTAMENTO

| CAVALCATA  
DELLE  
WALKIRIE | ANGOSCIA

| MALEDIZIONE

| FAFNER  
| MALE-  
DIZIONE | ANNIENTA-  
MENTO

| WALHALLA

**Alberich**

*(riconosce il Wanderer, fährt erschrocken zurück, bricht aber sogleich in höchste Wut aus)*

Du selbst läßt dich hier sehnen?  
Was willst du hier?  
Fort, aus dem Weg!  
Von dannen, schamloser Dieb!

**Wanderer**

*(ruhig)*

Schwarz-Alberich,  
schweifest du hier?  
Hütetest du Fafners Haus?

**Alberich**

Jagst du auf neue  
Neidtat umher?  
Weile nicht hier!  
Weiche von hinnen!  
Genug des Truges  
tränkte die Stätte mit Not.  
Drum, du Frecher,  
laß sie jetzt frei!

**Wanderer**

Zu schauen kam ich,  
nicht zu schaffen:  
wer wehrte mir Wand'ers Fahrt?

**Alberich**

*(lacht tückisch auf)*

Du Rat wütender Ränke!  
Wär' ich dir zulieb  
doch noch dumm wie damals,  
als du mich Blöden bandest!  
Wie leicht geriet' es,  
den Ring mir nochmals zu rauben!  
Hab' acht: deine Kunst  
kenne ich wohl;  
doch wo du schwach bist,  
blieb mir auch nicht verschwiegen.  
Mit meinen Schätzen  
zahltest du Schulden;  
mein Ring lohnte  
der Riesen Müh',  
die deine Burg dir gebaut;  
was mit den Trotz'gen  
einst du vertragen,  
dess' Runen wahrst noch heut'  
deines Speeres herrischer Schaft.  
Nicht du darfst,  
was als Zoll du gezahlt,  
den Riesen wieder entreißen:  
du selbst zerspelltest  
deines Speeres Schaft;  
in deiner Hand  
der herrische Stab,  
der starke, zerstiebt wie Spreu!

**WALHALLA****Alberich**

*(riconosce il Viandante, arretra spaventato, ma esplose subito al colmo del furore)*

Proprio tu qui osi mostrarti?  
Qui che vuoi?  
Via, fuori dai piedi!  
Vattene, ladro sfrontato!

**Viandante**

*(tranquillo)*

Oscuro Alberich,  
erri qui attorno?  
Sorvegli la tana di Fafner?

**Alberich**

In caccia sei sempre  
di gesta dell'odio?  
Non ti fermare qui!  
Va' via lontano!  
Troppi inganni hanno intriso  
di angoscia questo luogo.  
Liberio dunque  
lascialo, sfrontato!

**Viandante**

Per guardare venni,  
non per agire:  
chi mi impedisce il cammino?

**Alberich**

*(con una risata maligna)*

Maestro di frodi furiose!  
Ti farei comodo io  
ancora ottuso come  
quando me ingenuo asservisti!  
Per te sarebbe da nulla  
rubarmi l'anello un'altra volta!  
Sta' attento: la tua arte  
bene conosco;  
ma dove sei debole,  
anche questo non mi è celato.  
Coi miei tesori  
pagasti i tuoi debiti;  
l'anello premiò  
l'opera dei giganti,  
che ti hanno eretto la reggia;  
ma del patto che con quei tracotanti  
un giorno hai concluso,  
i segni anche oggi preserva  
l'asta superba della tua lancia.  
Non ti è concesso  
sottrarre ai giganti  
il tributo che hai loro pagato:  
spezzaresti tu stesso  
l'asta della tua lancia;  
nella tua mano  
la spranga superba, possente,  
in polvere sarebbe disfatta!

**VIANDANTE****VIAGGIO DEL VIANDANTE****ISDEGNO****ISDEGNO****IWALHALLA****IPATTO****IPATTO****IRUNE****IPATTO COI GIGANTI****ILOGE**



**Wanderer**

Durch Vertrages Treue-Runen  
band er dich  
Bösen mir nicht:  
dich beugt' er mir durch seine Kraft;  
zum Krieg drum wahr' ich ihn wohl!

**Alberich**

Wie stolz du dräust  
in trotziger Stärke,  
und wie dir's im Busen doch bangt! –  
Verfallen dem Tod  
durch meinen Fluch  
ist des Hortes Hüter:  
wer – wird ihn beerben?  
Wird der neidliche Hort  
dem Niblungen wieder gehören?  
Das sehrt dich mit ew'ger Sorge!  
Denn fass' ich ihn wieder  
einst in der Faust,  
anders als dumme Riesen  
üb' ich des Ringes Kraft:  
dann zitt're der Helden  
heiliger Hüter!  
Walhalls Höhen  
stürm' ich mit Hellas Heer<sup>28</sup>:  
der Welt walte dann ich!

**Wanderer**

*(ruhig)*  
Deinen Sinn kenn' ich wohl,  
doch sorgt er mich nicht.  
des Ringes waltet,  
wer ihn gewinnt.

**Alberich**

Wie dunkel sprichst du,  
was ich deutlich doch weiß!  
An Heldensöhne  
hält sich dein Trotz,  
*[höhnisch]*  
die traut deinem Blute entblüht.  
Pfliegtest du wohl eines Knaben,  
der klug die Frucht dir pflücke,  
*[immer heftige]*  
die du – nicht brechen darfst?

**Wanderer**

Mit mir nicht,  
hadre mit Mime:  
dein Bruder bringt dir Gefahr;  
einen Knaben führt er daher,  
der Fafner ihm fällen soll.  
Nichts weiß der von mir;  
der Niblung nützt ihn für sich.  
Drum sag' ich dir, Gesell:  
tue frei, wie dir's frommt!  
*(Alberich macht eine Gebärde heftiger Neugierde)*  
Höre mich wohl,

**VIANDANTE****IPATTO****ANNIENTAMENTO****MALEDIZIONE****ANNIENTAMENTO****ANNIENTAMENTO****ANELLO****ANNIENTAMENTO****DOMINIO****TRIONFO DEL  
NIBELUNGO****ISPADA****ISDEGNO****MEDITAZIONE DI MIME****Viandante**

Non con il nodo  
delle rune infallibili:  
essa a me te maligno ha legato:  
ti ha piegato con la sua forza;  
io dunque la serbo per la guerra!

**Alberich**

Con che fierezza minacci  
in tracotante violenza,  
e quale angoscia hai nel petto! –  
Da me maledetto,  
è votato alla morte  
il custode dell'oro:  
chi – potrà ereditarlo?  
Il tremendo tesoro  
tornerà al Nibelungo?  
Con ansia eterna questo ti corrode!  
Se infatti nel mio pugno  
lo stringerò un giorno,  
ben altrimenti che i giganti stolti  
userò il potere dell'anello:  
tremi allora il santo  
guardiano degli eroi!  
Della Walhall le cime  
attaccherò con la schiera dei morti:  
e il dominio del mondo sarà mio!

**Viandante**

*(tranquillo)*  
Il tuo disegno conosco,  
ma non mi dà pensiero:  
il dominio ha dell'anello  
chi lo conquista.

**Alberich**

Tu dici con oscure parole  
ciò che a me è ben chiaro!  
Su figli di eroi  
spera la tua arroganza,  
*[beffardo]*  
i nati con amore dal tuo sangue.  
Non ti sei preso cura di un ragazzo  
che accorto per te spiccasse il frutto,  
*[sempre più violento]*  
che tu – cogliere non potevi?

**Viandante**

Non con me,  
litiga con Mime:  
il pericolo per te è tuo fratello;  
conduce qui un ragazzo  
che abatterà Fafner per lui.  
Di me egli non sa nulla;  
il Nibelungo ne fa uso per sé.  
Quindi io ti dico, compagno:  
liberamente fa' ciò che ti serve!  
*(Alberich fa gesti di una viva curiosità)*

Ascolta bene,

sei auf der Hut!  
Nicht kennt der Knabe den Ring;  
doch Mime kundet' ihn aus<sup>29</sup>.

**Alberich**  
*[heftig]*  
Deine Hand hieltest du vom Hort?

**Wanderer**  
Wen ich liebe,  
lass' ich für sich gewähren;  
er steh' oder fall',  
sein Herr ist er:  
Helden nur können mir frommen.

**Alberich**  
Mit Mime räng' ich  
allein um den Ring?

**Wanderer**  
Außer dir begehrt er  
einzig das Gold.

**Alberich**  
Und dennoch gewänn' ich ihn nicht?

**Wanderer**  
*(ruhig nähertretend)*  
Ein Helde naht,  
den Hort zu befrei'n;  
zwei Niblungen geizen das Gold:  
Fafner fällt,  
der den Ring bewacht:  
wer ihn rafft, hat ihn gewonnen.  
Willst du noch mehr?  
Dort liegt der Wurm:  
*[er wendet sich nach der Höhle]*  
warnst du ihn vor dem Tod,  
willig wohl ließ' er den Tand. –  
Ich selber weck' ihn dir auf.  
*(Er stellt sich auf die Anhöhe vor der Höhle und ruft hinein)*  
Fafner! Fafner!  
Erwache, Wurm!

**Alberich**  
*(in gespanntem Erstaunen, für sich)*  
Was beginnt der Wilde?  
Gönnt er mir's wirklich?

*(Aus der finstern Tiefe des Hintergrundes hört man Fafners Stimme)*

**Fafners Stimme**  
Wer stört mir den Schlaf?

**Wanderer**  
*(der Höhle zugewandt)*  
Gekommen ist einer,  
Not dir zu künden:

sta' in guardia!  
Il ragazzo non sa dell'anello,  
ma Mime l'ha rintracciato.

**Alberich**  
*[con impeto]*  
Tratterresti la tua mano dal tesoro?

**Viandante**  
Colui che amo,  
lascio che abbia libera l'azione;  
se vince o cade,  
è padrone di sé:  
da eroi soltanto posso avere aiuto.

**Alberich**  
Per l'anello con Mime  
lotterei io da solo?

**Viandante**  
Oltre a te solo lui  
brama quell'oro.

**Alberich**  
E tuttavia a me non toccherà?

**Viandante**  
*(avvicinandosi con calma)*  
Un eroe si avvicina  
per liberare l'oro,  
di cui due Nibelunghi sono avidi.  
Cade Fafner,  
che veglia sull'anello:  
chi l'arraffa, se lo guadagna.  
Vuoi di più?  
Là giace il drago:  
*[si volta verso la caverna]*  
se tu gli dai l'avviso della morte,  
credo a te lascerebbe il suo trastullo.  
Io stesso te lo sveglio.  
*(Si pone sull'altura davanti alla caverna e grida verso l'interno)*  
Fafner! Fafner!  
Destati, drago!

**Alberich**  
*(tra sé, con nervoso stupore)*  
Che ha in mente quel brutto?  
Me lo cede davvero?

*(Dall'oscura profondità dello sfondo si ode la voce di Fafner)*

**Voce di Fafner**  
Chi turba il mio sonno?

**Viandante**  
*(rivolto verso la caverna)*  
Qualcuno è venuto  
a predirti disgrazia:

PATTO

LIBERTÀ

DRAGO

FAFNER

DRAGO

DRAGO

er lohnt dir's mit dem Leben,  
lohnst du das Leben ihm  
mit dem Horte, den du hüttest?  
*(Er beugt sein Ohr lauschend der Höhle zu)*

**Fafners**  
Was will er?

**Alberich**  
*(ist dem Wanderer zur Seite getreten und ruft in die Höhle)*  
Wache, Fafner!  
Wache, du Wurm!  
Ein starker Held naht,  
dich heil'gen will er bestehn.

**Fafner**  
Mich hungert sein.

**Wanderer**  
Kühn ist des Kindes Kraft,  
scharf schneidet sein Schwert.

**Alberich**  
Den goldnen Reif  
geizt er allein:  
laß mir den Ring zum Lohn,  
so wend' ich den Streit;  
du warest den Hort,  
und ruhig lebst du lang'!

**Fafner**  
Ich lieg' und besitz',  
*(gähnend)*  
laßt mich schlafen!

**Wanderer**  
*(lacht auf und wendet sich dann wieder zu Alberich)*  
Nun, Alberich, das schlug fehl.  
Doch schilt mich nicht mehr Schelm!  
Dies eine, rat' ich,  
achte noch wohl:  
*[vertraulich zum ihm tretend]*

Alles ist nach seiner Art;  
an ihr wirst du nichts ändern. –  
Ich lass' dir die Stätte,  
stelle dich fest!  
Versuch's mit Mime, dem Bruder:  
der Art ja versiehst du dich besser.  
*(zum Abgange gewendet)*  
Was anders ist,  
das lerne nun auch!  
*(Er verschwindet im Walde.*  
*Sturmwind erhebt sich, heller Glanz*  
*bricht aus; dann vergeht beides schnell)*

ti offre a ricompensa la vita,  
tu la sua vita ricompensi a lui  
col tesoro che custodisci?  
*(Tende l'orecchio alla caverna)*

**Fafner**  
Che vuole?

**Alberich**  
*(si è accostato al Viandante e grida verso la caverna)*  
All'erta, Fafner!  
All'erta, drago!  
Un forte eroe s'appressa,  
e te inviolabile intende aggredire.

**Fafner**  
Di lui ho fame.

**Viandante**  
Audace e forte è il ragazzo,  
acuto è il taglio della sua spada.

**Alberich**  
Il cerchio d'oro  
solamente brama:  
dà a me l'anello a ricompensa,  
e io allontano lo scontro,  
tu conservi il tesoro,  
e tranquillo vivi lungamente!

**Fafner**  
Giacendo io possiedo,  
*(sbadigliando)*  
lasciatemi dormire!

**Viandante**  
*(scoppia a ridere e si gira ancora verso Alberich)*  
Ecco, Alberich, è andata male.  
Ma non accusarmi più d'essere un ladro!  
Ti do solo un consiglio,  
e tu pensaci bene!  
*[gli si avvicina con un tono confidenziale]*  
Tutto è secondo una sua legge;  
e in essa non puoi cambiare nulla. –  
Lascio a te il campo,  
resta qui sicuro!  
Prova con Mime tuo fratello:  
dal suo tipo puoi attenderti di meglio.  
*(si gira per andarsene)*  
Ciò che sta in altro modo,  
devi impararlo adesso!  
*(Scompare nel bosco.*  
*S'alza un vento impetuoso, scoppia un*  
*chiaro bagliore; poi rapidamente si*  
*estingue)*

| FAFNER | DRAGO

| FAFNER | DRAGO

| SPADA

| ANELLO

| FAFNER

| DRAGO

| ANELLO

| ERDA

| LIBERTÀ

| CUSTODE | LANGOSCIA  
DELLA SPADA

**Alberich**

*(nachdem er ihm lange grimmig nachgesehn)*

Da reitet er hin  
auf lichtigem Roß:  
mich läßt er in Sorg' und Spott!  
Doch lacht nur zu,  
ihr leichtsinniges,  
lustgieriges  
Göttergelichter!  
Euch seh' ich  
noch alle vergehn!  
Solang' das Gold  
am Lichte glänzt,  
hält ein Wissender Wacht: –  
Trügen wird euch sein Trotz!  
*(er schlüpft zur Seite in das Geklüft. –  
Morgendämmerung)*

**Zweite Szene**

*(Bei anbrechendem Tage treten Mime und Siegfried auf. Siegfried trägt das Schwert in einem Gehenke von Bastseil. Mime erspäht genau die Stätte; er forscht endlich dem Hintergrunde zu, der – während die Anhöhe im mittleren Vordergrund später immer heller von der Sonne beleuchtet wird – in finsternen Schatten gehüllt bleibt; und bedeutet dann er Siegfried)*

**Mime**

Wir sind zur Stelle:  
bleib hier stehn!

**Siegfried**

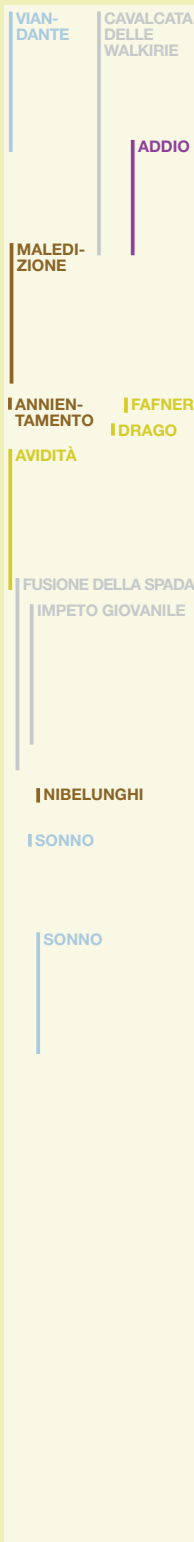
*(setzt sich unter einer großen Linde nieder und schaut sich um)*

Hier soll ich das Fürchten lernen?  
Fern hast du mich geleitet:  
eine volle Nacht im Walde  
selbänder wanderten wir.  
Nun sollst du, Mime,  
mich meiden!  
Lern' ich hier nicht,  
was ich lernen soll,  
allein zieh' ich dann weiter:  
dich endlich wird' ich da los!

**Mime**

*(setzt sich ihm gegenüber, so daß er die Höhle immer noch im Auge behält)*

Glaube, Liebster,  
lernst du heut'  
und hier das Fürchten nicht,  
an andrem Ort,  
zu andrer Zeit  
schwerlich erfährst du's je. –  
Siehst du dort

**Alberich**

*(dopo averlo seguito a lungo con occhio truce)*

Cavalcando egli fugge  
sul cavallo splendente:  
e lascia me angosciato e schernito!  
Ma ridete, ridete,  
voi, vanitosa,  
godereccia  
razza di dèi!  
Io già vi vedo  
votati tutti alla rovina!  
Finché l'oro  
brilla alla luce,  
lo sorveglia un sapiente: –  
la sua tenacia vi trarrà in inganno!  
*(si infila in un crepaccio da un lato. –  
Spunta l'alba)*

**Seconda scena**

*(Mentre sorge il giorno compaiono Mime e Siegfried. Siegfried porta la spada in un cinturone di corda. Mime esamina il luogo con cura; scruta alla fine verso il fondo, che – mentre l'altura nel mezzo del proscenio a mano a mano è illuminata sempre di più dal sole – rimane avvolto in ombre oscure; poi fa un cenno a Siegfried)*

**Mime**

Siamo arrivati:  
fermati qui!

**Siegfried**

*(si mette seduto sotto un grande tiglio e si guarda attorno)*

Qui devo imparare la paura?  
Ben lontano mi hai portato:  
una notte intera nel bosco  
in due abbiamo girato.  
Mime, tu ora devi  
farti da parte!  
Se qui non imparo  
quel che devo imparare,  
io vado avanti solo:  
finalmente mi libero di te!

**Mime**

*(gli si siede davanti, in modo da tenere sempre d'occhio la caverna)*

Credi, carissimo,  
se la paura  
oggi e qui non impari,  
in altro luogo,  
in altro tempo  
difficilmente ne avrai la prova. –  
Vedi laggiù la gola

den dunklen Höhlenschlund?  
Darin wohnt  
ein greulich wilder Wurm:  
unmaßen grimmig  
ist er und groß;  
ein schrecklicher Rachen  
reißt sich ihm auf;  
mit Haut und Haar  
auf einen Happ<sup>30</sup>  
verschlingt der Schlimme dich wohl.

**Siegfried**

*[immer unter der Linde sitzend]*  
Gut ist's, den Schlund ihm zu schließen:  
drum biet' ich mich nicht dem Gebiß.

**Mime**

Giftig gießt sich  
ein Geifer ihm aus:  
wen mit des Speichels  
Schweiß er bespeit,  
dem schwinden wohl Fleisch und  
[Gebein.

**Siegfried**

Daß des Geifers Gift mich nicht sehre,  
weich' ich zur Seite dem Wurm.

**Mime**

Ein Schlangenschweif  
schlägt sich ihm auf:  
wen er damit umschlingt  
und fest umschließt,  
dem brechen die Glieder wie Glas.

**Siegfried**

Vor des Schweifes Schwang mich zu  
[wahren,  
halt' ich den Argen im Aug'. –  
Doch heiße mich das:  
hat der Wurm ein Herz?

**Mime**

Ein grimmiges, hartes Herz!

**Siegfried**

Das sitzt ihm doch,  
wo es jedem schlägt,  
trag' es Mann oder Tier?

**Mime**

Gewiß, Knabe,  
da führt's auch der Wurm;  
jetzt kommt dir das Fürchten wohl an?

**Siegfried**

*(der bisher nachlässig ausgestreckt,  
erhebt sich rasch zum Sitz)*  
Notung stoß' ich  
dem Stolzen ins Herz!

| FAFNER

oscura della grotta?  
Lì dentro abita un drago  
orribile, feroce:  
esso è enorme  
e malvagio;  
spaventosa la gola  
gli si spalanca;  
piazza pulita  
in un solo boccone  
di te farà il crudele.

**Siegfried**

*[sempre seduto sotto il tiglio]*  
È bene chiudergli la canna:  
perciò al suo morso non mi offro.

**Mime**

Si versa dalle fauci  
velenosa saliva:  
a chi è bagnato  
con la bava della sua bocca,  
carne e ossa si disfano.

**Siegfried**

A che non mi corroda lo sputo velenoso,  
giro sul fianco al drago.

**Mime**

A lui una coda  
di rettile si drizza:  
a colui che con quella  
avvolge e stringe,  
si infrangono le membra come vetro.

**Siegfried**

Per scampare allo scatto della coda,  
tengo d'occhio il crudele. –  
Ma tu dimmi una cosa:  
ha un cuore il drago?

**Mime**

Sì, malvagio e duro!

**Siegfried**

Il suo cuore si trova  
dove batte ad ognuno,  
l'abbia uomo o animale?

**Mime**

Certo, ragazzo,  
ce l'ha lì anche il drago;  
forse ti arriva adesso la paura?

**Siegfried**

*(che fino ad ora indolente stava disteso,  
si alza rapidamente a sedere)*  
A quel borioso  
spingo Notung nel cuore!

| FAFNER

| EROISMO DEI WÄLSIDI

| FAFNER

| NOTUNG

Soll das etwa Fürchten heißen?  
He, du Alter!  
Ist das alles,  
was deine List  
mich lehren kann?  
Fahr' deines Wegs dann weiter;  
das Fürchten lern' ich hier nicht.

**Mime**

Wart'es nur ab!  
Was ich dir sage,  
dünke dich tauber Schall:  
ihn selber muß du  
hören und sehn,  
die Sinne vergehn dir dann schon!  
Wenn dein Blick verschwimmt,  
der Boden dir schwankt,  
im Busen bang  
dein Herz erbebt: –  
*[sehr freundlich]*  
dann dankst du mir, der dich führte,  
gedenkst, wie Mime dich liebt.

**Siegfried**

*(springt unwillig auf)*  
Du sollst mich nicht lieben!  
Sagt' ich dir's nicht?  
Fort aus den Augen mir.  
Laß mich allein:  
sonst halt' ich's hier länger nicht aus,  
fängst du von Liebe gar an!  
Das eklige Nicken  
und Augenzwicken,  
wann endlich soll ich's  
nicht mehr sehn,  
wann wird' ich den Albernem los?

**Mime**

Ich lass' dich schon.  
Am Quell dort lagr' ich mich;  
steh' du nur hier;  
steigt dann die Sonne zur Höh',  
merk' auf den Wurm:  
aus der Höhle wälzt er sich her,  
hier vorbei  
biegt er dann,  
am Brunnen sich zu tränken.

**Siegfried**

*(lachend)*  
Mime, weilst du am Quell,  
dahin lass' ich den Wurm wohl gehn:  
Notung stoß' ich  
ihm erst in die Nieren,  
wenn er dich selbst dort  
mit weggesoffen!  
Darum, hör' meinen Rat,  
raste nicht dort am Quell:  
kehre dich weg,  
so weit du kannst,  
und komm' nie mehr zu mir!

IMPETO GIOVANILE

Forse è questa che chiamano paura?  
Ehi, vecchio!  
È questo tutto ciò  
che la tua astuzia  
può insegnarmi?  
Va' avanti per la tua strada;  
la paura qui non l'imparo.

**Mime**

Aspetta almeno che arrivi!  
Quel che ti dico io,  
ti sembrerebbe un vuoto suono:  
da solo devi  
vederlo e udirlo,  
allora i sensi ti mancheranno!  
Quando l'occhio si appanna,  
il suolo ti trema,  
nel petto in affanno  
palpita il cuore: –  
*[molto amichevole]*  
poi ringrazi me che ti ho guidato,  
rammentando quanto Mime t'ama.

SONNO

FAFNER

**Siegfried**

*[salta su contrariato]*  
Tu non mi devi amare!  
Non te l'ho già detto?  
Sparisci dai miei occhi.  
Lasciami in pace:  
altrimenti qui non ci resisto,  
se tu ricominci con l'amore!  
Gli ammicchi stomachevoli,  
le strizzatine di occhi,  
quando potrò  
non vederli mai più,  
libero finalmente dell'idiota?

MIME

**Mime**

Ecco, ti lascio.  
Vicino alla sorgente mi distendo,  
tu resta qui;  
ma quando il sole cresce,  
sta' attento al drago:  
qui dalla sua grotta egli si snoda,  
da questa parte  
poi si volge,  
per bere alla sorgente.

MORMORIO  
DEL BOSCO

DRAGO

**Siegfried**

*(ridendo)*  
Se resti alla sorgente,  
Mime, ti mando il drago:  
Notung gli spingo  
nelle reni non prima  
che proprio te laggiù  
con l'acqua abbia ingoiato!  
Perciò ascolta il mio consiglio:  
non attardarti là alla sorgente:  
scappa via,  
lontano quanto puoi,  
e non tornare mai più da me!

INIBELUNGH

**Mime**

Nach freislichem<sup>31</sup> Streit  
dich zu erfrischen,  
wirst du mir wohl nicht wehren?  
*(Siegfried wehrt ihn hastig ab)*  
Rufe mich auch,  
darbst du des Rates –  
*(Siegfried wiederholt die Gebärde mit Ungestüm)*  
oder wenn dir das Fürchten gefällt<sup>32</sup>.  
*(Siegfried erhebt sich und treibt Mime mit wütender Gebärde zum Fortgehen)*

**Mime**

*(im Abgehen für sich)*  
Fafner und Siegfried –  
Siegfried und Fafner: –  
oh, brächten beide sich um!  
*(er verschwindet rechts im Wald)*

**Siegfried**

*(streckt sich behaglich unter der Linde aus und blickt dem davongehenden Mime nach)*  
Daß der mein Vater nicht ist,  
wie fühl' ich mich drob so froh!  
Nun erst gefällt mir  
der frische Wald;  
nun erst lacht mir  
der lustige Tag,  
da der Garstige von mir schied  
und ich gar nicht ihn wiederseh'!  
*(Er verfällt in schweigendes Sinnen)*  
Wie sah mein Vater wohl aus? –  
Ha! – gewiß wie ich selbst:  
denn wär' wo von Mime ein Sohn,  
müßt' er nicht ganz  
Mime gleichen?  
Grade so garstig,  
griesig<sup>33</sup> und grau,  
klein und krumm,  
höckrig und hinkend,  
mit hängenden Ohren,  
triefigen Augen – –  
fort mit dem Alp!  
Ich mag ihn nicht mehr seh'n.  
*(Er lehnt sich tiefer zurück und blickt durch die Baumwipfel auf Tiefe Stille. Waldweben)*  
Aber – wie sah  
meine Mutter wohl aus?  
Das – kann ich  
nun gar nicht mir denken! –  
Der Rehhindin gleich  
glänzten gewiß  
ihr hell schimmernde Augen,  
nur noch viel schöner! –  
Da bang sie mich geboren,  
warum aber starb sie da?  
Sterben die Menschenmütter

IMPETO GIOVANILE

IMPETO GIOVANILE

IMPETO GIOVANILE

MIME

MORMORIO  
DEL BOSCO

NIBELUNGI

MORMORIO  
DEL BOSCO

WÄLSIDI

MORMORIO  
DEL BOSCO

WÄLSIDI

**Mime**

Non vorrai, credo, impedirmi  
di ristorarti  
dopo lo scontro mortale?  
*(Siegfried lo respinge con stizza)*  
E chiamami,  
se ti manca un consiglio –  
*(Siegfried ripete con veemenza il suo gesto)*  
o se ti arriva la paura.  
*(Siegfried si alza e con gesto furente spinge Mime ad andarsene)*

**Mime**

*(tra sé, avviandosi)*  
Fafner e Siegfried –  
Siegfried e Fafner –  
oh, si uccidessero l'un l'altro!  
*(scompare nel bosco, a destra)*

**Siegfried**

*(si stende comodamente sotto il tiglio, seguendo con lo sguardo Mime che si allontana)*  
Che lui non sia mio padre,  
quanto sono felice!  
Solo ora mi piace  
la freschezza del bosco;  
la letizia del giorno  
solo ora mi ride,  
ora che il lercio mi lascia,  
e non lo vedrò più!  
*(cade in silenziosa riflessione)*  
Com'era l'aspetto di mio padre? –  
Ah! – certo come il mio:  
se mai ci fosse un figlio di Mime,  
non dovrebbe in tutto  
esser simile a Mime?  
Come lui tanto goffo,  
grugnone e grigio,  
piegato e piccolo,  
e storto e storpio,  
con le orecchie appese,  
con la cispa agli occhi – –  
via quello gnomo!  
Non lo voglio più vedere!  
*(Si distende all'indietro e guarda in mezzo alla cima dell'albero. Profonda quiete. Vita della foresta)*  
Ma – com'era  
l'aspetto di mia madre?  
Questo – non posso  
immaginarlo affatto! –  
Come alla cerbiatta,  
brillavano a lei certo  
gli occhi chiari e lucenti,  
solo molto più belli! –  
Dopo che in ansia mi partorì,  
perché è morta in quell'attimo?  
Muiono tutte

an ihren Söhnen  
alle dahin?  
Traurig wäre das, traun! –  
Ach, möchte' ich Sohn  
meine Mutter sehen! –  
Meine – Mutter! –  
ein Menschenweib! –  
*(Er seufzt leise und streckt sich tiefer  
zurück. Langes Schweigen. – Der  
Vogelgesang fesselt endlich seine  
Aufmerksamkeit. Er lauscht einem  
schönen Vogel in den Zweigen über ihm)*  
Du holdes Vöglein!  
Dich hört' ich noch nie:  
bist du im Wald hier daheim? –  
Verständ' ich sein süßes Stammeln!  
Gewiß sagt' es mir was, –  
vielleicht – von der lieben Mutter? –  
Ein zankender Zwerg  
hat mir erzählt,  
der Vöglein Stammeln  
gut zu verstehn,  
dazu könnte man kommen:  
wie das wohl möglich wär'?  
*(Er sinnt nach. Sein Blick fällt auf ein  
Rohrgebüsch unweit der Linde)*  
Hei! Ich versuch's;  
sing' ihm nach:  
auf dem Rohr tön' ich ihm ähnlich!  
Entrat' ich der Worte,  
achte der Weise,  
sing' ich so seine Sprache,  
versteh' ich wohl auch, was es spricht.  
*(Er hat sich mit dem Schwerte ein Rohr  
abgeschnitten und schnitzt sich hastig  
eine Pfeife draus)*  
Es schweigt und lauscht: –  
so schwatz' ich denn los!  
*(Er versucht auf der Pfeife die Weise des  
Vogels nachzuahmen; es glückt ihm  
nicht; er setzt ab, schnitzt wieder und  
bessert. Er bläst wieder; verdrießlich  
schüttelt er den Kopf und bessert wieder.  
Er versucht von neuem. Er wird  
ärgerlich, drückt das Rohr mit der Hand  
und versucht abermals; endlich setzt er  
lachend ganz ab)*  
Das tönt nicht recht;  
auf dem Rohre taugt  
die wonnige Weise mir nicht. –  
Vöglein, mich dünkt,  
ich bleibe dumm:  
von dir lernst sich's nicht leicht!  
*[Er hört den Vogel wieder und blickt zu  
ihm auf]*  
Nun schäm' ich mich gar  
vor dem schelmischen Lauscher:  
er lugt und kann nichts erlauschen. –  
Heida! So höre  
nun auf mein Horn.

DESIDERIO D'AMORE

VITA DELLA NATURA

FREIA

MORMORIO DEL BOSCO | UCCELLO DEL BOSCO

UCCELLO DEL BOSCO

SPADA

MORMORIO DEL BOSCO | UCCELLO DEL BOSCO

MORMORIO DEL BOSCO | UCCELLO DEL BOSCO

le madri umane  
per i loro figli?  
Cosa triste sarebbe, davvero! –  
Ahimè, potessi io suo figlio  
vedere mia madre! –  
Mia – madre! –  
una donna umana! –  
*(Sospira piano e si distende all'indietro  
ancora di più. Lungo silenzio. – Il canto  
di un uccello attira alla fine la sua  
attenzione. Egli porge ascolto a un  
bell'uccellino sopra di lui)*  
Gentile uccellino!  
Non ti ho ascoltato mai prima:  
hai qui casa nel bosco? –  
Se intendessi il dolce balbettio!  
Di certo mi direbbe qualcosa, –  
forse – della cara mia madre? –  
Un nano chiacchierone  
mi ha narrato  
che l'uomo può arrivare  
a intendere  
il cinguettio degli uccelli:  
e come è possibile?  
*(Riflette. L'occhio gli cade su un  
canneto non lontano dal taglio)*  
Ehi, ci provo;  
imito il canto:  
intono i suoi suoni sulla canna!  
Se rinuncio alle parole,  
imitandone l'aria,  
io canto la sua lingua,  
e anche comprendo quel che dice.  
*(Con la spada ha tagliato una canna e se  
ne è fatto rapidamente uno zufolo)*  
Tace ed ascolta: –  
perciò chiacchiero io quanto mi pare.  
*(Tenta di ripetere sullo zufolo l'aria  
dell'uccellino; non gli riesce; si  
interrompe, riprende il taglio e lo  
migliora. Soffia di nuovo; indispettito  
scuote il capo e torna a correggere. Tenta  
un'altra volta. Si arrabbia, preme la  
canna con la mano e fa ancora un  
tentativo; alla fine ridendo smette del  
tutto)*  
Non è intonato;  
sullo zufolo non mi si adatta  
la melodia graziosa. –  
Credo, uccellino,  
di restare un ottuso:  
imparare da te non è facile!  
*[Ascolta ancora l'uccellino e alza lo  
sguardo]*  
Ora provo una gran vergogna  
davanti al birichino che m'ascolta:  
mi spia e non ne trae un bel niente. –  
Ehilà! Senti allora  
qualcosa sul mio corno!



*[Er schwingt das Rohr und wirft es weit fort]*

Auf dem dummen Rohre  
gerät mir nichts. –  
Einer Waldweise,  
wie ich sie kann,  
der lustigen sollst du nun lauschen.  
Nach lieben Gesellen  
lockt' ich mit ihr:  
nichts Beß'eres kam noch  
als Wolf und Bär.

Nun laß mich sehn,  
wen jetzt sie mir lockt:  
ob das mir ein lieber Gesell?

*(Er bläst auf seinem kleinen silbernen Horne eine lustige Weise.*

*Im Hintergrunde regt es sich. Fafner, in der Gestalt eines ungeheuren eidechsenartigen Schlangenzurmes, hat sich in der Höhle von seinem Lager erhoben; er bricht durch das Gesträuch und wälzt sich aus der Tiefe nach der höheren Stelle vor, so daß er mit dem Vorderleibe bereits auf ihr angelangt ist. Er stößt jetzt einen starken, gähnenden Laut aus)*

**Siegfried**

*(wendet sich um, gewahrt Fafner, blickt ihn verwundert an und lacht)*

Haha! Da hätte mein Lied  
mir was Liebes erblasen!  
Du wärst mir ein saub'rer Gesell!

**Fafner**

*(hat bei Siegfrieds Anblick auf der Höhe angehalten)*

Was ist da?

**Siegfried**

Ei, bist du ein Tier,  
das zum Sprechen taugt,  
wohl ließ' sich von dir 'was lernen?  
Hier kennt einer  
das Fürchten nicht:  
kann er's von dir erfahren?

**Fafner**

Hast du Übermut?

**Siegfried**

Mut oder Übermut –  
was weiß ich!  
Doch dir fahr' ich zu Leibe,  
lehrst du das Fürchten mich nicht!

**Fafner**

*(stößt einen lachenden Laut aus)*  
Trinken wollt' ich:

*[Agita per aria lo zufolo e lo getta via lontano]*

Su questa sciocca canna  
non mi riesce nulla. –  
Una canzone dei boschi,  
come io la so fare,  
quella allegra ora sta' ad ascoltare.  
Buoni compagni  
con essa attiravo:  
niente ancora ne venne di meglio  
che lupi ed orsi.

Dunque lascia ch'io veda,  
chi ora essa a me attira:  
che non sia un buon compagno?

*(Sul suo piccolo corno d'argento suona una melodia allegra.*

*Nello sfondo c'è movimento. Fafner, in forma di un drago simile a un mostruoso ramarro, nella caverna si è sollevato dal suo giaciglio; si fa strada in mezzo ai cespugli e avanza sinuoso fuori dal profondo verso il rialzo del terreno, così che con la parte anteriore del corpo è già arrivato. Ora emette il rumore di un potente e sonoro sbadiglio)*

**Siegfried**

*(si gira, si accorge di Fafner, lo osserva meravigliato e ride)*

Haha! Doveva la canzone  
attirarmi qualcuno gradito!  
Tu puoi essere un compagno più grazioso!

**Fafner**

*(alla vista di Siegfried si è fermato sull'altura)*

Che c'è là?

**Siegfried**

Ehi, se sei una bestia  
che sa parlare,  
da te si può imparare qualcosa?  
Qui una persona  
non conosce la paura:  
può apprenderla da te?

**Fafner**

È insolenza la tua?

**Siegfried**

Fermezza o insolenza –  
che ne so!  
Ma tu te la vedrai con me,  
se non sai insegnarmi la paura!

**Fafner**

*(scoppia in una sonora risata)*  
Volevo bere:

| CORNO DI SIEGFRIED

| SIEGFRIED

| CORNO DI SIEGFRIED

| DRAGO | CUSTODE DELLA SPADA

| FAFNER

| FAFNER

| FAFNER

nun treff' ich auch Fraß!  
(*Er öffnet seinen Rachen und zeigt die Zähne*)

**Siegfried**

Eine zierliche Fresse  
zeigst du mir da:  
lachende Zähne  
im Leckermaul!  
Gut wär' es, den Schlund dir zu  
[schließen;  
dein Rachen reckt sich zu weit!

**Fafner**

Zu tauben Reden  
taugt er schlecht:  
dich zu verschlingen,  
frommt der Schlund.  
(*Er droht mit dem Schweife*)

**Siegfried**

Hoho! Du grausam  
grimmiger Kerl!  
Von dir verdaut sein,  
dückt mich übel:  
rätlich und fromm doch scheint's,  
du verrecktest hier ohne Frist.

**Fafner**

(*brüllt*)  
Pruh! Komm,  
prahlendes Kind!

**Siegfried**

(*faßt den Schwert*)  
Hab' acht, Brüller!  
Der Prahler naht!  
(*Er stellt sich Fafner entgegen: dieser erhebt sich weiter vor auf die Bodenerhöhung und sprüht aus seinen Nüstern nach ihm. Siegfried springt zur Seite. Fafner schwingt den Schweif nach vorn, um Siegfried zu fassen; dieser weicht ihm aus, indem er mit einem Satze über den Rücken des Wurmehinwegspringt; als der Schweif sich auch hierhin ihm schnell nachwendet und ihn fast schon packt, verwundet Siegfried diesen mit dem Schwerte. Fafner zieht den Schweif hastig zurück, brüllt und bäumt seinen Vorderleib, um mit dessen voller Wucht sich auf Siegfried zu werfen; so bietet er diesem die Brust; Siegfried erspäht schnell die Stelle des Herzens und stößt sein Schwert bis an das Heft hinein. Fafner bäumt sich vor Schmerz noch höher und sinkt, als Siegfried das Schwert losgelassen und zur Seite gesprungen ist, auf die Wunde zusammen*)

FAFNER

ora trovo anche il pasto!  
(*apre le fauci e mostra i denti*)

**Siegfried**

Un grugno grazioso  
mi stai mostrando:  
lucide zanne  
di un ghiottone!  
Sarebbe bene chiuderti la canna;  
le fauci si allargano troppo!

**Fafner**

Per vuoti discorsi  
serve a poco:  
ma ad inghiottirti  
è pronta la canna.  
(*minaccia con la coda*)

**Siegfried**

Hoho! Che tipo  
truce e feroce!  
Essere digerito  
da te credo sia brutto:  
saggio mi sembra e giusto  
che tu crepi qui senza aspettare.

**Fafner**

(*con un muggito*)  
Bah! Vieni,  
ragazzino sbruffone!

**Siegfried**

(*afferra la spada*)  
Attento, con tutti i tuoi urli!  
Lo sbruffone è vicino!  
(*Si mette davanti a Fafner: questi lo fronteggia ergendosi ancora di più sull'altura e schizza dalle narici contro di lui. Siegfried si lancia di lato. Fafner agita la coda in avanti per afferrare Siegfried, che la scansa, saltando con un balzo sulla schiena del drago; allorché la coda velocemente si piega dalla sua parte e già quasi lo coglie, Siegfried la ferisce con la spada. Fafner in fretta tira indietro la coda, muggisce e solleva la parte superiore del corpo per gettarsi su Siegfried con tutto il furore che ha dentro; e così porge scoperto il petto; rapido Siegfried scruta il posto del cuore e ci spinge dentro la sua spada fino all'impugnatura. Fafner per il dolore si solleva anche più in alto e appena Siegfried ha lasciato andare la spada ed è saltato da un lato, con tutto il corpo si abbatte sulla ferita*)

FAFNER

FAFNER

CUSTODE DELLA SPADA

DRAGO

CORNO DI SIEGFRIED

DRAGO

CORNO DI SIEGFRIED

FAFNER

CUSTODE DELLA SPADA

FAFNER

**Siegfried**

Da lieg', neidischer Kerl!  
Notung trägt du im Herzen.

**Fafner**

*(mit schwächerer Stimme)*  
Wer bist du, kühner Knabe,  
der das Herz mir traf?  
Wer reizte des Kindes Mut  
zu der mordlichen Tat?  
Dein Hirn brütete nicht,  
was du vollbracht.

**Siegfried**

Viel weiß ich noch nicht,  
noch nicht auch, wer ich bin.  
Mit dir mordlich zu ringen,  
reiztest du selbst meinen Mut.

**Fafner**

Du helläugiger Knabe,  
unkund deiner selbst:  
wen du gemordet  
meld' ich dir.  
[Die einst der Welt gewaltet,]  
Der Riesen ragend Geschlecht,  
Fasolt und Fafner,  
die Brüder fielen nun beide.  
Um verfluchtes Gold,  
von Göttern vergabt,  
traf ich Fasolt zu Tod.  
Der nun als Wurm  
den Hort bewachte,  
Fafner, den letzten Riesen,  
fällt ein rosiger Held. –  
Blicke nun hell,  
blühender Knabe:  
der dich Blinden reizte zur Tat,  
berät jetzt des Blühenden Tod!  
*(ersterbend)*  
Merk', wie's endet: –  
acht' auf mich!

**Siegfried**

Woher ich stamme,  
rate mir noch;  
weise ja scheinst du  
Wilder im Sterben;  
rat' es nach meinem Namen:  
Siegfried bin ich genannt.

**Fafner**

Siegfried...!  
*(Er seufzt, hebt sich und stirbt)*

**Siegfried**

Zur Kunde taugt kein Toter.  
So leite mich denn  
mein lebendes Schwert!  
*(Fafner hat sich im Sterben zur Seite)*

| FAFNER

| NOTUNG

| ANNIENTAMENTO | DRAGO | FAFNER

| MALEDIZIONE

| SIEGFRIED

| ANNIENTAMENTO | FAFNER

| GIGANTI

| FAFNER | ANELLO | DRAGO

| CUSTODE DELLA SPADA

| ANNIENTAMENTO | FAFNER

| FAFNER

| MALEDIZIONE

| SIEGFRIED

| FAFNER | DRAGO

| CUSTODE DELLA SPADA

**Siegfried**

Lì ferma, bestia invidiosa!  
Hai Notung in mezzo al cuore.

**Fafner**

*(con voce più debole)*  
Ragazzo audace, chi sei  
tu che hai colpito il mio cuore?  
Chi ha spinto il giovanile ardore  
all'atto assassino?  
Non fu la tua mente a pensare  
ciò che hai compiuto.

**Siegfried**

Molto ancora non so,  
non so neanche chi sono.  
Per lottare con te fino a morte,  
tu stesso hai spinto il mio ardore.

**Fafner**

Ragazzo dai limpidi occhi,  
che ignori te stesso:  
chi hai ucciso  
a te rendo noto.  
[Chi un tempo ha dominato il mondo,]  
razza eccelsa dei giganti,  
Fasolt e Fafner,  
fratelli caddero entrambi.  
Per l'oro maledetto,  
ceduto dagli dèi,  
colpii Fasolt a morte.  
Quel drago che ora  
custodiva il tesoro,  
Fafner, l'ultimo gigante,  
è stato abbattuto da un fiorente eroe. –  
Apri i tuoi occhi,  
vigoroso ragazzo:  
chi te cieco ha spinto ad agire,  
al tuo vigore trama adesso la morte!  
*(spirando)*  
Pensa quale sarà la fine: –  
credi a me!

**Siegfried**

Da chi sono nato,  
anche dimmi;  
tu selvaggio mi sembri  
sapiente morendo;  
scoprilo dal mio nome:  
Siegfried son detto.

**Fafner**

Siegfried...!  
*(sospira, si solleva e muore)*

**Siegfried**

Nulla si apprende da un morto.  
Mi guidi dunque  
la viva mia spada!  
*(Morendo Fafner si è girato su un fianco.)*

gewälzt. Siegfried zieht ihm jetzt das  
Schwert aus der Brust: dabei wird seine  
Hand vom Blute benetzt; er fährt heftig  
mit der Hand auf)

Wie Feuer brennt das Blut!  
(Er führt unwillkürlich die Finger zum  
Munde, um das Blut von ihnen  
abzusaugen. Wie er sinnend vor sich  
hinblickt, wird seine Aufmerksamkeit  
immer mehr von dem Gesange der  
Waldvögel angezogen. Er lauscht mit  
verhaltenem Atem –)

Ist mir doch fast,  
als sprächen die Vöglein zu mir!  
[Deutlich dünken mich's Worte!]  
Nützte mir das  
des Blutes Genuß? –  
Das seltn Vöglein hier, –  
horch, was singt es nur?

#### Stimme eines Waldvogels

(in der Linde)  
Hei! Siegfried gehört  
nun der Niblungen Hort:  
O, fänd' in der Höhle  
den Hort er jetzt!  
Wollt' er den Tarnhelm<sup>34</sup> gewinnen,  
der taugt' ihm zu wonniger Tat:  
doch wollt' er den Ring sich erraten,  
der macht' ihn zum Walter der Welt!

#### Siegfried

Dank, liebes Vöglein,  
für deinen Rat:  
gern folg' ich dem Ruf!  
(Er wendet sich nach hinten und steigt in  
die Höhle hinab, wo er alsbald gänzlich  
verschwindet)

#### Dritte Szene

(Mime schleicht heran, scheu  
umherblickend, um sich von Fafners Tod  
zu überzeugen. – Gleichzeitig kommt von  
der anderen Seite Alberich aus dem  
Geklüft hervor; er beobachtet Mime  
genau. Als dieser Siegfried nicht mehr  
gewahrt und vorsichtig sich nach hinten  
der Höhle zuwendet, stürzt Alberich auf  
ihn zu und vertritt ihm den Weg)

#### Alberich

Wohin schleichst du  
eilig und schlau,  
schlimmer Gesell?

#### Mime

Verfluchter Bruder,  
dich braucht' ich hier!  
Was bringt dich her?

#### CUSTODE DELLA SPADA

Ora Siegfried gli tira via la spada dal  
petto: nel far questo la sua mano si  
bagna di sangue; ed egli la scuote con  
impeto)

Il sangue scotta come fuoco!  
(Involontariamente porta alla bocca le  
dita per succhiarne via il sangue. Mentre  
pensieroso fissa lo sguardo davanti a sé,  
la sua attenzione è attirata via via  
maggiormente dal canto dell'uccellino  
nel bosco. Egli ascolta trattenendo il  
respiro –)

Quasi mi sembra  
che gli uccellini mi stiano parlando!  
[Con parole chiare, direi!]  
Forse mi aiuta  
aver gustato il sangue? –  
Questo raro uccellino, –  
ascolta, che sta cantando?

#### Voce di un uccello nel bosco

(nel twiglio)  
Evviva! A Siegfried spetta  
dei Nibelunghi il tesoro:  
oh, se nella caverna  
ora egli lo trovasse!  
E se il magico elmo si conquista,  
gli è di aiuto ad azioni gloriose:  
ma se volesse ritrovare l'anello,  
con esso sarebbe il sovrano del mondo!

#### Siegfried

Grazie, caro uccellino,  
del tuo consiglio:  
con gioia seguo l'invito!  
(Si volge verso il fondo e scende giù  
nella caverna, dove subito scompare  
completamente)

#### ALBERICH

#### Terza scena

(Compare Mime che avanza con cautela,  
guardandosi attorno timido per  
persuadersi della morte di Fafner. –  
Nello stesso momento dall'altro lato  
viene fuori Alberich dal crepaccio e fissa  
Mime. Come questi si accorge che  
Siegfried non c'è e si volge indietro con  
prudenza verso la caverna, Alberich  
balza su di lui e gli taglia la strada)

#### Alberich

Dove ti infili  
lesto e scaltro,  
perfido amico?

#### Mime

Maledetto fratello,  
proprio qui mi mancavi!  
Che ci vieni a fare?

**Alberich**  
Geizt es dich, Schelm,  
nach meinem Gold?  
Verlangst du mein Gut?

**Mime**  
Fort von der Stelle!  
Die Stätte ist mein:  
was stöberst du hier?

**Alberich**  
Stör' ich dich wohl  
im stillen Geschäft,  
wenn du hier stiehlest?

**Mime**  
Was ich erschwang  
mit schwerer Müh',  
soll mir nicht schwinden.

**Alberich**  
Hast du dem Rhein  
das Gold zum Ringe geraubt?  
Erzeugtest du gar  
den zähen Zauber im Reif?

**Mime**  
Wer schuf den Tarnhelm,  
der die Gestalten tauscht?  
Der sein' bedurfte,  
erdachtest du ihn wohl?

**Alberich**  
Was hättest du Stümper  
je wohl zu stampfen verstanden?  
Der Zauberring  
zwang mir den Zwerg erst zur Kunst.

**Mime**  
Wo hast du den Ring?  
Dir Zagem entrissen ihn Riesen!  
Was du verlierst,  
meine List erlangt' es für mich.

**Alberich**  
Mit des Knaben Tat  
will der Knicker nun knausern?  
Dir gehört sie gar nicht,  
der Helle ist selbst ihr Herr!

**Mime**  
Ich zog ihn auf;  
für die Zucht zahlt er mir nun:  
für Müh' und Last  
erlauert' ich lang meinen Lohn!

**Alberich**  
Für des Knaben Zucht  
will der knickrige schäbige Knecht  
keck und kühn

#### ALBERICH

**Alberich**  
A te, ladro,  
fa gola il mio oro?  
Vuoi prenderti i miei beni?

**Mime**  
Vattene da qui!  
Il posto è mio:  
tu qui che vai frugando?

**Alberich**  
Ti disturbo forse  
nei tuoi loschi affari,  
se sei qui per rubare?

**Mime**  
Quel che ho raggiunto  
con aspra pena,  
non deve sparirmi.

**Alberich**  
Al Reno hai rubato  
l'oro per farne un anello?  
Sei tu che hai creato nel cerchio  
l'incanto tenace?

**Mime**  
Chi ha fatto il magico elmo  
che cambia le forme?  
Tu ne avevi bisogno,  
forse tu l'hai inventato?

**Alberich**  
Tu, incapace, che avresti  
mai saputo formare?  
La magia dell'anello  
solo ha costretto lo gnomo al lavoro.

**Mime**  
L'anello dove lo tieni?  
Te l'hanno tolto, codardo, i giganti!  
Ciò che tu hai perduto,  
l'ottenne per me la mia astuzia.

**Alberich**  
Le gesta del ragazzo  
vuole il taccagno tenerle per sé?  
Non appartengono a te,  
ne è signore quel luminoso!

**Mime**  
Io l'ho cresciuto;  
ora il compenso mi paga:  
di pesi e di pene  
il compenso ho atteso per anni!

**Alberich**  
Se ha cresciuto il ragazzo,  
il sordido servo insolente  
vorrà ardito e arrogante

#### ELMO MAGICO

#### MEDITAZIONE DI MIME

#### MEDITAZIONE DI MIME

#### NIBELUNGI

wohl gar König nun sein?  
Dem rüdigsten Hund  
wäre der Ring geratner als dir:  
nimmer erringst  
du Rüpel den Herrscherreif!

**Mime**

*(kratzt sich den Kopf)*  
Behalt' ihn denn,  
und hüt' ihn wohl,  
den hellen Reif!  
Sei du Herr:  
doch mich heiße auch Bruder!  
Um meines Tarnhelms  
lustigen Tand  
tausch' ich ihn dir:  
uns beiden taugt's,  
teilen die Beute wir so.  
*(Er reibt sich zutraulich die Hände)*

**Alberich**

*(höhnisch lachend)*  
Teilen mit dir?  
Und den Tarnhelm gar?  
Wie schlau du bist!  
Sicher schließ' ich  
niemals vor deinen Schlingen!

**Mime**

*(außer sich)*  
Selbst nicht tauschen?  
Auch nicht teilen?  
Leer soll ich gehn?  
Ganz ohne Lohn?  
*(kreischend)*  
Gar nichts willst du mir lassen?

**Alberich**

Nichts von allem!  
Nicht einen Nagel  
sollst du dir nehmen!

**Mime**

*(in höchster Wut)*  
Weder Ring noch Tarnhelm  
soll dir denn taugen!  
Nicht teil' ich nun mehr!  
Gegen dich doch ruf'  
ich Siegfried zu Rat  
und des Recken Schwert:  
der rasche Held,  
der richte, Brüderchen, dich!

*(Siegfried erscheint im Hintergrund)*

**Alberich**

Kehre dich um: –  
aus der Höhle kommt er daher.

ora essere il re?  
Al più rognoso dei cani  
più che a te converrebbe l'anello:  
rozzo come sei, non puoi  
afferrare l'anello regale!

**Mime**

*(si gratta la testa)*  
Tienilo allora  
e conservalo bene,  
il cerchietto lucente!  
Comanda tu:  
ma chiamami anche fratello!  
Col giocondo ornamento  
del magico elmo  
ti faccio lo scambio:  
la cosa conviene ad entrambi,  
se spartiamo la preda così.  
*(si frega fiducioso le mani)*

**Alberich**

*(ridendo beffardo)*  
Spartirla con te?  
E proprio il magico elmo?  
Il furbo che sei!  
Non dormirei mai sicuro  
accanto ai tuoi inganni!

**Mime**

*(fuori di sé)*  
Neanche scambiare?  
Neanche spartire?  
Vado a mani vuote?  
Senza neanche un compenso?  
*(strillando)*  
Proprio niente mi lasci?

**Alberich**

No, proprio niente!  
Neanche un chiodo  
tu ti puoi prendere!

**Mime**

*(al colmo del furore)*  
Né anello né elmo  
potranno servirti!  
Con te non spartisco più nulla!  
Ma a tuo danno io chiamo in aiuto  
Siegfried l'eroe  
e la sua spada:  
l'eroe irruente  
ti dia lui la sentenza, fratello!

*(Siegfried appare sullo sfondo)*

**Alberich**

Voltati: –  
dalla grotta eccolo che viene.

IMPETO GIOVANILE

SERVITÙ

**Mime**

*[sich umblickend]*  
Kindischen Tand  
erkor<sup>35</sup> er gewiß.

**Alberich**

Den Tarnhelm hält er!

**Mime**

Doch auch den Ring!

**Alberich**

Verflucht! – Den Ring!

**Mime**

*(lacht hämisch)*  
Laß ihn den Ring dir doch geben!  
Ich will ihn mir schon gewinnen.  
*(Er schlüpft mit den letzten Worten in den Wald zurück)*

**Alberich**

Und doch seinem Herrn  
soll er allein noch gehören!  
*(Er verschwindet im Geklüfte)*

*(Siegfried ist, mit Tarnhelm und Ring, während des Letzten, langsam und sinnend aus der Höhle vorgeschritten: er betrachtet gedankenvoll seine Beute und hält, nahe dem Baume, auf der Höhe des Mittelgrundes wieder an. – Große Stille)*

**Siegfried**

Was ihr mir nützt,  
weiß ich nicht;  
doch nahm ich euch  
aus des Horts gehäuftem Gold,  
weil guter Rat mir es riet.  
So taug' eure Zier  
als des Tages Zeuge:  
mich mahne der Tand,  
daß ich kämpfend Fafner erlegt,  
doch das Fürchten noch nicht gelernt!  
*(Er steckt den Tarnhelm sich in den Gürtel und den Reif an den Finger. – Stillschweigen. Wachsendes Waldweben. – Siegfried achtet unwillkürlich wieder des Vogels und lauscht ihm mit verhaltenem Atem)*

**Stimme des Waldvogels**

*(in der Linde)*  
Hei! Siegfried gehört  
nun der Helm und der Ring!  
O, traute er Mime,  
dem Treulosen, nicht!  
Hörte Siegfried nur scharf  
auf des Schelmen Heuchlergered':

**ANELLO****Mime**

*[guardandosi attorno]*  
Un gioco infantile  
certo si è scelto.

**Alberich**

Ha l'elmo magico!

**Mime**

E anche l'anello!

**Alberich**

Maledetto! – L'anello!

**Mime**

*(ride maligno)*  
Cerca di fartelo dare!  
Io invece me lo guadagno.  
*(Con le ultime parole scivola via furtivo nella foresta)*

**Alberich**

Eppure solo al vero padrone  
può appartenere l'anello!  
*(Alberich scompare nel crepaccio)*

*(Nel frattempo Siegfried, con l'elmo magico e con l'anello, è uscito lento e assorto dalla caverna: osserva pensieroso la sua preda e di nuovo si ferma sull'altura nel mezzo della scena, presso l'albero. – Grande quiete)*

**Siegfried**

A che mi servite  
io non so;  
ma vi ho preso  
dal prezioso cumulo d'oro,  
perché ho avuto un consiglio.  
Serva il vostro splendore  
da testimone di questo giorno:  
Mi sia ricordo il gingillo  
che io lottando Fafner ho atterrato,  
ma la paura non l'ho appresa!  
*(Appende l'elmo al cinturone e si infila al dito l'anello. – Calma e silenzio. Cresce la vita nella foresta. – Involontariamente torna a osservare l'uccellino e lo ascolta trattenendo il respiro)*

**Voce dell'uccello nel bosco**

*(nel tiglio)*  
Evviva! Spettano a Siegfried  
ora l'elmo e l'anello!  
Oh, mai non si fidi  
di Mime, il bugiardo!  
Se Siegfried ostile ascoltasse  
le false parole dell'impostore:

**CANTO DELLE FIGLIE DEL RENO****ORO DEL RENO****CUSTODE DELLA SPADA****MORMORIO DEL BOSCO****UCCELLO DEL BOSCO**

wie sein Herz es meint,  
kann er Mime verstehn:  
so nützt' ihm des Blutes Genuß.

*(Siegfrieds Miene und Gebärde drücken aus, daß er alles wohl vernommen. Er sieht Mime sich nähern und bleibt, ohne sich zu rühren, auf sein Schwert gestützt, beobachtend und in sich geschlossen, in seiner Stellung auf der Anhöhe bis zum Schlusse des folgenden Auftrittes)*

**Mime**

*(schleicht heran und beobachtet vom Vordergrund aus Siegfried)*

Er sinnt und erwägt  
der Beute Wert: –  
weilte wohl hier  
ein weiser Wand'rer,  
schweifte umher,  
beschwatzte das Kind  
mit list'ger Runen Rat?  
Zweifach schlau  
sei nun der Zwerg;  
die listigste Schlinge  
leg' ich jetzt aus,  
daß ich mit traulichem  
Truggerede  
betöre das trotzig Kind!  
*(Er tritt näher an Siegfried heran und bewillkommt diesen mit schmeichelnden Gebärden)*  
Willkommen, Siegfried!  
Sag', du Kühner,  
hast du das Fürchten gelernt?

**Siegfried**

Den Lehrer fand ich noch nicht.

**Mime**

Doch den Schlangenzurm,  
du hast ihn erschlagen?  
Das war doch ein schlimmer Gesell?

**Siegfried**

So grimm und tückisch er war,  
sein Tod grämt mich doch schier,  
da viel üblere Schächer  
unerschlagen noch leben!  
Der mich ihn morden hieß,  
den hass' ich mehr als den Wurm!

**Mime**

*(sehr freundlich)*  
Nur sachte! Nicht lange  
siehst du mich mehr:  
zum ew'gen Schlaf  
*[süßlich]*  
schließ' ich dir die Augen bald!  
Wozu ich dich brauchte,

MORMORIO  
DEL BOSCO

UCCELLO  
DEL BOSCO

WÄLSIDI

IPOCRISIA  
DI MIME

UCCELLO  
DEL BOSCO

GIOIA DELLA VITTORIA

IPOCRISIA  
DI MIME

UCCELLO  
DEL BOSCO

GIOIA DELLA VITTORIA

IPOCRISIA  
DI MIME

può egli intendere Mime  
e quale proposito ha in cuore:  
gli ha giovato il sapore del sangue.

*(L'espressione e i gesti di Siegfried dicono che egli ha ben compreso tutto. Vede che Mime si avvicina e senza muoversi, appoggiato alla sua spada, attento e chiuso in sé, resta nella sua posizione sull'altura, fino alla conclusione della scena che segue)*

**Mime**

*(viene avanti furtivo e osserva Siegfried dal proscenio)*

Riflette e calcola  
il valore della preda: –  
si sarà forse fermato  
qui in giro vagando  
un saggio viandante,  
avrà raggirato il ragazzo  
con consigli di scaltre rune?  
Due volte furbo  
ora sia il nano;  
il laccio più astuto  
ora preparo,  
sì che con false  
frasi cordiali  
io confonda il ragazzo arrogante!  
*(Si fa avanti avvicinandosi a Siegfried e gli dà il benvenuto con gesti di adulazione)*  
Siegfried, benvenuto!  
Dimmi, tu audace,  
hai appreso che è la paura?

**Siegfried**

Il maestro non l'ho ancora trovato.

**Mime**

Però il mostruoso serpente,  
tu l'hai ammazzato?  
Era o no un perfido tipo?

**Siegfried**

Sebbene nocivo e perfido fosse,  
la sua morte quasi mi affligge,  
perché malfattori peggiori  
incolumi vivono ancora!  
Chi mi ha esortato ad ucciderlo,  
mi è odioso più del serpente!

**Mime**

*(in tono molto amichevole)*  
Be' adagio! Non a lungo  
ormai devi vedermi:  
al sonno eterno  
*[dolcemente]*  
ti chiudo gli occhi fra poco!  
Lo scopo cui mi servivi



*[wie belobend]*  
hast du vollbracht;  
jetzt will ich nur noch  
die Beute dir abgewinnen: –  
mich dünkt, das soll mir gelingen;  
zu betören bist du ja leicht!

**Siegfried**  
So sinnst du auf meinen Schaden?

**Mime**  
*(verwundert)*  
Wie, sagt' ich denn das?  
*[zärtlich fortfahrend]*  
Siegfried, hör' doch, mein Söhnchen!  
Dich und deine Art  
habt' ich immer von Herzen;  
*(zärtlich)*  
aus Liebe erzog ich  
dich Lästigen nicht:  
dem Horte in Fafners Hut,  
dem Golde galt meine Müh'.  
*(Als versprache er ihm hübsche Sachen)*  
Gibst du mir das  
gutwillig nun nicht,  
*(als wäre er bereit, sein Leben für ihn zu lassen)*  
Siegfried, mein Sohn,  
das siehst du wohl selbst,  
*(mit freundlichem Scherze)*  
dein Leben muß du mir lassen!

**Siegfried**  
Daß du mich hassest,  
hör' ich gern:  
doch auch mein Leben muß ich dir lassen?

**Mime**  
*(ärgerlich)*  
Das sagt' ich doch nicht?  
Du verstehst mich ja falsch!  
*(Er gibt sich die ersichtlichste Mühe zur Verstellung, sucht sein Fläschchen hervor)*  
Sieh', du bist müde  
von harter Müh';  
brünstig wohl brennt dir der Leib:  
dich zu erquicken  
mit queckem Trank  
säumt' ich Sorgender nicht.  
Als dein Schwert du dir branntest,  
braut' ich den Sud:  
trinkst du nun den,  
gewinn' ich dein trautes Schwert,  
und mit ihm Helm und Hort.  
*(Er kichert dazu)*

**Siegfried**  
So willst du mein Schwert  
und was ich erschwungen,  
Ring und Beute, mir rauben?

IPOCRISIA  
DI MIME

BOTTINO

WÄLSIDI

UCCELLO  
DEL BOSCO

IPOCRISIA DI MIME

*[come per elogiarlo]*  
tu l'hai compiuto;  
ora io voglio soltanto  
strapparti la preda: –  
io credo che mi riesca;  
confonderti è cosa facile!

**Siegfried**  
Dunque pensi di farmi del male?

**Mime**  
*(meravigliato)*  
Che, ho detto questo?  
*[continuando con tenerezza]*  
Siegfried, ascolta, figliolo!  
Te e la tua specie  
odio da sempre col cuore;  
*(con tenerezza)*  
mi eri invisio  
e non ti allevai per amore:  
il tesoro nella tana di Fafner,  
l'oro valeva la mia fatica.  
*(Come se gli promettesse cose belle)*  
Se volentieri  
non me li dai,  
*(come se fosse pronto lui a dargli la vita)*

Siegfried, figlio,  
lo vedi tu stesso,  
*(per burla amichevole)*  
la vita tu devi darmi!

**Siegfried**  
Ascolto con piacere  
che tu mi odi:  
ma anche la vita devo darti?

**Mime**  
*(con stizza)*  
Ma non l'ho detto!  
Mi capisci a rovescio!  
*(Nel modo più evidente si impegna nella sua finzione, cerca di estrarre la sua fiaschetta)*  
Guarda, sei stanco  
per il duro sforzo;  
di febbre ti arde certo tutto il corpo:  
per rianimarti  
con ristoro pronto  
io premuroso ho provveduto.  
Quando fondevi la tua spada,  
io preparavo l'infuso:  
se tu ora lo bevi,  
io mi prendo la tua fedele spada,  
e con essa l'elmo ed il tesoro.  
*(Ci sghignazza su)*

**Siegfried**  
Dunque vuoi la mia spada  
e ogni frutto dei miei sforzi  
rubarmi, anello e prede?

UCCELLO  
DEL  
BOSCO

WÄLSIDI  
I  
IPOCRISIA  
DI MIME

MIME

EDUCAZIONE  
DI MIME

UCCELLO  
DEL BOSCO

**Mime***(heftig)*

Was du doch falsch mich verstehst!  
 Stamml' ich, fasl' ich wohl gar?  
 Die größte Mühe  
 geb' ich mir doch,  
 mein heimliches Sinnen  
 heuchelnd zu bergen,  
 und du dummer Bube  
 deutest alles doch falsch!  
 Öffne die Ohren,  
 und vernimm genau:  
 höre, was Mime meint! –  
*(wieder sehr freundlich, mit ersichtlicher Mühe)*  
 Hier nimm und trinke die Labung!  
 Mein Trank labte dich oft:  
 tat'st du wohl unwirsch,  
 stelltest dich arg:  
 was ich dir bot –  
 erbot auch – nahmst du's doch immer.

**Siegfried***(ohne eine Miene zu verziehen)*

Einen guten Trank  
 hätt' ich gern:  
 wie hast du diesen gebraut?

**Mime***(lustig scherzend, als schildere er ihm einen angenehm berauschten Zustand, den ihm der Saft bereiten sollte)*

Hei! So trink nur,  
 trau' meiner Kunst!  
 In Nacht und Nebel  
 sinken die Sinne dir bald;  
 ohne Wach' und Wissen  
 stracks streckst du die Glieder.  
 Liegst du nun da,  
 leicht könnt' ich  
 die Beute nehmen und bergen:  
 doch erwachtest du je,  
 nirgends wär' ich  
 sicher vor dir,  
 hätt' ich selbst auch den Ring.  
 Drum mit dem Schwert,  
 das so scharf du schufst,  
*(mit einer Gebärde ausgelassener Lustigkeit)*  
 hau' ich dem Kind  
 den Kopf erst ab:  
 dann hab' ich mir Ruh' und auch den  
 [Ring!]

*(Er kichert wieder)***Siegfried**

Im Schläfe willst du mich morden?

**Mime***(wütend, ärgerlich)*

Was möcht' ich? Sagt' ich denn das? –

**MEDITAZIONE DI MIME****Mime***(con veemenza)*

Ma quanto a rovescio mi capisci!  
 Balbetto forse o farfuglio?  
 La più dura fatica  
 io mi do,  
 per celare simulando  
 i segreti pensieri,  
 e il ragazzino sciocco  
 intende male tutto!  
 Apri gli orecchi,  
 e comprendimi bene:  
 ascolta quel che Mime vuole! –  
*(nuovamente cordiale, con evidente fatica)*  
 Qui, prendi e bevi il rinfresco!  
 La bevanda t'ha ricreato spesso:  
 se anche eri sgarbato,  
 e facevi il ribelle,  
 quello che ti porgevo –  
 anche incattivito – lo prendevi sempre.

**Siegfried***(senza scomporsi affatto)*

Una buona bevanda  
 prenderei volentieri:  
 come l'hai cotta?

**Mime***(scherzando allegramente, come se gli descrivesse uno stato di ebbrezza gradevole che il succo dovrebbe procurargli)*

Evviva! Su, bevi,  
 fidati della mia scienza!  
 In notte e nebbie  
 scendono presto i tuoi sensi;  
 senza risveglio, incosciente  
 subito stendi le membra.  
 Quando tu giaci,  
 agile potrei  
 prender la preda e salvarla:  
 ma se mai ti svegliassi,  
 mai io sarei  
 al sicuro da te,  
 avessi anche l'anello.  
 Perciò con la spada,  
 che tu acuta hai creato,  
*(con un gesto di sfrenata allegria)*  
 al ragazzo anzitutto  
 stacco la testa:  
 poi in pace mi tengo l'anello!

*(sghignazza ancora)***Siegfried**

Vuoi ammazzarmi nel sonno?

**Mime***(con stizza furiosa)*

Che voglio io? Ho detto questo? –

*(Er bemüht sich, den zärtlichsten Ton anzunehmen)*  
 Ich will dem Kind  
*(mit sorglichster Deutlichkeit)*  
 nur den Kopf abhau'n!  
*(Mit dem Ausdruck herzlicher Besorgtheit für Siegfrieds Gesundheit)*  
 Denn haßte ich dich  
 auch nicht so sehr,  
 und hätt' ich des Schimpfs  
 und der schändlichen Mühe  
 auch nicht so viel zu rächen:  
*[sanft]*  
 aus dem Wege dich zu räumen,  
 darf ich doch nicht rasten:  
*(wieder scherzend)*  
 wie käm' ich sonst anders zur Beute,  
 da Alberich auch nach ihr lugt? –  
*(Er gießt den Saft in das Trinkhorn und führt dieses Siegfried mit aufdringlicher Gebärde zu)*  
 Nun, mein Wälsung!  
 Wolfssohn du!  
 Sauf', und würg' dich zu Tod:  
 nie tust du mehr 'nen Schluck!  
*(er kichert)*

*(Siegfried holt mit dem Schwert aus. Er führt, wie in einer Anwendung heftigen Ekels, einen jähen Streich nach Mime; dieser stürzt sogleich tot zu Boden. Man hört Alberichs höhnisches Gelächter aus dem Geklüfte)*

**Siegfried**  
 Schmeck' du mein Schwert,  
 ekliger Schwätzer!  
*(Er henkt, auf den am Boden Liegenden blickend, ruhig sein Schwert wieder ein)*

Neides-Zoll  
 zahlt Notung:  
 dazu durft' ich ihn schmieden.  
*(Er packt Mimes Leichnam auf, schleppt ihn nach der Höhle und wirft ihn dort hinein)*  
 In der Höhle hier  
 lieg' auf dem Hort!  
 Mit zäher List  
 erzieltest du ihn:  
 jetzt magst du des wonnigen walten!  
 Einen guten Wächter  
 geb' ich dir auch,  
 daß er vor Dieben dich deckt.  
*(Er wälzt mit großer Anstrengung den Leichnam des Wurmtes vor den Eingang der Höhle, so daß er diesen ganz damit verstopft)*  
 Da lieg' auch du,  
 dunkler Wurm!

DESIDERIO D'AMORE

UCCELLO DEL BOSCO

IPOCRISIA DI MIME

BOTTINO I NIBELUNGI  
 CUSTODE DELLA SPADA

MEDITAZIONE DI MIME I NIBELUNGI

MALEDIZIONE  
 NIBELUNGI  
 CORNO DI SIEGFRIED

MALEDIZIONE

FAFNER

DRAGO

*(Si sforza di assumere un tono il più dolce possibile)*  
 Al ragazzo io voglio  
*(con attentissima chiarezza)*  
 solo staccare la testa!  
*(Con l'espressione di un'affettuosa sollecitudine per la salute di Siegfried)*  
 Se infatti tanto  
 io non ti odiassi,  
 e tanto non avessi  
 da vendicarmi delle offese  
 e delle vergognose fatiche:  
*[dolcemente]*  
 a toglierti di mezzo,  
 anche così non devo tardare:  
*(ancora scherzando)*  
 come altrimenti arriverei alla preda,  
 che anche Alberich ricerca? –  
*(Versa il succo nel corno per bere e lo porta a Siegfried con gesto insistente)*

Ora, Wälside!  
 Figlio del lupo!  
 Manda giù e strozzati a morirne:  
 è il tuo ultimo sorso!  
*(sghignazza)*

*(Siegfried leva in alto la spada. Come in un accesso di violento disgusto, mena un furibondo colpo su Mime, che subito cade a terra morto. Si ode dal crepaccio la beffarda risata di Alberich )*

**Siegfried**  
 Assaggia la mia spada,  
 disgustoso ciarlone!  
*(Mentre osserva il corpo disteso a terra, tranquillamente aggancia di nuovo la spada)*  
 Notung paga  
 il tributo dell'odio:  
 per questo ho potuto forgiarla.  
*(Si carica addosso il cadavere di Mime, lo porta fino alla grotta e ce lo butta dentro)*  
 Qui nella grotta  
 riposa sul tesoro!  
 Con ostinata astuzia  
 l'hai ottenuto:  
 e ora sei padrone del tuo amato!  
 Un buon sorvegliante  
 anche ti dono,  
 che dai ladri ti difenda.  
*(Con grande sforzo rotola il cadavere del drago davanti all'entrata della grotta, in modo da ostruirla completamente)*  
 Riposa qui anche tu,  
 nero serpente!

Den gleißenden Hort  
 hüte zugleich  
 mit dem beuterührigen Feind:  
 so fandet beide ihr nun Ruh'!  
*(Er blickt eine Weile sinnend in die Höhle  
 hinab und wendet sich dann langsam, wie  
 ermüdet, in den Vordergrund. Er führt  
 sich die Hand über die Stirn)*  
 Heiß ward mir  
 von der harten Last!  
 Brausend jagt  
 mein brünst'ges Blut;  
 die Hand brennt mir am Haupt. –  
 Hoch steht schon die Sonne:  
 aus lichtigem Blau  
 blickt ihr Aug'  
 auf den Scheitel steil mir herab. –  
 Linde Kühlung  
 erkies' ich unter der Linde!  
*(Er streckt sich unter der Linde aus und  
 blickt wieder die Zweige hinauf)*  
 Noch einmal, liebes Vöglein,  
 da wir so lang  
 lästig gestört, –  
 lauscht' ich gerne deinem Sange:  
 auf dem Zweige seh' ich  
 wohl dich wiegen;  
 zwitschernd umschwirren  
 dich Brüder und Schwestern,  
 umschweben dich lustig und lieb!  
 Doch ich – bin so allein,  
 hab' nicht Brüder noch Schwestern:  
 meine Mutter schwand,  
 mein Vater fiel:  
 nie sah sie der Sohn! –  
 Mein einz'ger Gesell  
 war ein garstiger Zwerg;  
 Güte zwang  
*(warm)*  
 uns nie zu Liebe;  
 listige Schlingen  
 warf mir der Schlaue;  
 nun muß' ich ihn gar erschlagen!  
*(Er blickt schmerzlich bewegt wieder  
 nach den Zweigen auf)*  
 Freundliches Vöglein,  
 dich frage ich nun:  
 gönntest du mir  
 wohl ein gut Gesell?  
 Willst du mir das Rechte raten?  
 Ich lockte so oft,  
 und erlost' es mir nie:  
 du, mein Trauter,  
 träfst es wohl besser!  
 So recht ja rietest du schon.  
 Nun sing'! Ich lausche dem Gesang.

*(Schweigen; dann:)*

ANELLO

FAFNER

INIBELUNGHI

LAVORO

UCCELLO DEL BOSCO

DESIDERIO D'AMORE

IPOCRISIA  
DI MIME

NIBE-  
LUNGHI

PASSIONE AMOROSA

DESIDERIO D'AMORE

MORMORIO  
DEL BOSCO

Il fulgente tesoro  
 sorveglia insieme  
 al tuo nemico avido di preda:  
 così trovate tutti e due la pace!  
*(Per breve tempo guarda penseroso giù  
 nella grotta e quindi si volge lentamente,  
 come per stanchezza, verso il proscenio.  
 Si passa la mano sulla fronte)*  
 Mi è venuto caldo  
 per il grave sforzo!  
 Corre irruente  
 il fervido mio sangue;  
 mi brucia la mano sulla fronte. –  
 Già alto è il sole:  
 dal chiaro azzurro  
 guarda giù il suo occhio  
 diritto sul mio capo. –  
 Mite frescura  
 scelgo sotto il tiglio!  
*(Si distende sotto il tiglio e di nuovo  
 guarda su verso i rami)*  
 Ancora una volta, mio uccellino,  
 poiché a lungo  
 ci hanno disturbati, –  
 ascolterei volentieri il tuo canto:  
 sul ramo ti vedo  
 cullarti beato;  
 ti volano intorno cantando  
 le sorelle e i fratelli,  
 grati e allegri ti cingono!  
 Io invece – sono così solo,  
 non ho né fratelli né sorelle:  
 mia madre scomparve,  
 mio padre cadde:  
 mai non l'ha visti il figlio! –  
 Mio unico compagno  
 era un immondo nano;  
 bontà non ci ha costretti  
*(con calore)*  
 mai ad amarci;  
 furbi tranelli  
 mi tramava il maligno;  
 così ho dovuto ammazzarlo!  
*(Dolorosamente commosso torna a  
 guardare verso i rami)*  
 Uccellino gentile,  
 ora ti chiedo:  
 mi doneresti tu  
 forse un caro compagno?  
 Vuoi consigliarmi bene?  
 Io tanto ho cercato,  
 e non ho mai ottenuto:  
 tu, o gentile,  
 riusciresti assai meglio!  
 Da te ho già ottenuto ottimi consigli.  
 Ora canta! E io ascolto il tuo canto.

*(Silenzio; poi:)*

**Stimme des Waldvogels**

Hei! Siegfried erschlug  
nun den schlimmen Zwerg!  
Jetzt wüßt' ich ihm noch  
das herrlichste Weib:  
auf hohem Felsen sie schläft,  
Feuer umbrennt ihren Saal:  
durchschritt' er die Brunst,  
weckt' er die Braut,  
Brünnhilde wäre dann sein!

**Siegfried**

*(fährt mit jäher Heftigkeit vom Sitze auf)*  
O holder Sang!  
Süßester Hauch!  
Wie brennt sein Sinn  
mir sehrend die Brust!  
Wie zückt er heftig  
zündend mein Herz!  
Was jagt mir so jach  
durch Herz und Sinne?  
Sag' es mir, süßer Freund!  
*(Er lauscht)*

**Der Waldvogel**

Lustig im Leid  
sing' ich von Liebe;  
wonnig aus Weh  
web' ich mein Lied:  
nur Sehrende kennen den Sinn!

**Siegfried**

Fort jagt's mich  
jauchzend von hinnen,  
fort aus dem Wald auf den Fels!  
Noch einmal sage mir,  
holder Sänger:  
wird' ich das Feuer durchbrechen?  
Kann ich erwecken die Braut?

**Der Waldvogel**

Die Braut gewinnt,  
Brünnhild' erweckt  
ein Feiger nie:  
nur wer das Fürchten nicht kennt!

**Siegfried**

*(lacht auf vor Entzücken)*  
Der dumme Knab',  
der das Fürchten nicht kennt,  
mein Vöglein, der bin ja ich!  
Noch heute gab ich  
vergebens mir Müh',  
das Fürchten von Fafner zu lernen.  
Nun brenn' ich vor Lust,  
es von Brünnhilde zu wissen:  
wie find' ich zum Felsen den Weg?

*(Der Vogel flattert auf, schwebt über  
Siegfried und fliegt ihm zögernd voran)*

MORMORIO  
DEL BOSCO

UCCELLO  
DEL  
BOSCO

**Voce dell'uccello nel bosco**

Evviva! Siegfried ha ucciso  
il perfido nano!  
Ora vorrei parlargli  
di una donna mirabile:  
su alta rupe ella dorme,  
circondano fiamme la sua reggia:  
se egli attraversa la vampa,  
se egli desta la sposa,  
Brünnhilde sarà allora sua!

**Siegfried**

*(balza in piedi con slancio impetuoso)*  
Soave canto!  
Dolce sospiro!  
Fuoco è il suo senso  
e mi consuma l'animo!  
Come attrae e incendia  
violento il mio cuore!  
Che cosa assale con impeto  
in me cuore e sensi?  
Dimmelo, dolce amico!  
*(ascolta)*

PASSIONE AMOROSA

MORMORIO DEL BOSCO

UCCELLO  
DEL BOSCO

**L'uccello nel bosco**

È lieta nel mio pianto  
la melodia d'amore;  
dolce nel dolore  
intreccio la canzone:  
solo chi desidera ne sa il senso!

PASSIONE AMOROSA

I LOGE

SIEGFRIED

PASSIONE AMOROSA

**Siegfried**

Via ora mi spinge  
l'esultanza da qui,  
via dal bosco alla roccia!  
Un'altra volta ancora  
dimmi, o cantore gentile:  
il fuoco saprò attraversare?  
Potrò destare la sposa?

MORMORIO  
DEL BOSCO

ISONNO  
UCCELLO  
DEL BOSCO

**L'uccello nel bosco**

Conquista la sposa,  
Brünnhilde desta  
un vile mai:  
solo colui che non sa la paura!

UCCELLO  
DEL BOSCO

PASSIONE AMOROSA

**Siegfried**

*(ride per l'entusiasmo)*  
Lo stupido giovane  
che non sa la paura,  
uccellino, eccomi, son io!  
Proprio oggi affrontavo  
inutili fatiche,  
per imparare da Fafner la paura.  
La brama ora mi brucia  
di conoscerla da Brünnhilde:  
come trovo la strada alla roccia?

*(L'uccellino batte le ali, vola sul capo di  
Siegfried e lo precede esitando)*

**Siegfried***(jauchzend)*

So wird mir der Weg gewiesen:

wohin du flatterst

folg' ich dem Flug!

*(Er läuft dem Vogel, welcher ihn neckend einige Zeitlang unstet nach verschiedenen Richtungen hinleitet, nach und folgt ihm endlich, als dieser mit einer bestimmten Wendung nach dem Hintergrunde davonfliegt. Der Vorhang fällt)*

I MORMORIO | UCCELLO  
DEL BOSCO | DEL  
BOSCO

PASSIONE AMOROSA

UCCELLO DEL BOSCO

**Siegfried***(esultando)*

Così mi si mostra il cammino:

verso dove tu voli

nella corsa ti seguio!

*(Egli corre dietro all'uccellino che per un po' come giocando con lui lo guida in differenti direzioni. Poi alla fine Siegfried lo segue, quando esso con un giro deciso vola via verso lo sfondo. Cala il sipario)*

## Dritter Aufzug

### Vorspiel und erste Szene

*Wilde Gegend. – Am Fuße eines Felsenberges, welcher links nach hinten steil aufsteigt. – Nacht, Sturm und Wetter, Blitz und heftiger Donner. Vor einem gruftähnlichen Höhlentore im Felsen steht, auf seinem Speer gestützt, der Wanderer)*

#### Wanderer

Wache, Wala<sup>36</sup>!  
Wala! Erwach'!  
Aus langem Schlaf  
weck' ich dich Schlummernde wach.  
Ich rufe dich auf:  
Herauf! Herauf!  
Aus nebliger Gruft,  
aus nächtigem Grunde herauf!  
Erda! Erda!  
Ewiges Weib!  
Aus heimischer Tiefe  
tauche zur Höh'!  
Dein Wecklied sing' ich,  
daß du erwachest;  
aus sinnendem Schläfe  
weck' ich dich auf.  
Allwissende!  
Urweltweise!  
Erda! Erda!  
Ewiges Weib!  
Wache, erwache, du Wala!  
Erwache!

*(Die Höhlengruft hat zu erdämmern begonnen: in bläulichem Lichtschein steigt Erda aus der Tiefe. Sie erscheint wie von Reif bedeckt; Haar und Gewand werfen einen glitzernden Schimmer von sich)*

#### Erda

Stark ruft das Lied;  
kräftig reizt der Zauber.  
Ich bin erwacht  
aus wissendem Schlaf:  
wer scheucht den Schlummer mir?

CAVALCATA DELLE WALKIRIE  
ERDA  
SDEGNO  
PATTO  
PASSIONE AMOROSA  
ERDA  
CREPUSCOLO DEGLI DEI  
VIANDANTE  
ERDA  
CREPUSCOLO  
ERDA  
CREPUSCOLO DEGLI DEI  
CAVALCATA DELLE WALKIRIE  
MAGIA DEL SONNO  
ENIGMA DEL DESTINO  
PATTO  
ENIGMA DEL DESTINO  
PATTO

FATALITÀ

ERDA

CREPUSCOLO DEGLI DEI

FATALITÀ

PATTO

MAGIA DEL SONNO

ENIGMA DEL DESTINO

## Terzo atto

### Preludio e prima scena

*(Un luogo selvaggio. – Ai piedi di una montagna rocciosa, che a sinistra, verso il fondo, sale ripida. – Notte, temporale, uragano, lampi e tuoni violenti. All'ingresso di una specie di cripta nella roccia sta il Viandante, appoggiato alla sua lancia)*

#### Viandante

Destati, Wala!  
Wala! Sollevati!  
Da lungo sonno  
te addormentata io richiamo.  
sono io che t'invoco:  
sorgi! sorgi!  
Da nebbie profonde,  
dal notturno abisso, sorgi!  
Erda! Erda!  
Eterna donna!  
Dall'originaria voragine  
sali ed emergi!  
L'incantesimo io canto che ti chiama,  
perché tu ti desti;  
dall'assorto tuo sonno  
io ti traggio.  
Onnisciente!  
Prima sapienza!  
Erda! Erda!  
Eterna donna!  
Destati, emergi, Wala!  
Emergi!

*(La cripta nella roccia ha cominciato a illuminarsi: nel bagliore di una luce azzurrina sorge Erda dal profondo. Essa appare come ricoperta di brina; dai capelli e dall'abito si irradia un chiarore sfavillante)*

#### Erda

Forte chiama il canto;  
potente l'incantesimo attira.  
Destata io sono  
dal mio sonno sapiente:  
chi disperde il mio sopore?

### Wanderer

Der Weckrufer bin ich,  
und Weisen üß' ich,  
daß weithin wache,  
was fester Schlaf verschließt.  
Die Welt durchzog ich,  
wanderte viel,  
Kunde zu werben,  
urweisen Rat zu gewinnen.  
Kundiger gibt es  
keine als dich;  
bekannt ist dir,  
was die Tiefe birgt,  
was Berg und Tal,  
Luft und Wasser durchweht.  
Wo Wesen sind,  
wehet dein Atem;  
wo Hirne sinnen,  
haftet dein Sinn:  
alles, sagt man,  
sei dir bekannt.  
Daß ich nun Kunde gewänne,  
weck' ich dich aus dem Schlaf!

### Erda

Mein Schlaf ist Träumen,  
mein Träumen Sinnen,  
mein Sinnen Walten des Wissens.  
Doch wenn ich schlafe,  
wachen Nornen<sup>37</sup>;  
sie weben das Seil  
und spinnen fromm, was ich weiß:  
was fragst du nicht die Nornen?

### Wanderer

Im Zwange der Welt  
weben die Nornen:  
sie können nichts wenden noch wandeln.  
Doch deiner Weisheit  
dankt' ich den Rat wohl,  
wie zu hemmen ein rollendes Rad?

### Erda

Männertaten  
umdämmern mir den Mut:  
mich Wissende selbst  
bezwang ein Waltender einst.  
Ein Wunschwädchen<sup>38</sup>  
gebar ich Wotan:  
der Helden Wal  
hieß für sich er sie küren<sup>39</sup>.  
Kühn ist sie  
und weise auch:  
was weckst du mich  
und fragst um Kunde  
nicht Erdas und Wotans Kind?

### Wanderer

Die Walküre meinst du,  
Brünnhild', die Maid?

ERDA

I CREPUSCOLO  
DEGLI DEI

VIANDANTE

ERDA

VITA DELLA NATURA

I FATALITÀ

IPATTO

MAGIA DEL SONNO

ERDA

I ANELLO

I RINUNCIA ALL'AMORE

I ANELLO

FATALITÀ

ANELLO

I RINUNCIA ALL'AMORE

WALHALLA

I CAVALCATA I SONNO  
DELLE WALKIRIE

I ENIGMA DEL DESTINO

I GIUSTIFICAZIONE

I WALHALLA

### Viandante

Sono io che chiamo e ti desto,  
e mi servo di un canto  
che anche lontano risvegli  
ciò che è serrato in solido sonno.  
Il mondo ho percorso,  
molto ho vagato,  
per ottenere sapienza  
e consigli di arcana saggezza.  
Più di te esperta  
non esiste nessuna;  
è noto a te  
ciò che l'abisso nasconde,  
ciò che di vita pervade  
monti, valli, aria, acqua.  
Dove sono creature,  
il tuo alito spira;  
dove pensa una mente,  
la regge il tuo spirito:  
tutto, si dice,  
a te è noto.  
Perché io ottenga sapienza,  
ora te desto dal sonno!

### Erda

Il mio sonno è sogno,  
pensiero il mio sogno,  
e il mio pensiero guida la sapienza.  
Però se io dormo,  
vegliono le Norne:  
tessono la fune  
e filano ubbidienti ciò che io so:  
perché non interroghi le Norne?

### Viandante

Nel dominio del mondo  
tessono le Norne:  
nulla possono correggere o mutare.  
Ma dalla tua saggezza  
vorrei avere un consiglio,  
come fermare la corsa di una ruota?

### Erda

L'agire umano  
mi confonde il pensiero:  
me la Sapiente stessa  
sforzò un potente una volta.  
Una desiderata vergine  
ho partorito a Wotan:  
gli eroi morti in campo  
ella doveva scegliere per lui.  
È coraggiosa  
ed è saggia:  
perché mi svegli  
e notizia non chiedi  
alla figlia di Erda e di Wotan?

### Viandante

La Walkiria tu intendi,  
Brünnhilde la vergine?



Sie trotzte dem Stürmebezwinger,  
wo er am stärksten selbst sich bezwang:  
was den Lenker der Schlacht  
zu tun verlangte,  
doch dem er wehrte – zuwider sich  
[selbst –:

allzu vertraut  
wagte die Trotzige,  
das für sich zu vollbringen,  
Brünnhild' in brennender Schlacht.  
Streitvater  
strafte die Maid;  
in ihr Auge drückte er Schlaf;  
auf dem Felsen schläft sie fest:  
erwachen wird  
die Weihliche nur,  
um einen Mann zu minnen als Weib.  
Frommten mir Fragen an sie?

### Erda

*(ist in Sinnen versunken und beginnt erst  
nach längerem Schweigen)*

Wirr wird mir,  
seit ich erwacht:  
wild und kraus  
kreist die Welt!  
Die Walküre,  
der Wala Kind,  
büßt' in Banden des Schlafs,  
als die wissende Mutter schlief?  
Der den Trotz lehrte,  
strafte den Trotz?  
Der die Tat entzündet,  
zürnt um die Tat?  
Der die Rechte wahrte,  
der die Eide hütet,  
wehret dem Recht,  
herrscht durch Meineid? –  
Laß mich wieder hinab:  
Schlaf verschließe mein Wissen!

### Wanderer

Dich, Mutter, lass' ich nicht ziehn,  
da des Zaubers mächtig ich bin. –  
Urwissend  
stachest du einst  
der Sorge Stachel  
in Wotans wagendes Herz:  
mit Furcht vor schmachvoll  
feindlichem Ende  
füllt' ihn dein Wissen,  
daß Bangen band seinen Mut.  
Bist du der Welt  
weisestes Weib,  
sage mir nun:  
wie besiegt die Sorge der Gott?

### Erda

Du bist – nicht,  
was du dich nennst!

### GIUSTIFICAZIONE

### I CAVALCATA DELLE WALKIRIE

### GIUSTIFICAZIONE

### RINUNCIA ALL'AMORE GIUSTIFI- I ENIGMA DEL CAZIONE DESTINO

### ADDIO

### MAGIA DEL SONNO

### I ENIGMA DEL DESTINO

### GIUSTIFICAZIONE

### I ENIGMA DEL DESTINO

### GIUSTIFICAZIONE

### I ENIGMA DEL DESTINO

### GIUSTIFICAZIONE

### I ENIGMA DEL DESTINO

### MAGIA DEL SONNO

### FATALITÀ

### I ERDA

### CREPUSCOLO DEGLI DEI

### VIANDANTE

### I PATTO

Ella ha sfidato il re delle bufere  
dove più potente egli regna:  
ciò che nell'arbitro della guerra  
era desiderio di fare,  
ma che a sé impedì – contro se stesso –:

troppo sicura  
la ribelle osò  
compiere per se stessa,  
Brünnhilde in lotta ardente.  
Il sovrano dei conflitti  
ha punito la vergine;  
nell'occhio di lei ha impresso il sonno;  
sulla rupe ella dorme profondo:  
si desterà soltanto  
la divina  
per amare un uomo come donna.  
Mi gioverebbe far domande a lei?

### Erda

*(si è immersa in meditazione e comincia a  
parlare non prima di un lungo silenzio)*

Confusa sono  
dopo il risveglio:  
in disordine e furia  
turbina il mondo!  
La Walkiria,  
la figlia della Wala,  
fu punita nei lacci del sonno  
quando dormiva la sapiente madre?  
Chi insegnò ribellione,  
ribellione punisce?  
Chi accendeva l'azione,  
per l'azione ora arde?  
Chi tutela i diritti,  
chi vigila sui giuramenti,  
guasta il diritto,  
regna con lo spergiuro? –  
Lascia che io discenda:  
avvolga il sonno il mio sapere!

### Viandante

No, madre, non ti lascio andare,  
io dell'incantesimo ho il potere. –  
Tu, mente prima,  
spingesti un tempo  
la spina dell'ansia  
nel cuore ardito di Wotan:  
del timore di avversa  
fine e di infamia  
lo colmò la tua scienza,  
sì che angoscia gli fermò l'animo.  
Se tu sei la donna  
più saggia del mondo,  
dimmi oggi:  
come il dio sconfigge l'affanno?

### Erda

Tu – non sei  
chi tu dici!

Was kamst du, störrischer Wilder,  
zu stören der Wala Schlaf?  
[Friedloser,  
laßmich frei!  
Löse des Zaubers Zwang!]

**Wanderer**

Du bist – nicht,  
was du dich wahnst!  
Urmütter-Weisheit  
geht zu Ende:  
dein Wissen verweht  
vor meinem Willen.  
Weißt du, was Wotan – will?  
[Langes Schweigen]  
Dir Unweisen  
ruf' ich ins Ohr,  
daß sorglos ewig du nun schläfst. –  
Um der Götter Ende  
grämt mich die Angst nicht,  
seit mein Wunsch es – will!  
Was in des Zwiespalts wildem Schmerze  
verzweifelnd einst ich beschloß,  
froh und freudig  
führe frei ich nun aus.  
Weiht' ich in wütendem Ekel

des Niblungen Neid schon die Welt,  
dem herrlichsten Wälsung  
weis' ich mein Erbe nun an.  
Der von mir erkoren,  
doch nie mich gekannt,  
ein kühnester Knabe,  
bar meines Rates,  
errang des Niblungen Ring.  
Liebesfroh,  
ledig des Neides,  
erlahmt an dem Edlen  
Alberichs Fluch;  
denn fremd bleibt ihm die Furcht.  
Die du mir gebarst,  
Brünnhild',  
weckt sich hold der Held:  
wachend wirkt  
dein wissendes Kind  
erlösende Weltentat. –  
Drum schlafe nun du,  
schließe dein Auge;  
träumend erschau' mein Ende!  
Was jene auch wirken,  
dem ewig Jungen  
weicht in Wonne der Gott. –  
Hinab denn, Erda!  
Urmütterfurcht!  
Ursorge!  
Hinab! Hinab!  
Zu ewigem Schlaf! –

*(Nachdem Erda bereits die Augen  
geschlossen hat und allmählich tiefer*

| ANELLO  
| RINUNCIA ALL'AMORE

| FATALITÀ

| ERDA

| CREPUSCOLO  
DEGLI DEI

| FATALITÀ

| FATALITÀ

| SIEGFRIED E BRÜNNHILDE  
EREDI DEL MONDO

| RINUNCIA ALL'AMORE  
| SIEGFRIED  
| FATALITÀ

| CUSTODE | WALHALLA  
DELLA SPADA

| ANELLO | SPADA

| SIEGFRIED

| AMORE

| SIEGFRIED E BRÜNNHILDE  
EREDI DEL MONDO

| MAGIA DEL SONNO

| SIEGFRIED E BRÜNNHILDE  
EREDI DEL MONDO

| FATALITÀ  
| ENIGMA  
DEL DESTINO

| MAGIA DEL SONNO

Perché sei giunto, bruto ostinato,  
a turbare il sonno della Wala?  
[Dio inquieto,  
rendi a me la quiete!  
Sciogli la forza dell'incanto!]

**Viandante**

Tu – non sei  
chi tu credi!  
L'arcano sapere delle madri  
volge alla fine:  
la tua sapienza si eclissa  
davanti al mio volere.  
Sai tu quello che Wotan – vuole?  
[Lungo silenzio]  
A te ignara  
nell'orecchio grido  
che per sempre impassibile tu dorma. –  
Della fine degli dèi  
l'angoscia più non mi affligge,  
da quando la desidero e – la voglio!  
Ciò che nella pena cruda di un dissidio  
un giorno io decisi disperato,  
ilare e lieto  
ormai liberamente compio.  
Se in rabbioso disgusto consacrai

il mondo all'odio del Nibelungo,  
il sublime Wälside  
mio erede ora designo.  
Egli da me eletto,  
che mai mi ha conosciuto,  
il giovane più audace,  
privo del mio consiglio,  
ha conquistato l'anello del Nibelungo.  
Ilare nell'amore,  
libero dall'odio,  
in lui purissimo si arresta  
la maledizione di Alberich;  
perché la paura gli è ignota.  
Colei che mi hai partorito,  
Brünnhilde,  
con dolcezza la desterà per sé l'eroe:  
e desta la tua saggia  
figlia compirà l'atto  
che redime il mondo. –  
Dunque ora dormi,  
serra il tuo occhio;  
e nel tuo sogno guarda la mia fine!  
Qual sia la loro azione,  
cede il dio con amore  
all'eterna giovinezza. –  
Discendi ormai, Erda!  
Primo orrore materno!  
Angoscia prima!  
Giù, giù! Discendi!  
Al tuo sonno eterno! –

*(Dopo che Erda ha già chiuso gli occhi e  
ha cominciato a sprofondare lentamente,*

*versunken ist, verschwindet sie jetzt gänzlich; auch die Höhle ist jetzt wiederum durchaus verfinstert. Monddämmerung erhellt die Bühne, der Sturm hat aufgehört.)*

### Zweite Szene

*Der Wanderer ist dicht an die Höhle getreten und lehnt sich dann mit dem Rücken an sie, das Gesicht der Szene zugewandt)*

#### Wanderer

Dort seh' ich Siegfried nah. –  
*(Er verbleibt in seiner Stellung an der Höhle)*

*(Siegfrieds Waldvogel flattert dem Vordergrunde zu. Plötzlich hält der Vogel in seiner Richtung ein, flattert ängstlich hin und her und verschwindet hastig dem Hintergrunde zu)*

#### Siegfried

*(tritt auf und hält an)*  
Mein Vöglein schwebte mir fort!  
Mit flatterndem Flug  
und süßem Sang  
wies es mich wonnig des Wegs:  
nun schwand es fern mir davon!  
Am besten find'  
ich mir selbst nun den Berg:  
wohin mein Führer mich wies,  
dahin wandr' ich jetzt fort.  
*(Er schreitet weiter nach hinten)*

#### Wanderer

*(Immer in seiner Stellung verbleibend)*  
Wohin, Knabe,  
heißt dich dein Weg?

#### Siegfried

*(hält an und wendet sich um)*  
Da redet's ja?  
Wohl rät das mir den Weg.  
*(Er tritt dem Wanderer näher)*  
Einen Felsen such' ich,  
von Feuer ist der umwabert:  
dort schläft ein Weib,  
das ich wecken will.

#### Wanderer

Wer sagt' es dir,  
den Fels zu suchen?  
Wer, nach der Frau dich zu sehnen?

#### Siegfried

Mich wies ein singend  
Waldvöglein:  
das gab mir gute Kunde.

*ora scompare del tutto; anche la caverna di nuovo si è oscurata del tutto.*

*Un'alba lunare rischiarò la scena, la bufera è cessata.)*

### Seconda scena

*Il Viandante si è accostato alla caverna e con la schiena vi si appoggia, il volto girato verso la scena)*

#### Viandante

Là vedo che Siegfried si avvicina. –  
*(Resta nella sua posizione presso la caverna)*

*(L'uccellino di Siegfried vola verso il proscenio. Ad un tratto si arresta nella sua direzione, svola inquieto qua e là e scompare rapido verso il fondo)*

#### Siegfried

*(compare e si ferma)*  
Il mio uccellino mi è volato via!  
Con le ali agitate  
e dolce canto  
mi indicava amabile la strada:  
ora se ne fugge lontano!  
Come posso, da solo  
troverò quel monte:  
per la via che mi indicava  
la mia guida, da qui mi avvio.  
*(Procede verso il fondo)*

#### Viandante

*(sempre fermo nella sua posizione)*  
Dove, ragazzo,  
ti spinge la tua strada?

#### Siegfried

*(si ferma e si volta)*  
Qualcuno parla?  
Saprà consigliarmi la strada.  
*(Si avvicina al Viandante)*  
Cerco una rupe,  
è avvolta di fiamme guizzanti:  
lì dorme una donna,  
che io voglio destare.

#### Viandante

Chi ti disse  
di cercare la rupe?  
Chi di desiderare quella donna?

#### Siegfried

Col canto mi guidava  
un uccellino del bosco:  
che fu buon consigliere.

UCCELLO DEL BOSCO

DESIDERIO D'AMORE

SPADA

UCCELLO DEL BOSCO

UCCELLO DEL BOSCO

AVVENTURA

UCCELLO DEL BOSCO

UCCELLO DEL BOSCO

**Wanderer**

Ein Vöglein schwatz wohl manches;  
kein Mensch doch kann's verstehn.  
Wie mochtest du Sinn  
dem Sang entnehmen?

**Siegfried**

Das wirkte das Blut  
eines wilden Wurms,  
der mir vor Neidhöhl' erblaßte:  
kaum netzt' es zündend  
die Zunge mir,  
da verstand ich der Vöglein Gestimm'.

**Wanderer**

Erschlugst den Riesen du,  
wer reizte dich,  
den starken Wurm zu bestehn?

**Siegfried**

Mich führte Mime,  
ein falscher Zwerg;  
das Fürchten wollt' er mich lehren:  
zum Schwertstreich aber,  
der ihn erschlug,  
reizte der Wurm mich selbst;  
seinen Rachen riß er mir auf.

**Wanderer**

Wer schuf das Schwert  
so scharf und hart,  
daß der stärkste Feind ihm fiel?

**Siegfried**

Das schweiß' ich mir selbst,  
da's der Schmied nicht konnte:  
schwertlos noch wär' ich wohl sonst.

**Wanderer**

Doch, wer schuf  
die starken Stücken,  
daraus das Schwert du dir geschweiß't?

**Siegfried**

Was weiß ich davon?  
Ich weiß allein,  
daß die Stücke mir nichts nützten,  
schuf ich das Schwert mir nicht neu.

**Wanderer**

*(bricht in ein freudig gemütliches  
Lachen aus)*  
Das – mein' ich wohl auch!  
*(Er betrachtet Siegfried wohlgefällig)*

**Siegfried**

*(verwundert)*  
Was lachst du mich aus?  
Alter Frager,  
hör' einmal auf:

GIOIA PATERNA

FAFNER

MORMORIO  
DEL BOSCO

GIOIA PATERNA

GIOIA DELLA VITTORIA

CUSTODE DELLA SPADA

FAFNER

GIOIA PATERNA

LAVORO

INIBELUNGI

GIOIA PATERNA

WÄLSIDI

**Viandante**

Tante ciarle, si sa, fa un uccellino;  
ma nessun uomo le comprende.  
Come hai potuto un senso  
trarre dal canto?

**Siegfried**

L'ha fatto il sangue  
di un drago feroce, che spirò  
per mia mano alla grotta dell'odio:  
appena infuocato  
mi ha bagnato la lingua,  
ho compreso le voci degli uccelli.

**Viandante**

Se hai ucciso il gigante,  
chi ti spinse  
ad abbattere il forte drago?

**Siegfried**

Mi guidò Mime,  
un nano mentitore;  
voleva insegnarmi la paura:  
ma al colpo di spada  
che l'ha ucciso,  
mi eccitò il drago stesso;  
la sua bocca spalancò contro me.

**Viandante**

Chi ha fatto la spada  
così tagliente e dura,  
che uccise l'avversario più forte?

**Siegfried**

Non seppe farlo il fabbro,  
me la forgiavi io stesso:  
se no, sarei ancora disarmato.

**Viandante**

Ma, chi ha fatto  
i solidi frammenti  
da cui tu hai forgiato la spada?

**Siegfried**

Io che ne so?  
Soltanto so che i pezzi  
a nulla mi sarebbero serviti,  
se la spada non rifacevo nuova.

**Viandante**

*(scoppia in una risata bonaria e allegra)*

Sì, questo – lo credo anch'io!  
*(Compiaciuto osserva Siegfried)*

**Siegfried**

*(stupito)*  
Perché mi deridi?  
Con le domande, vecchio,  
devi smetterla:

laß mich nicht länger hier schwatzen!  
Kannst du den Weg  
mir weisen, so rede:  
vermagst du's nicht,  
so halte dein Maul!

**Wanderer**

Geduld, du Knabe!  
Dünk' ich dich alt,  
so sollst du Achtung mir bieten.

**Siegfried**

Das wär' nicht übel!  
Solang' ich lebe,  
stand mir ein Alter  
stets im Wege:  
den hab' ich nun fortgefegt.  
Stemmst du dort länger  
steif dich mir entgegen, –  
sieh dich vor, sag' ich,  
[mit entsprechender Gebärde]  
daß du wie Mime nicht fährst!  
(*Er tritt näher an den Wanderer heran*)  
Wie siehst du denn aus?  
Was hast du gar  
für 'nen großen Hut?  
Warum hängt er dir so ins Gesicht?

**Wanderer**

(*immer ohne seine Stellung zu verlassen*)  
Das ist so Wand'ers Weise,  
wenn dem Wind entgegen er geht.

**Siegfried**

(*immer näher ihn betrachtend*)  
Doch darunter fehlt dir ein Auge!  
Das schlug dir einer  
gewiß schon aus,  
dem du zu trotz  
den Weg vertratst?  
Mach' dich jetzt fort!  
Sonst könntest du leicht  
das andre auch noch verlieren.

**Wanderer**

(*sehr ruhig*)  
Ich seh', mein Sohn,  
wo du nichts weißt,  
da weißt du dir leicht zu helfen.  
Mit dem Auge,  
das als andres mir fehlt,  
erblickst du selber das eine,  
das mir zum Sehen verblieb.

**Siegfried**

(*der sinnend zugehört hat, bricht jetzt  
unwillkürlich in helles Lachen aus*)  
Zum Lachen bist du mir lustig!  
Doch hör', nun schwatz' ich nicht  
[länger:

WÄLSIDI

GIOIA PATERNA

IMPETO GIOVANILE

UCCELLO DEL BOSCO

WÄLSIDI

CAVALCATA DELLE  
WALKIRIE | VIANDANTE

CAVALCATA DELLE  
WALKIRIE  
WALHALLA

GIOIA PATERNA

WALHALLA

WALHALLA

GIOIA PATERNA

non tenermi qui con le chiacchiere!  
Se sai consigliarmi  
la strada, parla:  
ma se non puoi,  
allora chiudi il becco!

**Viandante**

Sii paziente, ragazzo!  
Se ti sembro vecchio,  
tu mi devi rispetto.

**Siegfried**

Ecco una buona idea!  
Da quando sono in vita,  
ho avuto sempre  
tra i piedi un vecchio:  
ora me ne sono sbarazzato.  
Se resti lì più a lungo  
ritto davanti a me, –  
sta' attento, te lo dico,  
[con un gesto significativo]  
a non finire come Mime!  
(*si avvanza accostandosi al Viandante*)  
Che aspetto hai?  
Che razza di cappello  
enorme porti?  
Perché ti scende tanto sulla faccia?

**Viandante**

(*sempre senza cambiare posizione*)  
Così usa il Viandante,  
quando egli avvanza contro vento.

**Siegfried**

(*osservandolo più da vicino*)  
Ma là sotto a te manca un occhio!  
Non te l'ha cavato  
forse uno al quale  
tu troppo arrogante  
sbarravi il passo?  
Ma levati di torno!  
Altrimenti potresti  
perdere anche l'altro.

**Viandante**

(*tranquillissimo*)  
Vedo, figliolo,  
che quando non sai niente,  
lo stesso te la cavi facilmente.  
Con l'occhio,  
il secondo che a me manca,  
guardi tu stesso quell'uno  
che a me rimane per vedere.

**Siegfried**

(*che ha ascoltato attento, scoppia ora  
involontariamente in una sonora risata*)  
Sei uno allegro che mi fa ridere!  
Ma senti, ho finito le chiacchiere:

geschwind, zeig' mir den Weg,  
deines Weges ziehe dann du!  
Zu nichts andrem  
acht' ich dich nütz':  
drum sprich, sonst spreng' ich dich fort!

**Wanderer**

*[weich]*  
Kenntest du mich,  
kühner Sproß,  
den Schimpf – spartest du mir!  
Dir so vertraut,  
trifft mich schmerzlich dein Dräuen.  
Liebt' ich von je  
deine lichte Art,  
Grauen auch zeugt' ihr  
mein zürnender Grimm.  
Dem ich so hold bin,  
allzu hehrer,  
heut' nicht wecke mir Neid:  
er vernichtete dich und mich!

**Siegfried**

Bleibst du mir stumm,  
störrischer Wicht?  
Weich' von der Stelle!  
Denn dorthin, ich weiß,  
führt es zur schlafenden Frau:  
so wies es mein Vöglein,  
das hier erst flüchtig entfloh.

*(Es wird schnell wieder ganz finster)*

**Wanderer**

*(in Zorn ausbrechend und in gebieterischer Stellung)*  
Es floh dir zu seinem Heil!  
Den Herrn der Raben  
erriet es hier:  
weh' ihm, holen sie's ein! –  
Den Weg, den es zeigte,  
sollst du nicht ziehn!

**Siegfried**

*(tritt mit Verwunderung in trotziger Stellung zurück)*  
Hoho! Du Verbieter!  
Wer bist du denn,  
daß du mir wehren willst?

**Wanderer**

Fürchte des Felsens Hüter!  
Verschlossen hält  
meine Macht die schlafende Maid:  
wer sie erweckte,  
wer sie gewänne,  
machtlos macht' er mich ewig! –  
Ein Feuermeer  
umflutet die Frau,

GIOIA PATERNA

svelto, mostrami la strada,  
e poi continua per la tua!  
A niente altro  
credo che tu mi serva:  
parla perciò, o via di corsa ti caccio!

SDEGNO

**Viandante**

*[con tenerezza]*  
Se tu mi conoscessi,  
virgulto ardito,  
l'offesa – mi risparmiaresti!  
A te così legato,  
me colpisce con pena la minaccia.  
Se ho amato da sempre  
la luminosa tua specie,  
lutti anche le diede  
il mio irato rancore.  
Colui al quale sono tanto benigno,  
tanto più potente,  
non svegli oggi il mio odio:  
te e me annienterebbe!

WÄLSIDI

SDEGNO

SDEGNO

**Siegfried**

Vuoi o no stare zitto,  
ostinato brigante?  
Lévatì di torno!  
Perché da qui, lo so,  
conduce la via alla donna dormiente:  
così mi ha informato l'uccellino,  
che da poco è fuggito volando.

AVVENTURA

UCCELLO  
DEL BOSCO

*(Di nuovo il tempo si oscura rapidamente)*

**Viandante**

*(in uno scoppio d'ira e con attitudine di comando)*  
Da te è fuggito per la sua salvezza!  
Ha previsto l'arrivo  
del signore dei corvi:  
se è raggiunto, è perduto! –  
La via che t'ha mostrato,  
tu non devi seguirla!

PUNIZIONE

PATTO

SDEGNO

**Siegfried**

*(arretra stupito ma in atteggiamento arrogante)*  
Hoho! Tu proibisci!  
Ma poi chi sei tu  
che vuoi ostacolarmi?

LOGE

SDEGNO

**Viandante**

Temi chi sorveglia la rupe!  
Il mio potere  
trattiene chiusa la vergine dormiente:  
chi mai la sveglia,  
chi la conquista,  
in eterno a me toglie il potere!  
Un mare di fuoco  
accерchia la donna,

glühende Lohe  
umleckt den Fels:  
wer die Braut begehrt,  
dem brennt entgegen die Brunst.  
*(Er winkt mit dem Speere nach der Felsenhöhe)*  
Blick'nach der Höh'!  
Erlugst<sup>40</sup> du das Licht?  
Es wächst der Schein,  
es schwillt die Glut;  
sengende Wolken,  
wabernde Lohe<sup>41</sup>  
wälzen sich brennend  
und prasselnd herab.  
Ein Lichtmeer  
umleuchtet dein Haupt:  
*(mit wachsender Helle zeigt sich von der Höhe des Felsens her ein wabernder Feuerschein)*  
bald frißt und zehrt dich  
zündendes Feuer:  
zurück denn, rasendes Kind!

**Siegfried**  
Zurück, du Prahler, mit dir!  
Dort, wo die Brünste brennen,  
zu Brünnhilde muß ich dahin!  
*(Er schreitet weiter, der Wanderer stellt sich ihm entgegen)*

**Wanderer**  
*(den Speer vorhaltend)*  
Fürchtest das Feuer du nicht,  
so sperre mein Speer dir den Weg!  
Noch hält meine Hand  
der Herrschaft Haft;  
das Schwert, das du schwingst,  
zerschlug einst dieser Schaft:  
noch einmal denn  
zerspring' es am ew'gen Speer!  
*(Er streckt den Speer vor)*

**Siegfried**  
*(das Schwert ziehend)*  
Meines Vaters Feind!  
Find' ich dich hier?  
Herrlich zur Rache  
geriet mir das!  
Schwing' deinen Speer:  
in Stücken spalt' ihn mein Schwert!  
*(Er haut dem Wanderer mit einem Schlage den Speer in zwei Stücken: ein Blitzstrahl fährt daraus nach der Felsenhöhe zu, wo von nun an der bisher mattere Schein in immer helleren Feuerflammen zu lodern beginnt. Starker Donner, der schnell sich abschwächt, begleitet den Schlag. Die Speerstücken rollen zu des Wanderers Füßen. Er rafft sie ruhig auf)*

LOGE	SDEGNO
INCANTESIMO DEL FUOCO	CAVALCATA DELLE WALKIRIE
MAGIA DEL SONNO	
MAGIA DEL SONNO	INIGMA DEL DESTINO
SIEGFRIED	
AVVENTURA	
SIEGFRIED	
AVVENTURA	
SIEGFRIED	IPATTO
SDEGNO	
IPATTO	
WÄLSIDI	
CUSTODE DELLA SPADA	
PATTO	

rovente vampa  
lecca la roccia:  
chi brama la sposa,  
contro gli brucia l'ardore.  
*(Indica con la lancia la cima della rupe)*

Guarda lassù!  
Avvisti la luce?  
Si estende il fulgore,  
si gonfia la fiamma;  
cocenti nubi,  
guizzante vampa,  
vorticano ardendo  
e crepitando franano.  
Un mare di luce  
ti avvolge il capo:  
*(appare crescendo dall'alto della rupe e si avvicina un guizzante bagliore di fuoco)*  
ecco che brace infuocata  
ti afferra e ti consuma  
arretra, ragazzo rabbioso!

**Siegfried**  
Arretra tu, bravaccio!  
Là, dove l'ardore brucia,  
da Brünnhilde devo andare!  
*(Siegfried avanza, il Viandante gli si pone contro)*

**Viandante**  
*(opponendo la lancia)*  
Se tu non temi il fuoco,  
ti sbarri la strada la mia lancia!  
Ancora stringe questa mano  
il segno del dominio;  
la spada che tu impugni,  
la spezzò un giorno questa asta:  
quindi una volta ancora  
si infranga contro la lancia eterna!  
*(tende la lancia di fronte a sé)*

**Siegfried**  
*(traendo la spada)*  
Il nemico di mio padre!  
Ti trovo qui?  
Un'ecceles occasione di vendetta  
m'è venuta incontro!  
Solleva la tua lancia:  
in pezzi la infranga la mia spada!  
*(Con un colpo spezza in due la lancia al Viandante: ne erompe un guizzo di fulmine che s'alza verso la cima della rupe, e lì da ora in poi comincia a divampare in fiamme sempre più luminose il bagliore che finora era debole. Accompagna il colpo di spada un tuono che subito si dilegua. I pezzi della lancia rotolano ai piedi del Viandante, che calmo li raccoglie)*

**Wanderer***(zurückweichend)*

Zieh hin! Ich kann dich nicht halten!  
*(Er verschwindet plötzlich in völliger  
 Finsternis)*

**Siegfried**

Mit zerfocht'ner Waffe  
 wich mir der Feige?

*(Mit wachsender Helle haben sich  
 Feuerwolken aus der Höhe des  
 Hintergrundes herabgesenkt: die ganze  
 Bühne erfüllt sich wie von einem  
 wogendem Flammenmeere)*

Ha! Wonnige Glut!  
 Leuchtender Glanz!  
 Strahlend nun offen  
 steht mir die Straße. –  
 Im Feuer mich baden!  
 Im Feuer zu finden die Braut!  
 Hoho! Hahei!  
 Jetzt lock' ich ein liebes Gesell!

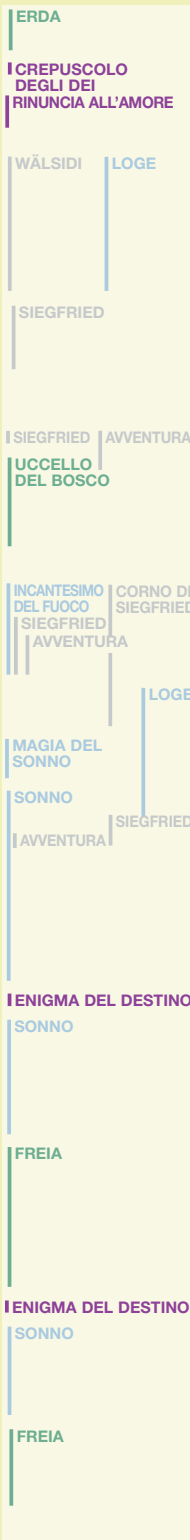
*(Er setzt sein Horn an und stürzt sich,  
 seine Lockweise blasend, in das Feuer. –  
 Die Lohe ergießt sich nun auch über den  
 ganzen Vordergrund. Man hört  
 Siegfrieds Horn erst näher, dann ferner. –  
 Die Feuerwolken ziehen immer von  
 hinten nach vorn, so daß Siegfried,  
 dessen Horn man wieder näher hört, sich  
 nach hinten zu, die Höhe hinauf, zu  
 wenden scheint).*

**Dritte Szene**

*(Endlich beginnt die Glut zu erbleichen;  
 sie löst sich wie in einen feinen,  
 durchsichtigen Schleier auf, der nun ganz  
 sich auch klärt und den heitersten,  
 blauen Himmelsäther, im hellsten  
 Tagesscheine, hervorträgen lässt.  
 Die Szene, von der das Gewölk gänzlich  
 gewichen ist, stellt die Höhe eines  
 Felsengipfels – wie im dritten Aufzuge  
 der Walküre – dar: links der Eingang  
 eines natürlichen Felsengemaches; rechts  
 breite Tannen; der Hintergrund ganz frei.  
 – Im Hintergrunde, unter dem Schatten  
 einer breitästigen Tanne, liegt Brünnhilde  
 in tiefem Schlafe: sie ist in vollständiger,  
 glänzender Panzerrüstung, mit dem  
 Helm auf dem Haupte, den langen  
 Schild über sich gedeckt. –  
 Siegfried ist soeben im Hintergrunde, am  
 felsigen Saume der Höhe angelangt. Er  
 blickt stauend um sich)*

**Siegfried**

Selige Öde  
 auf sonniger [wonniger] Höh'!

**Viandante***(arretrando)*

Va' avanti! Non posso trattenermi!  
*(All'improvviso scompare in fitta  
 oscurità)*

**Siegfried**

Con l'arma sconfitta  
 mi sfugge il vigliacco?

*(Le nubi ardenti dall'alto nello sfondo  
 sono discese con crescente chiarezza: tutta  
 la scena si riempie come di un  
 ondeggiante mare di fuoco)*

Ah! Dolce ardore!  
 Splendida luce!  
 Radiosa ora la via  
 a me è aperta. –  
 Bagnarmi nel fuoco!  
 Nel fuoco trovare la sposa!  
 Hoho! Hahei!  
 Invito ora un buon compagno!  
*(Dà fiato al corno e suonando il suo  
 richiamo si slancia nel fuoco. –  
 Ora le fiamme si riversano anche  
 sull'intero proscenio. Si ode prima vicino  
 poi lontano il corno di Siegfried. –  
 Le nubi ardenti continuano ad avanzare  
 dal fondo verso il davanti, si che  
 Siegfried, il cui corno si ode di nuovo più  
 vicino, sembra si volga verso il fondo,  
 diretto alla cima)*

**Terza scena**

*(Le fiamme incominciano finalmente a  
 impallidire; e si dissolvono quasi in un  
 leggero velo trasparente, che ora si  
 rischiara tutto e lascia vedere, nella  
 fulgida luce del giorno, l'aria e il cielo nel  
 loro azzurro più sereno.  
 La scena, dalla quale è del tutto  
 scomparsa la nuvolaglia, rappresenta la  
 vetta di una rupe – come nel terzo atto  
 della Walkiria – : a sinistra nella roccia  
 l'entrata di un antro naturale; a destra  
 abeti frondosi; il fondo è del tutto libero.  
 – Sul fondo, all'ombra di un abete dagli  
 ampi rami, giace Brünnhilde in  
 profondo sonno: ella è in una completa  
 armatura risplendente con l'elmo in capo  
 e con il lungo scudo che la ricopre. –  
 Sullo sfondo è appena giunto Siegfried,  
 sul margine roccioso dell'altura. Egli si  
 guarda intorno pieno di stupore)*

**Siegfried**

Felice solitudine  
 su soleggiata [dolce] altura!



*(Er steigt vollends herauf und betrachtet, auf einem Felsensteine des hinteren Abhanges stehend, mit Verwunderung die Szene. Er blickt zur Seite in den Tann und schreitet etwas vor)*

Was ruht dort schlummernd  
im schattigen Tann? –  
Ein Roß ist's,

rastend in tiefem Schlaf!

*(Langsam näher kommend, hält er verwundert an, als er Brünnhilde noch aus einiger Entfernung gewahrt)*

Was strahlt mir dort entgegen?  
Welch glänzendes Stahlgeschmeid?  
Blendet mir noch  
die Lohe den Blick?

*(Er tritt näher hinzu)*

Helle Waffen! –

Heb' ich sie auf?

*(Er hebt den Schild ab und erblickt Brünnhildes Gestalt, während ihr Gesicht jedoch noch zum großen Teil vom Helm verdeckt ist)*

Ha! In Waffen ein Mann:

wie mahnt mich wonnig sein Bild! –

Das hehre Haupt  
drückt wohl der Helm?  
Leichter würd' ihm,  
löst' ich den Schmuck.

*(Vorsichtig löst er den Helm und hebt ihn der Schlafenden vom Haupte ab: langes lockiges Haar bricht hervor. – Siegfried erschrickt)*

Ach! – Wie schön! –

*(Er bleibt in den Anblick versunken)*

Schimmernde Wolken  
säumen in Wellen  
den hellen Himmelssee:  
leuchtender Sonne

lachendes Bild

strahlt durch das Wogengewölk!  
*(Er neigt sich tiefer zu der Schlafenden hinab)*

Von schwellendem Atem

schwingt sich die Brust: –

brech' ich die enge Brünne<sup>42</sup>?

*(Er versucht mit großer Behutsamkeit – aber vergebens)*

Komm, mein Schwert,

schneide das Eisen!

*(Er durchschneidet mit zarter Vorsicht die Panzerringe zu beiden Seiten der ganzen Rüstung und hebt dann die Brünne und die Schienen ab, so daß nun Brünnhilde in einem weichen weiblichen Gewande vor ihm liegt. – Erschreckt und staunend fährt er auf)*

Das ist kein Mann! –

*(Er starrt in höchster Aufgeregtheit auf die Schlafende hin)*

AVVENTURA

VINCOLO D'AMORE

FREIA

CAVALCATA  
DELLE WALKIRIE

ADDIO

VINCOLO  
D'AMORE

FREIA

CAVALCATA  
DELLE WALKIRIE

SPADA

RINUNCIA ALL'AMORE  
PASSIONE AMOROSA

VINCOLO D'AMORE

*(Ora Siegfried è completamente in vista e osserva, immobile su un sasso del declivio roccioso, la scena con meraviglia. Guarda da una parte nel bosco di abeti e fa qualche passo avanti)*  
Che c'è laggiù in riposo  
dormiente tra gli abeti ombrosi?

È un cavallo,

fermo in un sonno profondo!

*(Avvicinandosi lentamente si arresta stupito quando ancora da una certa distanza scorge Brünnhilde)*

Che splendore mi colpisce?  
Quali fregi di fulgido acciaio?

La fiamma ancora  
mi abbaglia la vista?

*(Si avvicina di qualche passo)*

Lucide armi! –

Devo raccoglierte?

*(Siegfried solleva lo scudo e osserva la figura di Brünnhilde, mentre il viso di lei tuttavia è in gran parte ancora coperto dall'elmo)*

Ah! Un uomo in armi:  
con che dolcezza mi parla la sua

[immagine! –

La nobile testa

è forse oppressa dall'elmo?

Ne avrà sollievo,

se la scioglio del suo ornamento?

*(Con prudenza apre l'elmo e lo toglie dal capo della dormiente: se ne riversano lunghi capelli ondulati. – Siegfried trasale sgomento)*

Ah! – Quale bellezza! –

*(Resta immerso a guardare)*

Onde di nuvole chiare

cingono il limpido

lago del cielo:

il volto ridente

del sole radioso

sfavilla tra le nubi!

*(Si china profondamente verso la dormiente)*

Nel largo respiro

il petto si gonfia: –

spezzo la stretta corazza?

*(Tenta con grande cautela – ma invano)*

Vieni, mia spada,

taglia tu il ferro!

*(Con attenta delicatezza spezza e apre*

*gli anelli della corazza dai due lati*

*dell'intera armatura e alza quindi il*

*pettorale e gli schinieri, sì che ora davanti*

*a lui è distesa Brünnhilde in un leggero*

*abito femminile. – Sgomento e stupito*

*egli balza in piedi)*

Non è un uomo! –

*(Nella massima agitazione egli fissa lo sguardo sulla dormiente)*

Brennender Zauber  
zückt mir ins Herz;  
feurige Angst  
faßt meine Augen:  
mir schwankt und schwindelt der Sinn!  
*(Er gerät in höchste Beklemmung)*  
Wen ruf' ich zum Heil,  
daß er mir helfe? –  
Mutter! Mutter!  
Gedenke mein! –  
*(Er sinkt, wie ohnmächtig, mit der Stirn  
an Brünnhildes Busen. – Langes  
Schweigen. – Dann fährt er seufzend  
auf)*  
Wie weck' ich die Maid,  
daß sie ihr Auge mir öffne? –  
Das Auge mir öffne?  
Blende mich auch noch der Blick?  
Wagt' es mein Trotz?  
Ertrüg' ich das Licht?  
Mir schwebt und schwankt  
und schwirrt es umher!  
Sehrendes Sehnen  
zehrt meine Sinne;  
am zagenden Herzen  
zittert die Hand!  
Wie ist mir Feigem?  
Ist dies das Fürchten?  
O Mutter! Mutter!  
Dein mutiges Kind!  
Im Schläfe liegt eine Frau: –  
die hat ihn das Fürchten gelehrt! –  
Wie end' ich die Furcht?  
Wie fass' ich Mut? –  
Daß ich selbst erwache,  
muß die Maid ich erwecken.  
*(Indem er sich der Schlafenden von  
neuem nähert, wird er wieder von  
zarteren Empfindungen an ihren Anblick  
gefesselt. Er neigt sich tiefer hinab)*  
Süß erbebt mir  
ihr blühender Mund.  
Wie mild erzitternd  
mich Zagen er reizt! –  
Ach! Dieses Atems  
wonnig warmes Gedüft!  
*(wie in Verzweiflung)*  
Erwache! Erwache!  
Heiliges Weib!  
*(Er starrt auf sie hin)*  
Sie hört mich nicht. –  
*(Gedehnt, mit gepreßtem, drängendem  
Ausdruck)*  
So saug' ich mir Leben  
aus süßesten Lippen, –  
sollt' ich auch sterbend vergehn!  
*(Er sinkt, wie ersterbend, auf die  
Schlafende und heftet, mit geschlossenen  
Augen, seine Lippen auf ihren Mund.  
Brünnhilde schlägt die Augen auf.*

PASSIONE AMOROSA

WÄLSIDI

PASSIONE AMOROSA

WÄLSIDI

PASSIONE AMOROSA

TURBAMENTO  
D'AMORE

ISONNO

ISONNO

IFREIA

SPADA

PASSIONE AMOROSA

AMORE

VINCOLO  
D'AMORE

IFREIA

INIGMA DEL DESTINO

INIGMA DEL DESTINO

RINUNCIA ALL'AMORE

IFREIA

INIGMA DEL DESTINO

Incanto ardente  
mi palpita nel cuore;  
ansia infuocata  
ferma i miei occhi:  
storditi tremano i miei sensi!  
*(È preso dalla massima angoscia)*  
Chi chiamo a soccorso,  
perché mi aiuti? –  
Madre! Madre!  
Pensa tu a me! –  
*(Cade, quasi svenuto, posando la fronte  
sul petto di Brünnhilde. – Lungo  
silenzio. – Quindi si leva in piedi  
sospirando)*  
Come posso destare la vergine,  
sì che apra a me gli occhi? –  
A me apra gli occhi?  
E ancora il suo sguardo mi accechi?  
Ne avrei il coraggio?  
Reggerei tanta luce?  
Attorno a me fluttuando  
tutto s'agita e freme!  
Il desiderio brucia  
con la sua piaga i sensi;  
il cuore intimorito  
fa tremare la mano!  
In me vile che accade?  
È questa la paura?  
O madre! Madre!  
L'ardito tuo figlio!  
Nel sonno riposa una donna: –  
e lei gli ha insegnato la paura! –  
Questa paura come troncarla?  
Come ritrovo il coraggio? –  
Perché mi svegli io stesso,  
devo io destare la fanciulla.  
*(Nel momento in cui egli si riavvicina  
alla dormiente, alla vista di lei è preso di  
nuovo da sentimenti di tenerezza. E si  
china più ancora)*  
Dolcemente freme  
la sua bocca fiorente.  
Col suo molle tremore  
incoraggia me inerte! –  
Ah! Dell'alito amato  
il tiepido profumo!  
*(quasi disperato)*  
Destati! Destati!  
Vergine sacra!  
*(Fissa lo sguardo su di lei)*  
Lei non mi sente. –  
*(Lentamente, con espressione sforzato,  
incalzante)*  
Così bevo la vita  
dalle più dolci labbra, –  
dovessi anche perdermi e morirne!  
*(Egli cade, come se morisse, sulla  
dormiente e preme, con gli occhi chiusi,  
le sue labbra sulla bocca di lei.)*  
Brünnhilde apre gli occhi. Siegfried

*Siegfried fährt auf und bleibt vor ihr stehen. Brünnhilde richtet sich langsam zum Sitze auf. Sie begrüßt mit feierlichen Gebärden der erhobenen Arme ihre Rückkehr zur Wahrnehmung der Erde und des Himmels)*

**Brünnhilde**

Heil dir, Sonne!  
Heil dir, Licht!  
Heil dir, leuchtender Tag!  
Lang war mein Schlaf;  
ich bin erwacht.  
Wer ist der Held, der mich erweckt'?

**Siegfried**

*(von ihrem Blicke und ihrer Stimme feierlich ergriffen, steht wie festgebannt)*

Durch das Feuer drang ich,  
das den Fels umbrann;  
ich erbrach dir den festen Helm:  
Siegfried bin ich,  
der dich erweckt'.

**Brünnhilde**

*(hoch aufgerichtet sitzend)*  
Heil euch, Götter!  
Heil dir, Welt!  
Heil dir, prangende Erde!  
Zu End' ist nun mein Schlaf;  
erwacht, seh' ich:  
Siegfried ist es,  
der mich erweckt'!

**Siegfried**

*(in erhabenste Verzückung ausbrechend)*

O, Heil der Mutter,  
die mich gebar!  
Heil der Erde,  
die mich genährt!  
Daß ich das Aug' erschaut,  
das jetzt mir Seligem lacht!

**Brünnhilde**

*(mit größter Bewegtheit)*  
O, Heil der Mutter,  
die dich gebar!  
Heil der Erde,  
die dich genährt!  
Nur dein Blick durfte mich schau,  
erwachen durft' ich nur dir!

*(Beide bleiben voll strahlenden Entzückens in ihren gegenseitigen Anblick verloren)*

O Siegfried! Siegfried!  
Seliger Held!  
Du Wecker des Lebens,  
siegendes Licht!

FREIA

RISVEGLIO

ENIGMA DEL DESTINO

SIEGFRIED

RISVEGLIO

INCANTO D'AMORE

RISVEGLIO

INCANTO D'AMORE

RISVEGLIO

SIEGFRIED

ESTASI D'AMORE  
RISVEGLIO

INCANTO D'AMORE

SIEGFRIED

*balza in piedi e resta immobile di fronte a lei. Lentamente Brünnhilde si alza a sedere. Con gesti solenni delle sue braccia sollevate ella saluta il suo ritorno a guardare la terra e il cielo)*

**Brünnhilde**

Ti saluto, sole!  
Ti saluto, luce!  
Ti saluto, fulgente giorno!  
Lungo è stato il mio sonno;  
ora son desta.  
Chi è l'eroe che mi ha svegliato?

**Siegfried**

*(preso da austera emozione per lo sguardo e per la voce di lei, resta fermo come ammaliato)*

Entro il fuoco mi spinsi  
che cingeva la rupe;  
l'elmo saldo ti ho infranto:  
Siegfried sono,  
io ti ho svegliata.

**Brünnhilde**

*(seduta, ben diritta)*  
Vi saluto, o dèi!  
Ti saluto, mondo!  
Ti saluto, splendida terra!  
Il mio sonno è finito;  
destata, vedo:  
Siegfried, è lui  
che mi ha svegliato!

**Siegfried**

*(esclama in un sublime rapimento)*

Oh, saluto la madre,  
che mi creò!  
Saluto la terra,  
che mi nutrì!  
Sì che contemplo l'occhio  
che a me felice ora ride!

**Brünnhilde**

*(nella massima commozione)*  
Oh, saluto la madre,  
che ti creò!  
Saluto la terra,  
che ti nutrì!  
Solo il tuo sguardo poteva vedermi,  
per te soltanto potevo destarmi!

*(Colmi di raggianti felicità entrambi restano smarriti nei reciproci sguardi)*

O Siegfried! Siegfried!  
Eroe beato!  
Tu risvegli la vita,  
mia luce trionfale!

O wüßtest du, Lust der Welt,  
wie ich dich je geliebt!  
Du warst mein Sinnen,  
mein Sorgen du!  
Dich Zarten nährt' ich,  
noch eh' du gezeugt;  
noch eh' du geboren,  
barg dich mein Schild:  
so lang' lieb' ich dich, Siegfried!

**Siegfried**

*(leise und schüchtern)*  
So starb nicht meine Mutter?  
Schliefe die Minnige nur?

**Brünnhilde**

*(lächelnd, freundlich die Hand nach ihm ausstreckend)*

Du wonniges Kind,  
deine Mutter kehrt dir nicht wieder.  
Du selbst bin ich,  
wenn du mich Selige liebst.  
Was du nicht weißt,  
weiß ich für dich;  
doch wissend bin ich  
nur – weil ich dich liebe!  
O Siegfried! Siegfried!  
Siegendes Licht!  
Dich liebt' ich immer,  
denn mir allein  
erdünkte Wotans Gedanke:  
der Gedanke, den ich  
nie nennen durfte;  
den ich nicht dachte,  
sondern nur fühlte;  
für den ich focht,  
kämpfte und stritt;  
für den ich trotzte  
dem, der ihn dachte;  
für den ich büßte,  
Strafe mich band,  
weil ich nicht ihn dachte  
und nur empfand!  
Denn der Gedanke –  
dürftest du's lösen! –  
mir war er nur Liebe zu dir!

**Siegfried**

Wie Wunder tönt,  
was wonnig du singst;  
doch dunkel dünkt mich der Sinn.  
Deines Auges Leuchten  
seh' ich licht;  
deines Atems Wehen  
fühl' ich warm;  
deiner Stimme Singen  
hör' ich süß:  
doch was du singend mir sagst,  
staunend versteh' ich's nicht.  
Nicht kann ich das Ferne

ESTASI D'AMORE | INCANTO D'AMORE

SIEGFRIED E BRÜNNHILDE  
EREDI DEL MONDO

WÄLSIDI

ESTASI D'AMORE

ENIGMA DEL DESTINO

SIEGFRIED E BRÜNNHILDE  
EREDI DEL MONDO

INCANTO D'AMORE | RISVEGLIO

ESTASI D'AMORE

ANNUNCIO DI MORTE

SIEGFRIED

GIUSTIFICAZIONE

SIEGFRIED E BRÜNNHILDE  
EREDI DEL MONDO

INCANTO D'AMORE

ENIGMA DEL DESTINO | TURBAMENTO D'AMORE

Se tu, letizia del mondo, sapessi  
come da sempre ti amo!  
Eri tu i miei pensieri,  
la mia ansia tu!  
Te tenero nutrirò,  
prima che tu esistessi;  
prima che tu nascessi,  
ti difese il mio scudo:  
da tanto io t'amo, Siegfried!

**Siegfried**

*(sottovoce, con timidezza)*  
Mia madre non è morta?  
Dormiva la dolce soltanto?

**Brünnhilde**

*(sorridente gli tende amichevolmente la mano)*

Bimbo gentile,  
a te più non torna tua madre.  
Il tuo tu sono io,  
beata se tu mi ami.  
Ciò che tu non sai,  
per te lo io so;  
ma posso saperlo  
solo – perché ti amo!  
O Siegfried! Siegfried!  
Mia luce trionfale!  
Te ho amato sempre,  
perché a me sola  
fu chiaro il pensiero di Wotan:  
il pensiero di cui non potevo  
neanche parlare;  
che non pensavo,  
ma solo sentivo;  
per cui ho combattuto,  
lottato e conteso;  
per cui ho sfidato  
chi lo pensava;  
per cui ho pagato,  
costretta a una pena,  
perché io non l'avevo pensato  
e lo sentivo soltanto!  
Perché quel pensiero –  
potessi tu liberarlo! –  
in me era solo l'amore per te!

**Siegfried**

Come un prodigio suona  
il dolce tuo canto;  
ma oscuro sento il suo senso.  
Il raggio del tuo occhio  
vedo splendente;  
del tuo alito il soffio  
tiepido sento;  
della tua voce il canto  
soave ascolto:  
ma ciò che col canto mi dici,  
stupito io non intendo.  
Le cose lontane non posso

sinnig erfassen,  
wenn alle Sinne  
dich nur sehen und fühlen!  
Mit banger Furcht  
fesselst du mich:  
du Einz'ge hast  
ihre Angst mich gelehrt.  
Den du gebunden  
in mächtigen Banden,  
birg meinen Mut mir nicht mehr!  
*(Er verweilt in großer Aufregung, den  
sehnsuchtsvollen Blick auf sie heftend)*

**Brünnhilde**

*(wendet sanft das Haupt zur Seite und  
richtet ihren Blick nach dem Tann)*

Dort seh' ich Grane,  
mein selig Roß:  
wie weidet er munter,  
der mit mir schlief!  
Mit mir hat ihn Siegfried erweckt.

**Siegfried**

Auf wonnigem Munde  
weidet mein Auge:  
in brünstigem Durst  
doch brennen die Lippen,  
daß der Augen Weide sie labe!

**Brünnhilde**

*(deutet ihm mit der Hand nach ihren  
Waffen, die sie gewahrt)*

Dort seh' ich den Schild,  
der Helden schirmte;  
dort seh' ich den Helm,  
der das Haupt mir barg:  
er schirmt, er birgt mich nicht mehr!

**Siegfried**

Eine selige Maid  
versehrte mein Herz;  
Wunden dem Haupte  
schlug mir ein Weib:  
ich kam ohne Schild und Helm!

**Brünnhilde**

*(mit gesteigertem Wehmut)*

Ich sehe der Brünne  
prangenden Stahl:  
ein scharfes Schwert  
schnitt sie entzwei;  
von dem maidlichen Leibe  
löst' es die Wehr: –  
ich bin ohne Schutz und Schirm,  
ohne Trutz ein trauriges Weib!

INCANTO D'AMORE

TURBAMENTO  
D'AMORE

RINUNCIA ALL'AMORE

SDEGNO

CAVALCATA  
DELLE WALKIRIE

ESTASI D'AMORE

INCANTO D'AMORE

ESTASI D'AMORE

TURBAMENTO  
D'AMORE

FATALITÀ

SDEGNO

PASSIONE AMOROSA

SDEGNO

con i miei sensi afferrare,  
se essi te soltanto  
vedono e sentono!  
Tu mi incateni  
in trepidante timore:  
e il suo tormento  
tu sola mi hai insegnato.  
Ora a me, che hai costretto  
in catene potenti,  
non nascondere più il mio coraggio!  
*(Egli resta esitante, in grande agitazione,  
e tiene fisso su di lei lo sguardo  
appassionato)*

**Brünnhilde**

*(volge con dolcezza il capo di lato e  
dirige lo sguardo verso l'abete)*

Là vedo Grane,  
il mio sacro cavallo:  
lui che con me dormiva,  
pascola sereno!  
Siegfried con me l'ha destato.

**Siegfried**

Su amata bocca  
pascola il mio occhio:  
ma bruciano le labbra  
in sete ardente  
di ristorarsi al pascolo degli occhi!

**Brünnhilde**

*(con la mano gli addita le sue armi che  
ella ha appena scorto)*

Là vedo lo scudo  
che difese eroi;  
là vedo l'elmo  
che coprì la mia testa:  
non la difende, non la copre più!

**Siegfried**

Una sacra fanciulla  
mi ha piagato il cuore;  
ferite alla mia testa  
ha inferto una donna:  
sono arrivato senza scudo né elmo!

**Brünnhilde**

*(con malinconia crescente)*

Vedo della corazza  
l'acciaio fulgido:  
un'affilata spada  
l'ha tagliato in due;  
del verginale corpo  
infranse la difesa: –  
sono senza aiuto e riparo,  
desolata donna inerme!

**Siegfried***(feurig)*

Durch brennendes Feuer  
fuhr ich zu dir;  
nicht Brünne noch Panzer  
barg meinen Leib:  
nun brach die Lohe  
mir in die Brust.  
Es braust mein Blut  
in blühender Brunst;  
ein zehrendes Feuer  
ist mir entzündet:  
die Glut, die Brünnhilds  
Felsen umbrann,  
die brennt mir nun in der Brust!  
O Weib, jetzt lösche den Brand!  
Schweige die schäumende Glut!  
*(Er hat sie heftig umfasst. Sie springt  
auf, wehrt ihm mit der höchsten Kraft  
der Angst, und entflieht nach der  
anderen Seite)*

**Brünnhilde**

Kein Gott nahte mir je!  
Der Jungfrau neigten  
scheu sich die Helden:  
heilig schied sie aus Walhall. –  
Wehe! Wehe!  
Wehe der Schmach,  
der schmähhlichen Not!  
Verwundet hat mich,  
der mich erweckt!  
Er erbrach mir Brünne und Helm:  
Brünnhilde bin ich nicht mehr!

**Siegfried**

Noch bist du mir  
die träumende Maid:  
Brünnhildes Schlaf  
brach ich noch nicht.  
Erwache, sei mir ein Weib!

**Brünnhilde***(in Betäubung)*

Mir schwirren die Sinne,  
mein Wissen schweigt:  
soll mir die Weisheit schwinden?

**Siegfried**

Sangst du mir nicht,  
dein Wissen sei  
das Leuchten der Liebe zu mir?

**Brünnhilde***(vor sich hinstarrend)*

Trauriges Dunkel  
trübt meinen Blick;  
mein Auge dämmert,  
das Licht verlischt:  
Nacht wird's um mich.

IPASSIONE AMOROSA

PASSIONE AMOROSA

TURBAMENTO  
D'AMORE

LOGE

TURBAMENTO  
D'AMORE

IWALHALLA

IPASSIONE AMOROSA

SIEGFRIED E BRÜNNHILDE  
EREDI DEL MONDOSIEGFRIED E BRÜNNHILDE  
EREDI DEL MONDODISPERAZIONE  
DI WOTAN

I MALEDIZIONE

DISPERAZIONE  
DI WOTAN**Siegfried***(con passione)*

Tre fiamme ardenti  
sono giunto a te;  
né armatura o corazza  
mi nascondeva il corpo:  
ora erompe la vampa  
a me nel petto.  
Freme il mio sangue  
in fiorente ardore;  
in me si è acceso un fuoco  
e mi consuma:  
l'incendio che cingeva  
la rupe di Brünnhilde,  
mi divampa ora in petto!  
Donna, estingui la fiamma!  
Acquieta il ribollente incendio!  
*(Siegfried la stringe con impeto. Ella  
balza in piedi, lo respinge con tutta la  
forza della sua angoscia e si rifugia dalla  
parte opposta)*

**Brünnhilde**

Nessun dio mi si è accostato mai!  
Alla vergine si inchinavano  
timidi gli eroi:  
ella pura abbandonò la Walhall. –  
Ahimè! Ahimè!  
Dolore dell'oltraggio,  
dell'oltraggiosa angustia!  
Mi ha ferita colui  
che mi ha destata!  
Mi ha infranto la corazza e l'elmo:  
Brünnhilde non sono più!

**Siegfried**

Ma per me sei ancora  
la vergine sognante:  
il sonno di Brünnhilde  
non l'ho rotto ancora.  
Destati e sii per me una donna!

**Brünnhilde***(presa da stordimento)*

In me tremano i sensi,  
il mio sapere tace:  
dovrà svanire la mia saggezza?

**Siegfried**

Non mi dicevi  
che il tuo sapere sta  
nella luce del tuo amore per me?

**Brünnhilde***(guardando fissa davanti a sé)*

Triste oscurità  
turba il mio sguardo;  
l'occhio si vela,  
svanisce la luce:  
attorno a me si fa notte.

Aus Nebel und Grau'n  
windet sich wütend  
ein Angstgewirr:  
Schrecken schreitet  
und bäumt sich empor!  
*(Sie birgt heftig die Augen mit beiden  
Händen)*

**Siegfried**  
*(indem er ihr sanft die Hände von den  
Augen löst)*  
Nacht umfängt [umbangt]  
gebund'ne Augen.  
Mit den Fesseln schwindet  
das finstre Grau'n:  
tauch' aus dem Dunkel und sieh': –  
sonnenhell leuchtet der Tag!

**Brünnhilde**  
*(in höchster Ergriffenheit)*  
Sonnenhell  
leuchtet der Tag meiner Schmach!  
O Siegfried! Siegfried!  
Sieh' meine Angst!  
*(Ihre Miene verrät, daß ihr ein anmutiges  
Bild vor die Seele tritt, von welchem ab  
sie den Blick mit Sanftmut wieder auf  
Siegfried richtet)*  
Ewig war ich,  
ewig bin ich,  
ewig in süß  
sehnender Wonne,  
doch ewig zu deinem Heil!  
*(feurig, doch zart)*  
O Siegfried! Herrlicher!  
Hort der Welt!  
Leben der Erde!  
Lachender Held!  
Laß, ach laß!  
Lasse von mir!  
Nahe mir nicht  
mit der wütenden Nähe!  
Zwinge mich nicht  
mit dem brechenden Zwang!  
Zertrümm're die Traute dir nicht!  
Sah'st du dein Bild  
im klaren Bach?  
Hat es dich Frohen erfreut?  
Rührtest zur Woge  
das Wasser du auf,  
zerflösse die klare Fläche des Bachs: –  
dein Bild sähst du nicht mehr,  
nur der Welle schwankend Gewog'!  
So berühre mich nicht,  
trübe mich nicht!  
Ewig licht  
lachst du selig dann  
aus mir dir entgegen,  
froh und heiter ein Held!  
O Siegfried!  
Leuchtender Sproß!

DISPERAZIONE  
DI WOTAN

DOMINIO

COLLERA

SIEGFRIED E BRÜNNHILDE  
EREDI DEL MONDO

SIEGFRIED E BRÜNNHILDE  
EREDI DEL MONDO  
RISVEGLIO

GIUSTIFICAZIONE

IDILLIO SONNO

SIEGFRIED TESORO  
DEL MONDO

SIEGFRIED TESORO  
DEL MONDO

SONNO

TURBAMENTO  
D'AMORE

SIEGFRIED TESORO  
DEL MONDO

IDILLIO

SONNO

SIEGFRIED TESORO  
DEL MONDO

Da fosco spavento  
si snoda furiosa  
un'ansiosa vertigine:  
avanza il terrore  
e in alto si espande!  
*(agitata ella si copre gli occhi con le due  
mani)*

**Siegfried**  
*(mentre con dolcezza le libera gli occhi  
dalle mani)*  
Notte avvolge [atterrisce]  
occhi bendati.  
Insieme alla fascia sparisce  
lo spavento oscuro:  
dal buio emergi e guarda: –  
ai raggi del sole splende il giorno!

**Brünnhilde**  
*(nella massima commozione)*  
Ai raggi del sole  
splende il giorno della mia onta!  
O Siegfried! Siegfried!  
Guarda la mia angoscia!  
*(Il suo aspetto rivela che le nasce  
nell'animo un'immagine gentile, dopo la  
quale ella con dolcezza riporta su  
Siegfried il suo sguardo)*  
Eterna ero,  
eterna sono,  
eterna in un'estasi  
struggente di dolcezza,  
per il tuo bene eternamente!  
*(con ardore, ma anche con tenerezza)*  
O Siegfried! Sublime!  
Tesoro del mondo!  
Vita della terra!  
Ridente eroe!  
Lascia, ah, lasciami!  
Rinuncia a me!  
Non toccarmi  
nel tuo impulso violento!  
Non costringermi  
nella stretta che schiaccia!  
Non spezzare la tua fedele!  
Vedesti mai la tua immagine  
nel limpido ruscello?  
Dava gioia a te allegro?  
Ma se tu in onde  
sconvolgevi l'acqua,  
svaniva la chiarezza del ruscello: –  
vedevi non più la tua immagine,  
dell'onda solo l'incostante moto!  
Dunque non mi toccare,  
non mi turbare!  
In beatitudine eterna  
ti rassereni col mio sorriso  
che ti viene incontro,  
tu eroe, gioioso e puro!  
O Siegfried!  
Raggiante virgulto!

Liebe dich,  
und lasse von mir:  
vernichte dein Eigen nicht!

**Siegfried**

Dich lieb' ich:  
o, liebtest mich du!  
Nicht hab' ich mehr mich:  
o, hätte ich dich!  
Ein herrlich Gewässer  
wogt vor mir;  
mit allen Sinnen  
seh' ich nur sie,  
die wonnig wogende Welle.  
Brach sie mein Bild,  
so brenn' ich nun selbst,  
sengende Glut  
in der Flut zu kühlen;  
ich selbst, wie ich bin,  
spring' in den Bach:  
o, daß seine Wogen  
mich selig verschlängen,  
mein Sehnen schwänd' in der Flut!  
Erwache, Brünnhilde!  
Wache, du Maid!  
Lache und lebe,  
süßeste Lust!  
Sei mein! Sei mein! Sei mein!

**Brünnhilde**

*(sehr innig)*  
O Siegfried! Dein –  
war ich von je!

**Siegfried**

*(feurig)*  
Warst du's von je,  
so sei es jetzt!

**Brünnhilde**

Dein – wird' ich  
ewig sein!

**Siegfried**

Was du sein wirst,  
sei es mir heut'!  
Faßt dich mein Arm,  
umschling' ich dich fest;  
schlägt meine Brust  
brünstig die deine;  
zünden die Blicke,  
zehren die Atem sich;  
Aug' in Auge,  
Mund an Mund:  
dann bist du mir,  
was bang du mir warst und wirst!  
Dann brach sich die brennende Sorge,  
ob jetzt Brünnhilde mein?  
*(Er hat sie umfaßt)*

ENIGMA DEL DESTINO

SONNO

PASSIONE AMOROSA

TURBAMENTO  
D'AMORE

IDILLIO SONNO

SIEGFRIED E  
BRÜNNHILDE  
EREDI DEL MONDO

ESTASI  
D'AMORE

INCANTO  
D'AMORE

TURBAMENTO  
D'AMORE

INCANTO  
D'AMORE

TURBAMENTO  
D'AMORE

INCANTO D'AMORE

TURBAMENTO  
D'AMORE

ESTASI D'AMORE

INCANTO D'AMORE

SIEGFRIED E BRÜNNHILDE  
EREDI DEL MONDO

ESTASI D'AMORE

Ama te stesso  
e lasciami:  
non annientare la tua persona!

**Siegfried**

Te io amo:  
oh, se tu mi amassi!  
Io non sono più mio:  
oh, se tu fossi mia!  
Un'acqua stupenda  
ondeggia davanti a me;  
con tutti i sensi  
vedo soltanto lei,  
l'onda vaga che fluttua.  
Se essa ha oscurato l'immagine,  
ora ardo io stesso  
di freddare nei flutti  
la vampa infocata;  
io, così come sono,  
mi getto nel fiume:  
oh, se le sue onde  
me felice coprissero,  
la mia brama sparirebbe nei flutti!  
Apri gli occhi, Brünnhilde!  
Destati, donna!  
Sorridi e vivi,  
gioia dolcissima!  
Sii mia! Sii mia! Sii mia!

**Brünnhilde**

*(con grande intimità)*  
O Siegfried! Tua –  
ero da sempre!

**Siegfried**

*(appassionato)*  
Se mia eri da sempre,  
mia sii ora!

**Brünnhilde**

Tua – in eterno  
io sarò!

**Siegfried**

Ciò che sarai,  
sii per me oggi!  
Se ti afferra il mio braccio,  
se stretta ti cingo  
e batte il mio petto  
con ardore sul tuo;  
se gli sguardi si accendono  
e vien meno il respiro;  
occhio nell'occhio,  
bocca sulla bocca:  
allora tu sei a me  
ciò che nella tua ansia eri e sarai!  
Si è infranta allora la rovente attesa  
se Brünnhilde ora è mia?  
*(Siegfried l'ha abbracciata)*



**Brünnhilde**

Ob jetzt ich dein? –  
 Göttliche Ruhe  
 rast mir in Wogen;  
 keuschestes Licht  
 lodert in Gluten:  
 himmlisches Wissen  
 stürmt mir dahin,  
 Jauchzen der Liebe  
 jagt es davon!  
 Ob jetzt ich dein?  
 Siegfried! Siegfried!  
 Siehst du mich nicht?  
 Wie mein Blick dich verzehrt,  
 erblindest du nicht?  
 Wie mein Arm dich preßt,  
 entbrennst du mir nicht?  
 Wie in Strömen mein Blut  
 entgegen dir stürmt,  
 das wilde Feuer,  
 fühlst du es nicht?  
 Fürchtest du, Siegfried,  
 fürchtest du nicht  
 das wild wütende Weib?  
*(Sie umfaßt ihn heftig)*

**Siegfried**

*(in freudigem Schreck)*  
 Ha! –  
 Wie des Blutes Ströme sich zünden,  
 wie der Blicke Strahlen sich zehren,  
 wie die Arme brünstig sich pressen, –  
 kehrt mir zurück  
 mein kühner Mut,  
 und das Fürchten, ach!,  
 das ich nie gelernt, –  
 das Fürchten, das du  
 mich kaum gelehrt:  
 das Fürchten – mich dünkt –  
 ich Dummer vergaß es nun ganz!  
*(Er hat bei den letzten Worten  
 Brünnhilde unwillkürlich losgelassen)*

**Brünnhilde**

*(im höchsten Liebesjubiläum wild  
 auflachend)*  
 O kindischer Held!  
 O herrlicher Knabe!  
 Du hehrster Taten  
 töriger Hort!  
 Lachend muß ich dich lieben,  
 lachend will ich erblinden,  
 lachend la uns verderben,  
 lachend zugrunde gehn!  
 Fahr' hin, Walhalls  
 leuchtende Welt!  
 Zerfall in Staub  
 deine stolze Burg!

**ENIGMA DEL DESTINO****TURBAMENTO  
D'AMORE****INCANTO D'AMORE****ENIGMA DEL DESTINO****INCANTO D'AMORE** | **DRAGO****INCANTO D'AMORE** | **DRAGO****INCANTO D'AMORE** | **TURBAMENTO  
D'AMORE****CAVALCATA  
DELLE WALKIRIE****IGRIDO DI GUERRA  
DELLE WALKIRIE****SIEGFRIED****SIEGFRIED****UCCELLO  
DEL BOSCO****IGRIDO DI GUERRA  
DELLE WALKIRIE** | **CAVALCATA  
DELLE WALKIRIE****ESTASI D'AMORE****DECISIONE D'AMARE****Brünnhilde**

Se ora sono tua? –  
 Divina quiete  
 mi invade in onde,  
 luce castissima  
 rosseggia in vampe:  
 celeste scienza  
 da me via fugga,  
 amorosa esultanza  
 la scaccia lontano!  
 Se ora sono tua?  
 Siegfried! Siegfried!  
 Tu non mi vedi?  
 Da come ti strugge il mio sguardo,  
 non resti abbagliato?  
 Da come ti stringe il mio braccio,  
 non mi ti infiammi?  
 Come a ondate il mio sangue  
 si slancia verso di te,  
 questo fuoco sfrenato  
 tu non lo senti?  
 Non temi, Siegfried,  
 non temi  
 la folle donna in delirio?  
*(lo abbraccia con passione)*

**Siegfried**

*(con lieto sgomento)*  
 Ah! –  
 Le onde del sangue si accendono,  
 gli occhi raggianti si struggono,  
 le cupide braccia si stringono, –  
 ecco ora a me torna  
 l'animo ardito,  
 e, ahimè!, la paura  
 che mai non appresi, –  
 la paura che tu  
 mi hai a stento insegnato:  
 la paura – mi pare –  
 io tardo l'ho tutta obliata!  
*(Mentre dice queste ultime parole egli  
 senza accorgersene ha lasciato  
 Brünnhilde)*

**Brünnhilde**

*(al colmo della gioia amorosa ride  
 selvaggiamente)*  
 O eroe fanciullesco!  
 O fanciullo magnifico!  
 Tu ingenuo tesoro  
 di atti gloriosi!  
 Ridendo io devo amarti,  
 ridendo voglio abbagliarmi,  
 fa' che ridendo noi ci perdiamo,  
 fa' che ridendo noi ci estinguiamo!  
 Scompari, mondo  
 splendente della Walhall!  
 Annienta in polvere  
 la superba tua rocca!

Leb' wohl,  
prangende Götterpracht!  
End' in Wonne,  
du ewig Geschlecht!  
Zerreißt, ihr Nornen,  
das Runenseil!  
Götterdämm' rung,  
dunkle herauf!  
Nacht der Vernichtung,  
neble herein!  
Mir strahlt zur Stunde  
Siegfrieds Stern:  
er ist mir ewig,  
ist mir immer,  
Erb' und Eigen,  
Ein und All':  
leuchtende Liebe,  
lachender Tod!

**Siegfried**

Lachend erwachst  
du Wonnige mir:  
Brünnhilde lebt,  
Brünnhilde lacht!  
Heil dem Tage,  
der uns umleuchtet!  
Heil der Sonne,  
die uns bescheint!  
Heil dem Licht,  
das der Nacht enttaucht!  
Heil der Welt,  
der Brünnhilde lebt!  
Sie wacht, sie lebt,  
sie lacht mir entgegen!  
Prangend strahlt  
mir Brünnhildes Stern!  
Sie ist mir ewig,  
ist mir immer,  
Erb' und Eigen,  
Ein und All':  
leuchtende Liebe,  
lachender Tod!

*(Brünnhilde stürzt sich in Siegfrieds  
Arme.  
Der Vorhang fällt)*

DECISIONE D'AMARE | INCANTO D'AMORE

SIEGFRIED E BRÜNNHILDE  
EREDI DEL MONDO

DECISIONE D'AMARE | INCANTO D'AMORE

SIEGFRIED E BRÜNNHILDE  
EREDI DEL MONDO

ESTASI D'AMORE  
| SIEGFRIED

DECISIONE D'AMARE

INCANTO D'AMARE

SIEGFRIED E BRÜNNHILDE  
EREDI DEL MONDO

DECISIONE D'AMORE

INCANTO D'AMORE

SIEGFRIED E BRÜNNHILDE  
EREDI DEL MONDO

ESTASI D'AMORE

| SIEGFRIED

Addio,  
fulgore orgoglioso degli dèi!  
Finisci in estasi,  
tu eterna razza!  
Spezzate, Norne,  
il filo delle rune!  
Oscuro sorgi,  
tramonto degli dèi!  
Annientamento,  
espandi la tua notte!  
Me ormai rischiera  
l'astro di Siegfried:  
per me è eterno,  
è mio per sempre,  
mia eredità e mio bene,  
mio unico e mio tutto:  
splendente amore,  
ridente morte!

**Siegfried**

Ridente, felice  
per me sei desta:  
Brünnhilde vive,  
Brünnhilde ride!  
Saluto il giorno  
che raggianti ci avvolge!  
Saluto il sole  
che a noi risplende!  
Saluto la luce  
che dalla notte emerge!  
Saluto il mondo  
per cui Brünnhilde vive!  
Ella è desta, ella vive,  
mi guarda e mi sorride!  
Fulgida mi rischiera  
la stella di Brünnhilde!  
Per me è eterna,  
è mia per sempre,  
mia eredità e mio bene,  
mio unico e mio tutto:  
splendente amore,  
ridente morte!

*(Brünnhilde si getta nelle braccia di  
Siegfried.  
Cala il sipario)*